

M. SANCHEZ PUIG

Lecciones de Ruso

2

Ж

Д

К

Л

Ю

И

EDICIONES  CANTOBLANCO
UNIVERSIDAD AUTONOMA MADRID

EDITORIAL  CASTALIA

M. SANCHEZ PUIG

LECCIONES DE RUSSO

**Este manual ha sido preparado gracias a una
subvención acordada por la Fundación Juan March
al Instituto de Estudios Orientales y Africanos.**

*** * ***

**La composición tipográfica se hizo en el Insti-
tuto de Estudios Orientales y Africanos de la Uni-
versidad Autónoma de Madrid.**

*** * ***

M. SANCHEZ PUIG

Lecciones de Ruso

VOLUMEN 2



EDICIONES CANTOBLANCO
UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID

**INSTITUTO DE ESTUDIOS
ORIENTALES Y AFRICANOS**

EDITORIAL  CASTALIA

© 1976: INSTITUTO DE ESTUDIOS ORIENTALES Y AFRICANOS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

DEPÓSITO LEGAL: V. 2.906 - 1976 (II)

I.S.B.N. 84-7039-241-7 (obra completa)

I.S.B.N. 84-7039-239-5 (volumen II)

IMPRESO EN ESPAÑA. PRINTED IN SPAIN

POR ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A. - JÁVEA, 28 - VALENCIA (8)-1977

NOTA DEL AUTOR

El segundo volumen del manual Lecciones de Ruso empieza con la lección 29 y concluye con la 49, última.

La distribución del material, dentro de cada parte y lección, es idéntica a la del primer volumen.

Conforme se va avanzando en el estudio, se va reduciendo paulatinamente el número de palabras rusas acentuadas, hasta llegar a la última lección donde sólo aparece acentuado el vocabulario. Se recuerda una vez más, que los ejercicios han de realizarse en numerosas ocasiones, con diccionario, y han de ser preparados por el alumno previamente en casa.

M.S.P.

ЧАСТЬ V

УРОК 29

ГРАММАТИКА

FORMACION DEL ASPECTO PERFECTIVO DE LOS VERBOS.

El infinitivo perfectivo se forma a partir del imperfectivo, mediante prefijos y sufijos.
El perfectivo se puede formar:

1. añadiendo un prefijo:

<i>Prefijos</i>	<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>	
с +	дѣлать	сдѣлать	<i>hacer</i>
про +	читáть	прочитáть	<i>leer</i>
на +	писáть	написáть	<i>escribir</i>
вы +	учíть	вы́учить	<i>aprender</i>
при +	готóвить	приготóвить	<i>preparar</i>
по +	смотрѣть	посмотрѣть	<i>mirar</i>
у +	в́идеть	ув́идеть	<i>ver</i>
etc.			

2. suprimiendo un sufijo:

<i>Sufijos</i>	<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>	
-ыва-	опáздывать	опоздáть	<i>llegar tarde</i>
-ива-	спрáшивать	спросíть	<i>preguntar</i>
-ва-	давáть	дать	<i>dar</i>
-ина-	начинáть	начáть	<i>empezar</i>

3. cambiando la vocal del infinitivo:

<i>Sufijos</i>	<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>	
-и-	реша́ть	реши́ть	<i>decidir</i>
	отвеча́ть	отвёти́ть	<i>responder</i>
	приглаша́ть	пригласи́ть	<i>invitar</i>
-ну-	отдыха́ть	отдохну́ть	<i>descansar</i>
	достига́ть	достигну́ть	<i>alcanzar</i>

4. cambiando de raíz:

<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>	
говори́ть	сказа́ть	<i>hablar, decir</i>
брати́	взяти́	<i>coger</i>
класть	положи́ть	<i>dejar, poner</i>
лови́ть	пойма́ть	<i>atrapar, cazar</i>

Los verbos del grupo 1, al tomar un prefijo, conservan la misma conjugación en Presente y en Futuro.

Он де́лает — *él hace.*
Он сде́лает — *él hará.*

Los verbos del grupo 2, al perder el sufijo, pueden cambiar de conjugación, en Futuro.

Он спра́шивает — *él pregunta.*
Он спр́сит — *él preguntará.*

Los verbos del grupo 3, al cambiar la vocal del sufijo, pueden, asimismo, cambiar de conjugación:

Los verbos del tipo -ать — *уть*, en Presente son de I conjugación, y en Futuro de II.
Los verbos del tipo -ать — *нуть*, no cambian de conjugación, y son de I.

Он реша́ет — <i>él decide.</i>	Он отдыха́ет — <i>él descansa.</i>
Он реши́т — <i>él decidirá.</i>	Он отдохну́т — <i>él descansará.</i>

Los verbos del grupo 4, al cambiar de radical, no están sujetos a ninguna regla, en

cuanto a conjugación. Unos la cambian, otros no.

Он говор^ит — *él dice.*

Он бер^ет — *él coge.*

Он ска^жет — *él dirá.*

Он возьм^ет — *él cogerá.*

Los verbos de los grupos **2** y **3**, pueden tener alternancia de consonantes en los infinitivos: estas alternancias son las mismas, que las que se producen en la conjugación normal. La alternancia de consonantes en la conjugación puede producirse en los verbos de los cuatro grupos, indistintamente.

NOTA: No hay reglas concisas, para saber a qué grupo pertenece un verbo. Hay que aprenderse cada verbo con su pareja.

ТЕКСТ

Я ИЗУЧАЮ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Здравствуйте, дорогие друзья! Мы уже знакомы. Мы познакомились в 15-ом уроке, помните? Меня зовут Вера, мне 20 лет. Я русская. Я изучаю испанский язык, ваш родной язык, а вы изучаете мой язык — русский. Я думаю, что у нас много общего.

Я вам расскажу, как я изучаю испанский язык. Я очень серьёзно занимаюсь грамматикой, хотя иногда это немного скучно, повторяю правила, придумываю примеры к правилам, перевожу тексты на самые разнообразные темы, затем выписываю из текста новые слова и выучиваю их, составляю из них предложения. Кроме того, я регулярно делаю упражнения на разные грамматические правила, выучиваю наизусть целые фразы и выражения.

Сегодня, например, я повторила правильные и неправильные глаголы третьей группы, перевела одну главу из романа современного испанского автора, выписала из неё сорок новых слов, сделала два упражнения на глаголы, выучила наизусть несколько новых фраз и одну пословицу: *“No hay mal que por bien no venga”*. Между прочим, у нас тоже есть такая пословица. У нас говорят: *“Нет худа без добра”*. Самое трудное для меня это неправильные глаголы. Их просто нужно выучить наизусть, но их так много!

Я уже свободно читаю по-испански, могу переводить не слишком трудные тек-

сты и знаю, к какой группе принадлежит тот или иной глагол, но должна признаться, что говорить не могу. Это самая живая и самая трудная сторона языка. Иногда я всё понимаю, но не могу ответить: у меня не хватает слов, я не знаю с чего начать и, в результате, не решаюсь открыть рот. У меня мало практики, мне не с кем говорить по-испански — вот в чем дело.

Но я не падаю духом. Я поставила себе цель — хорошо изучить испанский язык, прочитать в подлиннике произведения Сервантеса, Лопе де-Вега, Бласко Ибаньеса, Гальдоса и Гарсия Лорки, хочу научиться правильно писать, переводить и свободно говорить по-испански. Это моя мечта.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Вы уже знакомы?
- Да, мы уже знакомы. Мы познакомились вчера.
- Нет, мы не знакомы.
- Какой язык вы изучаете?
- Я изучаю испанский /русский, французский/ язык.
- Вы много занимаетесь?
- Да, очень много.
- Как вы занимаетесь?
- Я серьёзно изучаю грамматику, делаю упражнения, перевожу тексты.
- Ты знаешь это выражение?
- Да, я его выписала из текста и выучила наизусть.
- Что ты сделала сегодня?
- Сегодня я перевела две главы и выучила несколько новых глаголов.
- Что для тебя самое трудное?
- Для меня самое трудное это глаголы.
- Ты уже свободно говоришь по-испански /по-русски, по-французски/?
- Нет, к сожалению, нет. Я неплохо читаю и перевожу, но говорить мне ещё трудно.
- У тебя, наверное, мало практики?
- Да, конечно, практики у меня очень мало. Мне не с кем говорить.

СЛОВАРЬ

hé с кем — no hay con quién

наизу́сть — de memoria	вопрóс — cuestión, problema,
цёлый — entero, íntegro	pregunta
фра́за — frase	постáвить II (pf.) — poner, colocar
выра́жение — expresión	цель (f.) — objetivo, fin, finalidad
повто́рить II (pf.) — repasar, repetir	изучи́ть II (pf.) — aprender
пра́вильный — regular, correcto	прочи́тать I (pf.) — leer
непра́вильный — irregular,	по́длинник — original
incorrecto	произведе́ние — obra
глаго́л — verbo	научи́ться II (pf.) — aprender a (+ verbo)
перевести́ I (pf.) — traducir	мечта́ — ilusión

ЗАПОМНИТЕ:

Мы уже знакомы, мы не знакомы. — Ya nos conocemos, no nos conocemos.

Мы познакомились позавчера. — Nos conocimos (nos presentaron) anteayer.

У нас много общего. — Tenemos muchas cosas en común.

У нас /у них, у вас/ нет ничего общего. — No tenemos (ellos, vosotros) nada en común.

Выучить наизусть. — Aprenderse de memoria.

У нас говорят. — En nuestro país, (entre nosotros, en nuestra tierra) dicen.

Их так много! — ¡Son tantos! son muchísimos.

Я свободно говорю по-русски /по-испански/. — Yo hablo con fluidez el ruso.

Мой родной язык. — Mi lengua materna.

Это скучно, это немного скучно. — Esto es aburrido, resulta algo aburrido, pesado.

Я должна признаться /должен, должны/. — Debo confesar.

Не знаю с чего начать. — No sé por donde empezar.

У меня не хватает слов /практики, смелости/. — Me faltan palabras (práctica, osadía).

И в результате. — Y, como resultado.

Мне не́ с кем говорить. — No tengo con quién hablar.

Вот в чем вопрос. — Esta es la cuestión.

Я не падаю духом. — Yo no me desanimo.

Я поставил /поставила/ себе цель. — Me he propuesto, me he propuesto como finalidad.

Это моя мечта. — Es mi mayor ilusión.

ПОСЛОВИЦА:

Нет ху́да без добра́.

No hay mal que por bien no venga.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Formar verbos perfectivos de:

- | | | | |
|----|---|---|---------------------------|
| 1. | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>решать</p> <p>разрешать</p> <p>бросать</p> <p>выступать</p> <p>кончать</p> <p>проверять</p> <p>покупать</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>изображать /ж — з/</p> <p>отвечать /ч — т/</p> <p>защищать /щ — т/</p> <p>проводать /ж — д/</p> <p>побеждать /ж — д/</p> <p>укреплять /пл — п/</p> <p>утомлять /мл — м/</p> </div> </div> | } | ать — ить |
| 2. | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>давать</p> <p>записывать</p> <p>опаздывать</p> <p>описывать</p> <p>закрывать</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>заставать</p> <p>спрашивать</p> <p>задерживать</p> <p>показывать</p> </div> </div> | } | caída de: (ы) ва - |
| 3. | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>писать</p> <p>благодарить</p> <p>читать</p> <p>гулять</p> <p>делать</p> <p>любить</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>ставить</p> <p>учить</p> <p>пить</p> <p>есть</p> <p>просить</p> </div> </div> | } | con prefijo. |
| 4. | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>класть</p> <p>говорить</p> <p>ложиться</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>брать</p> <p>ловить</p> <p>садиться</p> </div> </div> | } | cambio de radical. |

2. Poner el verbo necesario:

- | | | | |
|----|---|---|---------------------------|
| 1. | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Я ... письмо целый час.</p> <p>Я ... письмо за десять минут.</p> </div> </div> | } | писать — написать |
| 2. | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Мы ... этот текст всю неделю.</p> <p>Мы ... этот текст за неделю.</p> </div> </div> | } | читать — прочитать |

- | | | |
|--|---|--------------------------------------|
| 3. Мы ... на даче всё лето.
Мы хорошо ... на даче. | } | отдыхать — отдохнуть |
| 4. Я буду ... эту работу весь месяц.
Я должен ... эту работу за месяц. | } | делать — сделать |
| 5. Я буду ... к отчёту всю неделю.
Я должен ... к отчёту за два дня. | } | готовиться — приготовиться |
| 6. Он ... русский язык пять лет.
Он хорошо ... русский язык. | } | изучать — изучить |
| 7. Он всегда аккуратно ... задания.
Сегодня он не ... задания. | } | выполнять — выполнить |
| 8. В детстве я ... почтовые марки.
Я ... около тысячи разных марок. | } | собирать — собрать |
| 9. Обычно я ... в одиннадцать, а ... в семь.
Сегодня я ... в час, а ... в девять. | } | вставать — встать
ложиться — лечь |
| 10. Мы ... работать обычно в девять часов.
Завтра мы ... в восемь. | } | начинать — начать |

3. Traducir:

1. ¿Dónde compra Vd. habitualmente la fruta? 2. ¿Qué has comprado para hoy? 3. Me gusta levantarme y acostarme temprano. 4. ¿Por qué se ha detenido el coche? 5. ¿Por qué frena Vd.? 6. El avión empieza a moverse. 7. ¿Ha cambiado (conectado) Vd. ya la segunda velocidad? 8. Yo sentí que el coche se movía. 9. Ayer el dentista me extrajo una muela. 10. No he dormido en toda la noche. 11. ¿Quién te puso la inyección? 12. ¿Has tomado ya las pastillas? 13. ¿Se puede uno bañar aquí? 14. He olvidado el tocadiscos. 15. Los niños pescaron en el río dos grandes cangrejos. 16. Cada año plantamos patatas. 17. Hemos alquilado una pequeña casa de campo. 18. ¿En qué se diferencia este vino de aquél? 19. Antes las gabardinas se vendían aquí, pero ahora, (se venden) en el segundo piso. 20. ¿Qué te propuso ella?

4. Poner el verbo necesario:

1. Студентка Вера /изучила, изучает, изучит/ испанский язык с прошлого года. 2. Она хочет хорошо /учиться, научить, изучить/ русский язык. 3. После каждого нового текста она /выписать, выписывает, выпишет/ новые слова в тетрадь. 4. Сегодня она /повторяла, повторит, повторила/ неправильные глаголы. 5. Завтра она должна /изучить, учить, выучить/ стихотворение Пушкина.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Я изучаю испанский язык.
Ты изучаешь русский язык.
Он изучает французский язык.
Мы изучаем английский язык.
Вы изучаете немецкий язык.
Они изучают итальянский язык.
2. Вера изучает испанский язык.
Она занимается испанским языком.
Она занимается четыре или пять часов в день.
Она серьёзно занимается грамматикой.
3. Она повторяет грамматику.
Она повторяет правила.
Она повторяет старый урок.
4. Она переводит тексты.
Она выписывает новые слова.
Она выписывает из текста новые слова, глаголы.
Она делает упражнения.
Она выписывает из текста целые фразы.
5. Вера изучает испанский язык.
Она учит новые правила.
Она учит новые глаголы.
Она выучивает наизусть целые фразы.
Вера изучает испанский язык уже два года.

6. Она свободно читает по-испански.
Она хорошо переводит с испанского языка на русский.
С русского на испанский она переводит хуже.
Она почти всё понимает, но не может говорить.
Она мало говорит по-испански, у неё мало практики.
7. Вера изучает испанский язык.
Она хочет научиться хорошо говорить, писать и читать по-испански.
Она хочет хорошо изучить испанский язык.

ГРАММАТИКА

ASPECTO IMPERFECTIVO Y TIEMPOS
DERIVADOS.

1. El aspecto imperfectivo expresa una acción durativa, incompleta, inconclusa, o bien habitual y repetida.

Los verbos imperfectivos se emplean:

1. Para expresar cualquier acción en el Presente:

Я смотрю телевизор. — *Estoy viendo la TV.*

Я люблю театр. — *Me gusta el teatro.*

Я часто хожу в кино. — *A menudo voy al cine.*

2. Para expresar una acción habitual o repetida, en el Pasado:

Я часто ходил в кино. — *A menudo solía ir (iba) al cine.*

Я занимался каждый день. — *Yo estudiaba todos los días.*

3. Para expresar una acción en su desarrollo, en el Pasado:

Сначала я читал текст, потом переводил, а потом начинал писать изложение.
Primero yo leía el texto, luego lo traducía, y luego empezaba a escribir la redacción.

4. Para expresar una acción prolongada, durativa, a través de cierto espacio de tiempo:

Я занимался весь вечер. — *Estuve estudiando toda la tarde.*

Я всё время думал о тебе. — *Yo pensaba en tí todo el tiempo.*

5. Para expresar una acción en sí, sin interesar, ni importar el resultado de la misma:

Вчера я гулял в парке. — *Ayer estuve paseando por el parque.*

6. Para expresar una acción prolongada, durativa o habitual en el Futuro:

Лéтом я б́уду мнóго читáть по-рýсски.

Este verano voy a leer mucho en ruso.

II. Tiempos derivados del infinitivo imperfectivo

Presente:

Я пиш́у письмó.

Escribo (o estoy escribiendo) una carta.

Pretérito imperfecto (o imperfectivo):

Я писáл письмó.

Yo escribía (o estaba escribiendo) una carta.

Futuro compuesto (imperfectivo):

Я б́уду писáть тебé пíсьма.

Te escribiré cartas.

В 5 я б́уду ужé рабóтать.

A las 5 ya estaré trabajando.

ТЕКСТ

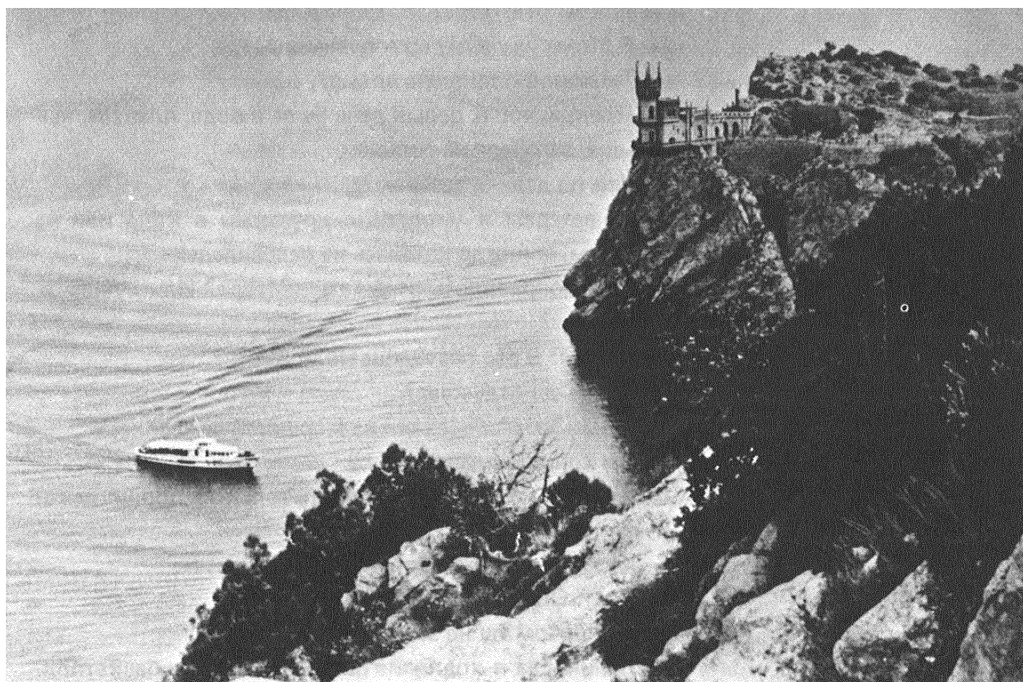
ЛЕТНИЕ КАНИКУЛЫ

Летом мы всей семьёй обычно уезжаем в деревню, к бабушке, но в этом году мы решили поехать на море и взяли бабушку с собой. Мы прекрасно провели время, отдохнули, набрались сил на зиму.

Каждое утро мы вставали в восемь часов. Вернее, в восемь часов вставали мама и бабушка. Они готовили завтрак, и когда завтрак был почти готов, будили нас, то есть отца, брата и меня. Завтрак был лёгкий, так как все мы хотели искупаться,

как только придём на пляж. После завтрака все уходили на море, а я оставалась на полчаса, чтобы убрать со стола, вымыть чашки и немного прибраться в доме /кровати не нужно было застилать: каждый застилал свою/. В девять часов я уходила на пляж и оставалась там до обеда: целое утро я наслаждалась морем, жарким южным солнцем, плавала, ныряла, играла в мяч и загорала, лёжа на золотом горячем песке.

После обеда все ложились отдыхать где-нибудь в саду на шезлонгах или на тер-



расе, на старом диване. Я не люблю спать после обеда, поэтому обычно в этот час я уходила к подруге, которая жила недалеко от нас. Мы слушали пластинки, писали открытки друзьям и знакомым, говорили о наших делах, иногда катались на велосипеде.

Вечером каждый делал что хотел. Родители и бабушка приглашали на чай соседей и знакомых или наоборот, шли в гости. Брат обычно уходил со своими товарищами в кино, на танцы или на спортивную площадку играть в баскетбол. Я то-

же уходила с моими друзьями и подругами на танцы, или в городской парк, где были аттракционы, и каждый вечер играл духовой оркестр. После ужина мы пили чай, беседовали, играли в карты.

Нам так понравилось, что теперь, я думаю, мы каждое лето будем отдыхать на море, будем купаться, загорать, заниматься спортом.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Где ты отдыхала?
- В этом году я отдыхала на море.
- Ты хорошо провела время?
- Прекрасно! Я целый день была в воде, плавала, ныряла, загорала на солнце.
- Что ты делала вечером?
- По вечерам я уходила с друзьями в кино или на танцы, а иногда каталась на велосипеде.
- Тебе понравилось отдыхать на море? Или лучше в деревне?
- Что ты! В сто раз лучше на море!
- С кем ты отдыхала?
- С семьёй. Мы поехали на море всей семьёй.
- Ты хорошо плаваешь?
- Не очень, я научилась плавать только в прошлом году.
- Кто научил тебя плавать?
- Брат. Он прекрасно плавает.
- А спортом ты не занималась?
- Да, иногда я ходила играть в теннис или баскетбол. Кроме того, плавание это тоже спорт.
- На следующее лето вы опять поедете на море?
- Наверное. Нам всем очень понравилось, и мы постараемся поехать и на следующий год.

СЛОВАРЬ

лётний — de verano, estival
канікулы — vacaciones

жёркий — caluroso
плавать! (im.) — nadar, navegar, flotar

семья — familia
уезжать I (im.) — marchar, marcharse
деревня — aldea, pueblo
бабушка — abuela
решить II (pf.) — decidir
поехать I (pf.) — ir, irse
море — mar
взять I (pf.) — coger, llevar
провести I (pf.) — pasar el tiempo
отдохнуть I (pf.) — descansar
набраться I (pf.) — acumular, reunir
вставать I (im.) — levantarse
час — hora
вернее — mejor dicho
готовить II (im.) — preparar
завтрак — desayuno
будить II (im.) — despertar (a otro)
искупаться I (pf.) — bañarse
как только — en cuanto, nada más . . .
прийти I (pf.) — llegar, venir
пляж — playa
уходить II (im.) — marcharse, irse
оставаться I (im.) — quedarse,
permanecer
полчаса — media hora
чтобы — para (+ verbo)
убрать I (pf.) — recoger, ordenar
с, со — de, desde
вымыть I (pf.) — lavar
чашка — taza
прибраться I (pf.) — ordenar,
arreglar
кровать (f.) — cama
застилать I (im.) — cubrir, tapar;
aquí: hacer la cama
обед — almuerzo
наслаждаться I (im.) — disfrutar,
gozar

нырять I (im.) — bucear
мяч — balón, pelota
загорать I (im.) — broncearse, ponerse
moreno
лёжа — tumbado, acostado
горячий — caliente
песок — arena
ложиться II (im.) — echarse, acostarse,
tumbarse
отдыхать I (im.) — descansar
шезлонг — tumbona
терраса — terraza
спать II (im.) — dormir
поэтому — por eso
подруга — amiga
недалеко от — no lejos de
пластинка — disco (mus.)
слушать I (im.) — escuchar
открытка — postal
дело — asunto, cosa
кататься I (im.) — pasearse en,
darse un paseo
велосипед — bicicleta
родители — padres
приглашать I (im.) — invitar
чай — té
сосед — vecino
наоборот — al revés,
al contrario
гости — invitados, huéspedes,
visitas
танцы — baile, bailes
спортивная площадка — campo de de-
portes
аттракционы — atracciones
духовой оркестр — banda (mus.)
пить I (im.) — beber
карты — naipes, cartas

ЗАПОМНИТЕ:

Всей семье́й. — Toda la familia, la familia completa.

На море. — Al mar, en el mar.

Взять с собой. — Llevar consigo.

Где-нибудь. — En cualquier lugar, donde sea.

Недалеко от нас. — No lejos de nosotros.

Написать открытку. — Escribir una postal.

Кататься на велосипеде /на машине, на лодке/. — Dar una vuelta en bicicleta (coche, barca).

В 8 часов, в 9 часов. — A las 8, a las 9.

Идти в гости. — Ir de visita.

Сегодня мы идём в гости. — Hoy vamos de visita.

Как только. — En cuanto, nada mas (+ verbo).

Пригласить на чай. — Invitar a tomar el té.

Играть в карты /шахматы, шашки/. — Jugar a las cartas (ajedrez, damas).

Играть на гитаре /на балалайке, на фортепиано/. — Tocar la guitarra (balalaica, piano).

Убрать со стола. — Recoger la mesa.

Наслаждаться морем /солнцем, музыкой/. — Disfrutar del mar (sol, música).

Духовой оркестр. — Orquesta de instrumentos de aire.

Застелить кровать. — Hacer la cama.

Прибраться в доме. — Arreglar, ordenar la casa.

Набраться сил. — Reponer, acumular fuerzas.

Вернее. — Mejor dicho.

ПОСЛОВИЦА:

Лю́бишь катáться — люби́ и са́ночки вози́ть.

Estar a las duras y a las maduras.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Poner en Presente y Pretérito imperfectivo:

1. Я /ложиться/ отдыхать после обеда. 2. Вечером я /уходить/ к подруге. 3. Каждую субботу мы /ходить/ на танцы. 4. В шесть часов мы /пить/ чай. 5. Летом мы /купаться/ в море, /загорать/ на солнце, /заниматься/ спортом. 6. Он /увлекаться/ парусным спортом. 7. На регатах /присутствовать/ спортсмены из многих европейских стран. 8. Он /стараться/ занять первое место на соревновании. 9. Олимпийские игры /проводиться/ каждые 4 года. 10. Отдел мужской одежды /находиться/ на 2-ом этаже.

2. Traducir:

1. No me gusta este vestido, no te va. 2. Esta camisa no necesita plancha. 3. ¿Dónde se vende calzado de niño? Antes se vendía aquí, pero ahora aquí sólo se vende calzado de caballero, el calzado infantil está en el edificio vecino. 4. Mi mujer cose bien y tiene buen gusto. 5. Quiero comprar a mi hijo pequeño un gorrito de lana. 6. Le propongo a Vd. esperar unos minutos, ¿de acuerdo? 7. Este tren se compone sólo de coches-cama. 8. El tren rápido parte a las 10. 9. ¿Qué deportes atraen más la atención de las masas? 10. Cada año en la Universidad se llevan a cabo competiciones deportivas.

3. Poner en Pasado:

1. Хороший спортсмен никогда не успокаивается на достигнутом. 2. Она учится водить машину. 3. Это не соответствует действительности. 4. Все мои товарищи по общежитию уважают друг друга. 5. Он занимается плаванием три раза в неделю. 6. Каждый день я перевожу несколько страниц этого романа и выписываю новые слова. 7. Она хорошо знает теорию языка, но у неё мало практики, ей не с кем говорить. 8. Я выучиваю /заучиваю/ наизусть целые фразы. 9. Я лежу на горячем песке, вдыхаю запах моря, наслаждаюсь жарким южным солнцем. 10. Она очень хорошо катается на коньках.

4. Poner el verbo necesario:

1. Я начал ... русским языком два года назад.	заниматься — заняться
2. Я всегда ... утреннюю газету.	купить — покупать
3. Вечером мы обычно ... пластинки.	слушать — послушать
4. Они всегда ... нас к себе на дачу.	приглашать — пригласить

5. Я прибежал на пляж, быстренько ... и побежал обратно домой.	купаться — искупаться
6. Мальчик ... и выплыл далеко от нас.	нырять — нырнуть
7. Во сколько ты сегодня ... ?	вставать — встать
8. Брат ... на танцы с невестой и друзьями.	уходить — уйти
9. Ты должна ... к портнихе на примерку.	ходить — пойти
10. Где вам ... такой прекрасный костюм?	шить — сшить

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Летом мы обычно уезжаем на море.
Летом мы обычно уезжали на море.

Мы всегда берём бабушку с собой.
Мы всегда брали бабушку с собой.

Мы прекрасно проводим время, отдыхаем.
Мы прекрасно проводили время, отдыхали.

Каждое утро мы встаём в восемь часов.
Каждое утро мы вставали в восемь часов.

Мы готовим завтрак, завтракаем, убираем комнату и
идём на пляж.
Мы готовили завтрак, завтракали, убирали комнату и
шли на пляж.

На пляже мы купаемся, плаваем, загораем, бегаем.
На пляже мы купались, плавали, загорали, бегали.

Мы остаёмся на пляже до обеда.
Мы оставались на пляже до обеда.

После обеда все ложатся отдыхать.
После обеда все ложились отдыхать.

Вечером каждый делает что хочет.
Вечером каждый делал что хотел.

Брат играет в баскетбол, а я ухожу на танцы.
Брат играл в баскетбол, а я уходил (а) на танцы.

После ужина мы пьём чай, беседуем, играем в карты.
После ужина мы пили чай, беседовали, играли в карты.

2. Играть.

Играть в карты; играть в баскетбол, в футбол.

Играть в домино, в шахматы.

Играет оркестр.

Играет музыка.

Играть на гитаре, на балалайке, на фортепиано, на аккордеоне.

Играть роль; играть Царя Ивана Грозного.

Оркестр играет хорошо, плохо.



ГРАММАТИКА

ASPECTO PERFECTIVO Y TIEMPOS
DERIVADOS.

El perfectivo expresa el resultado de la acción verbal. Se emplea para indicar que:

1. la acción tuvo un resultado:

Ты вы́учил пра́вило? Да, я его вы́учил.
¿Te has aprendido la regla? Sí, me la he aprendido (y la sé).

2. la acción está acabada:

Я до́лго решáл зада́чу и, наконéц, реши́л.
Tardé mucho en resolver este problema, y por fin, lo resolví.

3. la acción se realizó una sola vez:

Обы́чно я выхожú из до́ма ра́но, а сего́дня вы́шел по́здно.
Generalmente salgo de casa temprano, pero hoy he salido tarde.

Tiempos derivados de verbos perfectivos.

Pretérito perfecto:

Я написа́л письмо́.
Escribí (o he escrito, había escrito, hube escrito) la carta.

Futuro simple:

Я напишú письмо́.
Escribiré la carta.

OBSERVACIONES:

1. Al Pretérito perfecto ruso le corresponde en español cualquier Pretérito que exprese una acción acabada:

Я написáл письмó.

Escribí (o he escrito, había escrito, hube escrito) una carta.

2. Al Futuro simple ruso le corresponde en español tanto el Futuro simple, como el Futuro compuesto, siempre y cuando expresen acción concluida.

Я напишú письмó.

Escribiré (o habré escrito, tendré escrita) una carta.

ТЕКСТ

СВОБОДНЫЙ ДЕНЬ

Завтра суббота, и хотя я не работаю, но должен встать рано, так как у меня накопилось много дел. Сразу же после завтрака я примусь за работу.

Первым делом я должен сменить замок на двери: в последнее время он совсем испортился. Затем надо будет отнести телевизор в ближайшую ремонтную мастерскую, так как два дня тому назад неожиданно исчезло изображение и звук. Оттуда я отправляюсь в фотолабораторию отдать проявить и отпечатать последнюю плёнку. Затем мне хотелось бы зайти на стадион, посмотреть, как тренируется наша сборная команда, которая будет играть послезавтра. Если успею, обязательно зайду.

По пути домой ещё нужно будет зайти в магазин купить белой краски, кисточку и бутылку скипидара, так как жена просила выкрасить окна и двери.

После обеда я должен во что бы то ни стало закончить технический перевод, над которым работаю уже почти месяц, и сдать его в редакцию журнала "Новая техника". Если останется время, то, может быть, начну новый перевод — небольшую книжку по ядерной физике.

Вечером, в 8 часов, мы с женой приглашены на торжественный банкет, который организует дирекция нашего предприятия в честь десятилетнего юбилея его

основания. Мы, наверное, вернёмся домой очень поздно, но меня это не беспокоит, так как послезавтра воскресенье, и можно выспаться.

Да! Я совсем забыл! Я ведь обещал Борису зайти к нему. Его недавно оперировали, он уже дома, выздоравливает, и ему, конечно, скучно целый день лежать. Когда к нему приходит кто-нибудь из товарищей, он страшно рад, и начинает расспрашивать о работе, товарищах, о погоде, о новых фильмах — обо всем.

Так что придётся мне отложить посещение стадиона на другой раз.



ЧТО СЛУЧИЛОСЬ?

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Ты завтра работаешь?
- Нет, завтра я не работаю.
- Ты встанешь поздно?
- Нет, я встану рано. У меня много дел.
- Во сколько ты встанешь?
- В 8.
- Зачем так рано? Что ты будешь делать в 8 часов

- утра? Ещё всё закрыто.
- Я буду работать дома. Я должен сменить замок на двери, выкрасить окна и двери.
 - А потом?
 - А потом мне нужно отнести телевизор в ремонтную мастерскую.
 - А что, испортился телевизор? Он же совсем новый!
 - Да, новый, но уже испортился. Нет ни изображения, ни звука.
 - Обедать будешь дома?
 - Да, дома.
 - А вечером что будешь делать?
 - Вечером я должен закончить перевод.
 - Обязательно?
 - Обязательно. Во что бы то ни стало.
 - Неужели ты будешь сидеть дома целый день?
 - Нет, вечером мы с женой идём на банкет.
 - Вот это уже лучше!

СЛОВАРЬ

встать I (pf.) — levantarse

рано — pronto

накопиться II (pf.) — acumularse

сразу же — en seguida,
inmediatamente

приняться /за/ I (pf.) — ponerse a...

сменить II (pf.) — cambiar, remplazar

замок — cerradura, candado

время — tiempo

последний — último

испортиться II (pf.) — estropearse

отнести I (pf.) — llevar

ближайший — el más próximo

ремонтный — de reparación

мастерская — taller

неожиданно — inesperadamente,
de pronto

во что бы то ни стало — sea como sea,
cueste lo que cueste

закончить II (pf.) — terminar

технический — técnico

сдать (pf.) — entregar (irr.)

редакция — redacción

остаться I (pf.) — quedarse

начать I (pf.) — empezar

приглашён /-á, -ы/ — invitado, estar
invitado

торжественный — solemne

банкет — banquete

организовать I (pf.) — organizar

дирекция — dirección

предприятие — empresa

честь (f.) — honor

в честь — en honor de

исчѣзнуть I (pf.) — desaparecer
звук — sonido
изображѣние — imagen
оттѣда — desde allí
отправиться II (pf.) — dirigirse
фѳотолaboratѳория — laboratorio
 fotográfico
отдѣть (irr.) (pf.) — entregar
проявить II (pf.) — revelar
отпечатать I (pf.) — imprimir
тренироваться I (im.) — entrenarse
сбѳрный — selecto, seleccionado
команда — equipo
успѣть I (pf.) — tener tiempo,
 llegar a tiempo
купить II (pf.) — comprar
краска — pintura
кѣсточка — pıncel
скипидѣр — aguarrás
просить II (im.) — pedir, rogar
выкрасить II (pf.) — pintar
загѣдка — adivinanza

десятилѣтний — de diez años
юбилѣй — aniversario
основание — fundación
вернуться I (pf.) — volver, regresar
пѳздно — tarde
беспокоить /ся/ II (im.) — preocupar(se)
выспаться I (pf.) — dormir
забыть I (pf.) — olvidar
обещать I (im.) — prometer
недѣвно — no hace mucho
оперировать I (im.) — operar
выздѳравливать I (im.) — convalecer,
 mejorar
лежать II (im.) — estar acostado
приходить II (im.) — venir, llegar
расспрашивать I (im.) — preguntar,
 hacer muchas preguntas
придѣтся — habrá que
отложить II (pf.) — posponer, aplazar,
 dejar para despuѣs
посещѣние — visita
Борис — n. masc. Borıs

ЗАПОМНИТЕ:

Во что бы то ни стало. — Cueste lo que cueste, sea como sea.

У меня накопилось много дел /работы, долгов/. — Se me han acumulado muchos quehaceres (trabajo, deudas).

У меня много дел. — Tengo mucho que hacer.

Приняться за работу. — Ponerse a trabajar, poner manos a la obra.

Первым делом. — Lo primero, antes que nada.

В последнее время. — Últimamente.

Совсем испортился. — Se acabѳ de estropear, se estropeѳ del todo.

Ремонтная мастерская. — Taller de reparaciѳn.

Два дня тому назад. — Hace dos dıas.

Зайти в магазин /на стадион, к товарищу/. — Pasar por la tienda (el estadio, la casa de un amigo).

Меня это не беспокоит. — Eso no me preocupa.

Мне надо выспаться. — Tengo que dormir más.

Я не высыпаюсь. — No duermo lo suficiente.

Я совсем забыл. — Se me ha olvidado por completo.

Отложить на другой раз. — Dejarlo para otro día (otra vez).

В честь. — En honor de.

Придётся. — Habrá que.

ЗАГАДКА:

Не лаёт, не кусáет, а в дом не пускаёт.

Что это?

(м, з, к, а, о)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Poner el verbo necesario:

- | | |
|--|---|
| 1. Он ... после операции целый месяц.
Теперь он уже | выздоровливать — выздороветь |
| 2. Этот приёмник плохой, он часто
На прошлой неделе он опять | портиться — испортиться |
| 3. Каждое воскресенье мы ... за город.
В субботу утром мы всей компанией ...
за город. | отправляться — отправиться |
| 4. Я люблю сам ... и ... фотоплёнки.
Я отдал ... и ... цветную плёнку
в фотолабораторию. | проявлять — проявить
печатать — отпечатать |
| 5. Он не любит ... работу на завтра.
Пришлось ... банкет на следующее
воскресенье. | откладывать — отложить |
| 6. Он всегда и везде ...! | опаздывать — опоздать |

Как странно: сегодня он не . . .	опаздывать — опоздать
7. Телевизор опять испортился: изображение то . . . , то	исчезать — исчезнуть
А теперь вдруг . . . изображение, но . . . звук.	появляться — появиться
8. Я очень . . . вас закончить этот перевод к субботе.	просить — попросить
Она . . . меня научить её кататься на коньках.	
9. Каждый год приходится . . . окна.	красить — покрасить
В этом году я уже их . . .	(выкрасить)
10. Не . . . свет, пожалуйста.	выключать — выключить
. . . свет, пожалуйста.	

2. Poner en Futuro simple:

1. Я посещаю больного товарища. 2. Он это делает быстро. 3. Вечером я крашу окна и двери. 4. Я читаю литературный журнал. 5. Я смотрю, как он тренируется. 6. Осенью крестьяне собирают урожай. 7. Летом мы снимаем под Москвой дачу. 8. Он приезжает в Москву в субботу. 9. Спектакль начинается в 7. 10. Мы откладываем совещание на пятницу.

3. Poner en Pretérito perfecto:

1. Вы же /говорить, сказать/, что нет? 2. Она /кончать, кончить/ университет три года назад. 3. Мы вошли и /зажечь, зажигать/ свет. 4. Самолёт /начинать, начать/ постепенно снижаться. 5. Самолёт /снижаться, снизиться/ до высоты 5 тысяч метров. 6. Стюардесса /объявить, объявлять/, что мы приближаемся к Москве. 7. Он /сидиться, сесть/ и /курить, закурить/ папиросу. 8. Я /помочь, помогать/ ему встать на ноги. 9. Мы /предъявлять, предъявить/ билеты на самолёт, посадочный талон и паспорт. 10. Реактивный самолет /доставить, доставлять/ нас в Москву за три с половиной часа. 11. По радио /объявлять, объявить/, что завтра будет гроза. 12. Наконец, поезд /двигаться, двинуться/. 13. Он /привести, проводить/ в Москве лишь неделю. 14. Вы уже /учиться, научиться/ говорить по-русски "здравствуйте" и "до свидания"? 15. Я /взять, брать/ из школьной библиотеки пару книг. 16. В XV-ом веке Москва /становится, стать/ центром русского государства. 17. Я /поворачивать, повернуть/ ключ в замке и дверь /открываться, открыться/. 18. Он толь-

ко /посмотреть, смотреть/, и ничего даже не /ответить, отвечать/. 19. Водитель резко /тормозить, затормозить/ и /останавливать, остановить/ машину. 20. Я /нажимать, нажать/ на все кнопки, но лифт не /двигаться, двинуться/.

4. Traducir:

1. El médico puso al niño una inyección. 2. El doctor aseguró al niño que no le dolería. 3. El me agarró por la manga y dijo: "un momento, por favor". 4. En verano aprendí a nadar y bucear. 5. ¿Cuándo aprenderás a patinar? 6. Mañana mismo me compraré un par de camisas. 7. Ven aquí, te enseñaré el cuadro que he pintado. 8. Puede ser que todo esto le parezca a Vd. raro, pero es indispensable. 9. ¿Quién pagará: tú o yo? 10. Este cuadro él no te lo venderá, ya lo verás. 11. El viernes te traeré la colección de diapositivas que me pediste. 12. Procuraré hacerlo bien. 13. No tengo idea de cómo va a terminar todo esto. 14. El manual resultó grueso y aburrido. 15. Aún no he tenido tiempo de mirar el horario de trenes. 16. No le olvidaré a Vd. 17. Este muchacho, tan delgadito y pequeño, ganó una medalla de plata en la Universiada de 1973. 18. Lo comprendí, pero no pude contestar. 19. El confesó que la culpa era suya. 20. La madre preparó el desayuno y despertó a los niños.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Сегодня я встал рано.
Завтра я встану рано.

Я принялся за работу.
Я примусь за работу.

Я сменю замок на двери.
Я сменил замок на двери.

Я отнесу телевизор в мастерскую.
Я отнёс телевизор в мастерскую.

Я отдам отпечатать плёнку.
Я отдал отпечатать плёнку.

Я зайду на стадион.
Я зашёл на стадион.

Я закончу перевод.
Я закончил перевод.

Я сдам перевод в редакцию журнала.
Я сдал перевод в редакцию журнала.

Мы пойдём на банкет и вернёмся поздно.
Мы пошли на банкет и вернулись поздно.

Я отложу посещение стадиона на другой раз.
Я отложил посещение стадиона на другой раз.

2. Беспокоить, беспокоиться.
Меня это беспокоит.
Меня это не беспокоит.
Что вас беспокоит?
Она очень беспокоится.
Она беспокоится за своего сына.
Не беспокойтесь, пожалуйста.
Не беспокойся, пожалуйста.
Не надо беспокоиться.
Не стоит беспокоиться.

ГРАММАТИКА

LA ORACION. ORDEN DE PALABRAS EN
LA ORACION.

Oración afirmativa

El orden de palabras en la oración es bastante libre. Cualquier cambio del orden directo está determinado por las exigencias del estilo o sentido.

1. Orden directo en la oración.

(sujeto + verbo + complemento)

Он пи́шет пись́мо.

El escribe una carta.

Ю́ра слýшает ра́дио.

Jorge escucha la radio.

2. Orden inverso en la oración.

El orden inverso, así como la entonación, es un medio de resaltar entre las demás, una determinada palabra. Esta palabra se coloca en un lugar impropio para ella, generalmente al final de la oración, y se carga el acento sobre ella.

Orden directo

Он чита́ет текст.

El lee un texto.

Я слýшаю ра́дио.

Yo escucho la radio.

Inversión

Текст чита́ет он.

El texto lo lee él. (y no otro).

Ра́дио слýшаю я.

La radio la escucho yo. (y no otro).

Al final de la frase se pueden colocar otros miembros de la oración (por ejemplo, complementos circunstanciales). En este caso el acento lógico recae sobre ellos:

Вéчером я слýшаю ráдио.
Por la tarde escucho la radio.

Я слýшаю ráдио вéчером.
Escucho la radio por la tarde.

Спрáва сто́ит шкаф.
A la derecha hay un armario.

Шкаф сто́ит спрáва.
El armario está a la derecha.

Ви́ктор хорошо́ чита́ет.
Víctor lee bien.

Ви́ктор чита́ет хорошо́.
Víctor lee bien. (bastante bien).

En las oraciones que empiezan por un complemento circunstancial generalmente se emplea el orden inverso.

Справа стоит шкаф.
A la derecha hay un armario.
(complemento + verbo + sujeto)

Este orden se emplea generalmente en relatos, narraciones y descripciones, cuando el empleo de este complemento circunstancial ya viene determinado por el contexto anterior.

Вот на́ша ко́мната. В ко́мнате сто́ит стол. На столе́ лежи́т кни́га. Сле́ва сто́ит шкаф. В шкафу́ висит моё пла́тье.

He aquí nuestra habitación. En la habitación hay una mesa. Sobre la mesa hay un libro. A la izquierda está el armario. En el armario está colgado mi vestido.

Oración interrogativa

1. Orden de palabras en una oración con los interrogativos *что? где? как? (¿qué?, ¿dónde?, ¿cómo?)*.

El orden será inverso, si el sujeto está representado por un sustantivo.

Что пи́шет студéнт?
¿Qué escribe el estudiante?

Где живёт ваш друг?
¿Dónde vive vuestro amigo?

El orden será directo, si el sujeto está representado por un pronombre personal.

Что он пи́шет?
¿Qué es lo que escribe?

Где он живёт?
¿Dónde vive él?

Как читаёт твой сестра?
¿Cómo lee tu hermana?

Как она читаёт?
¿Cómo lee ella?

2. El orden de palabras en una oración con los interrogativos *чей?* *чья?* *чьё?* (¿de quién?), es directo.

Чей костюм висит в шкафу?
¿De quién es el traje colgado en el armario?

Чья книга лежит на столе?
¿De quién es el libro que está sobre la mesa?

Si la oración carece de verbo, después de *чей*, *чья*, *чьё* se coloca la palabra *это*:

Чья это книга?
¿De quién es este libro?

Чьё это пальто?
¿De quién es este abrigo?

Чей это карандаш?
¿De quién es este lápiz?

3. Proposición interrogativa sin palabra interrogante.

En una oración interrogativa sin palabra interrogante el orden es generalmente directo. La palabra que realmente contiene la pregunta se hace resaltar con la entonación.

Una oración interrogativa sin palabra interrogante se puede construir con ayuda de la partícula *ли*, que se pone inmediatamente detrás de la palabra "dudada." Esta partícula le confiere cierto matiz de duda al contenido de la pregunta.

Изучает ли она русский язык?
¿Es cierto que ella está estudiando ruso? (¿o no?)

Русский ли язык она изучает?
¿Es ruso lo que ella está estudiando? (¿o no?)

Твой ли это учебник?
¿Este manual es el tuyo? (¿o no?)

Este tipo de oración interrogativa no se usa generalmente en el lenguaje coloquial.

Oración negativa

1. La partícula negativa *не* y la negación *нет*.

Я пишу упражнение.
Escribo un ejercicio.

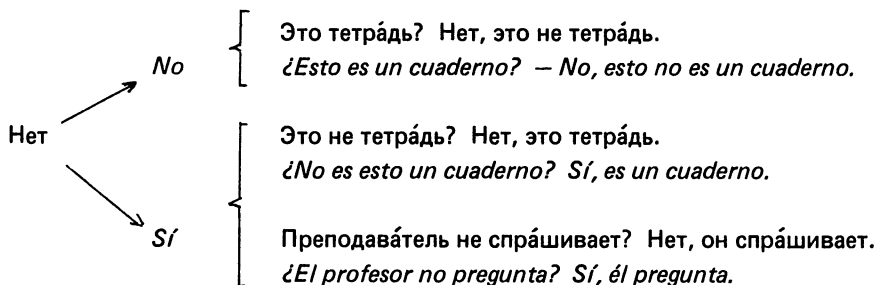
Я не пишу́ упражнение.
No escribo el ejercicio.

Я пишу не упражнение, а письмó.
Yo escribo no un ejercicio, sino una carta.

Упражнение пишу́ не я, а Вíктор.
El ejercicio no lo escribo yo, sino Víctor.

La partícula negativa *не* se coloca inmediatamente delante de la palabra a la que se refiere.

2. Si la oración interrogativa tiene forma interrogativa-negativa, la respuesta es afirmativa aunque contenga la negación *нет*.



3. Conjunciones *а*, *но*.

а — y, sino

Я пишу́, а она чита́ет.
Yo escribo y ella lee.

Студéнт здесь, а где преподава́тель?
El estudiante está aquí, ¿y dónde está el profesor?

но — pero

Я пишу́, но не чита́ю.
Yo escribo, pero no leo.

Он чита́ет ме́дленно, но пра́вильно.
El lee despacio pero correctamente.

ATENCION: Si la conjunción *a* se emplea tras una oración negativa, corresponde a la conjunción española *sino*:

Я не пишу́, а чита́ю.

No escribo, sino leo.

Delante de las conjunciones *a* y *но* siempre se debe poner una coma.

El orden de palabras en la respuesta

En la respuesta, la palabra que responde concretamente a la pregunta se pone al final de la oración.

Кто здесь? Здесь студéнт.

¿Quién está aquí? Aquí está el estudiante.

Что дéлает студéнт? Студéнт пи́шет.

¿Qué hace el estudiante? El estudiante escribe.

ТЕКСТ

НА ПОЧТЕ

Вчера утром я была на почте, отправила массу писем, новогодних поздравлений, телеграмм и посылок.

Сначала я отправила телеграммы. В окошке “Приём телеграмм” я взяла несколько бланков, заполнила их, сдала в то же окошко, заплатила и получила квитанции.

Затем я решила заняться посылками. Книги, газеты и журналы можно посылать бандеролью — это дёшево и быстро. Я так и сделала. Я подошла к окошку “Приём посылок” и попросила служащую упаковать мне четыре книги в два пакета. Затем я написала на каждом пакете адрес получателя и обратный адрес и подошла к другому окошку. Служащий взвесил оба пакета, наклеил марки, попросил меня уплатить и выдал квитанции.

Остались только письма и поздравительные новогодние открытки. Я купила не-

сколько марок, наклеила их на открытки и конверты в правом верхнем углу, проверила адреса и опустила в почтовый ящик там же, на почте. Для заказного письма и для письма-авиа за границу я купила другие марки, сдала эти письма в другое окошко и получила на них две квитанции.

Когда я пришла домой, я обнаружила в кармане пальто ещё несколько поздравительных открыток. Второпях я сунула их в карман и совсем забыла!

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Как лучше всего отправить фотографии?
- Заказным письмом. Лучше всего заказным письмом.
- Как можно отправить книги и журналы?
- Их можно отправить бандеролью.
- А это не дорого?
- Нет, это дёшево и быстро.
- Как ты отправила заказное письмо?
- Я опустила его в почтовый ящик и всё.
- Что ты! Заказное письмо нужно обязательно сдать на почту и получить на него квитанцию. Что же ты наделала!
- Где можно взять бланк для телеграммы?
- Вон в том окошке.
- Что нужно сделать потом?
- Заполнить бланк, то есть написать имя, фамилию и адрес получателя, написать текст телеграммы и, конечно, обратный адрес.
- А затем?
- А затем сдать этот бланк в окошко "Приём телеграмм", заплатить и получить квитанцию.
- Где можно упаковать эти книги?
- В окошке "Приём посылок".
- Вы написали обратный адрес?
- Нет, забыла.
- Обязательно напишите.
- Вы уже отправили все письма и открытки?
- Кажется, да.
- На всякий случай, посмотрите в кармане пальто.
- Я уже смотрела. В кармане ничего нет.

СЛОВАРЬ

пóчта — correos

отпράвить II (pf.) — enviar, mandar

мáсса — un montón, muchos,
cantidad

письмó — carta

новогóдний — navideño

поздравлénие — felicitación

телегрáмма — telegrama

посы́лка — paquete, envío

око́шко — ventanilla

приём — recepción

взять I (pf.) — coger

нёсколько — algunos, varios

бланк — impreso

запóлнить II (pf.) — rellenar

сдать (irr.) (pf.) — entregar

тот же — el mismo, aquel mismo

заплати́ть II (pf.) — pagar, abonar

получи́ть II (pf.) — recibir, obtener

квита́нция — recibo

реши́ть II (pf.) — decidir

заня́ться I (pf.) — ocuparse

посыла́ть I (im.) — enviar, mandar

бандеро́ль (f.) — impreso, envío

дёшево — barato

бы́стро — rápido

подойти́ I (pf.) — acercarse

попроси́ть II (pf.) — pedir, rogar

слúжащий — empleado

слúжащая — empleada

упаковáть I (pf.) — empaquetar

пакéт — paquete

написа́ть I (pf.) — escribir

áдрес — dirección

получáтель (m.) — destinatario

обра́тный áдрес — remitente

обра́тный — de vuelta, contrario

взвёсить II (pf.) — pesar

óба — ambos

наклéить II (pf.) — pegar, adherir

ма́рка — sello

уплати́ть II (pf.) — abonar, pagar

вы́дать (irr.) (pf.) — dar, extender,
expedir

оста́ться I (pf.) — quedar, quedarse

поздрави́тельный — de felicitación

откры́тка — postal

купи́ть II (pf.) — comprar

конве́рт — sobre

пра́вый — derecho

ве́рхний — superior

у́гол — ángulo, esquina, rincón

прове́рить II (pf.) — comprobar

опусти́ть II (pf.) — meter, bajar (algo)

почто́вый я́щик — buzón de correos

я́щик — cajón

заказно́й — certificado, de encargo

заказно́е письмó — carta certificada

письмó-áвиа — carta por avión

за гра́ницу — al extranjero

прийти́ I (pf.) — llegar, venir

домо́й — a casa

обна́ружить II (pf.) — descubrir, hallar

карма́н — bolsillo

пальто́ — abrigo

второпя́х — con las prisas, apresurada-
mente

сúнуть I (pf.) — meter

ЗАПОМНИТЕ:

Отправить письмо /посылку, телеграмму, бандероль/. — Enviar una carta (paquete, telegrama, impreso).

Новогоднее поздравление. — Felicitación de navidad.

Поздравительная открытка. — Tarjeta de felicitación.

Заполнить бланк. — Rellenar un impreso.

Адрес получателя и обратный адрес. — Dirección del destinatario y el remitente.

Опустить письмо в почтовый ящик. — Echar una carta al buzón.

Упаковать. — Empaquetar.

Наклеить марку. — Pegar un sello.

Заказное письмо. — Carta certificada.

Сунуть в карман. — Meter en el bolsillo.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Poner el verbo necesario (en Pretérito):

- | | |
|---|--|
| 1. Мы часто ... на концерты.
Вечером мы ... на концерт.
Мы ... домой; было холодно и сыро. | ходить,
идти,
пойти |
| 2. По субботам мы ... у Коли и ... студенческие годы.
В субботу мы ... у Коли и ... студенческие годы. | собраться,
собираться;
вспоминать,
вспомнить; |
| 3. Он долго ... меня, что всё это — недоразумение.
Он ... меня, что это не так. | уверить,
уверять |
| 4. Он всегда ... блестящим умом и тонким юмором.
На войне он ... героизмом. | отличаться,
отличиться |
| 5. Она быстро научилась ... уколы и ... перевязки.
Она ... больному укол и быстро ... перевязку на руке. | делать,
сделать |
| 6. Пока служащий ... мои книги, я ... марки.
Пока я ... марки, служащий ... мои книги. | упаковывать,
упаковать;
покупать,
купить; |

7. Каждую субботу я ... домой, а в воскресенье утром ... письмо. Я ... домой и ... письмо.	писать, написать; отправлять, отправить;
8. Иногда он ... ночевать у брата. В среду он ... ночевать у брата.	оставаться, остаться
9. Поезд ... на всех станциях. Поезд ... на станции.	останавливаться, остановиться
10. Обычно я ... домой, ... ботинки и ... телевизор. Я ... домой, ... ботинки и ... телевизор.	приходить, прийти; снимать, снять; включать, включить;

2. Traducir:

1. Yo ya sabía su (de Vd.) dirección. 2. Sólo ayer supe (me enteré) su dirección. 3. Yo siempre felicitaba a mis amigos por Navidades. 4. Este año también felicité a todos. 5. Él siempre metía en cualquier parte su cartera, y luego la buscaba por todas partes. 6. Yo pagué y recogí el recibo. 7. Yo pesé el paquete en la mano: era pesado. 8. Yo rellené todos los impresos y me acerqué a la ventanilla. 9. Mientras yo rellenaba los impresos, cerraron la ventanilla. 10. Nos han invitado a un solemne banquete al restaurante "Praga".

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Каждое утро я ходил на почту.
Утром я пошёл на почту.

Я отправлял письма и телеграммы.
Я отправил письма и телеграммы.

Я брал бланки, заполнял их и сдавал в окошко.
Я взял бланки, заполнил их и сдал в окошко.

Я платил и получал квитанцию.
Я заплатил и получил квитанцию.

Газеты и журналы я посылал бандеролью.

Газеты и журналы я послал бандеролью.

Я писал на каждом пакете адрес получателя и обратный адрес.

Я написал на каждом пакете адрес получателя и обратный адрес.

Служащий взвешивал пакеты и наклеивал марки.

Служащий взвесил пакеты и наклеил марки.

Я проверял адреса и опускал письма в почтовый ящик.

Я проверил адреса и опустил письма в почтовый ящик.

Для заказных писем я покупал другие марки.

Для заказных писем я купил другие марки.

Я сдавал письма в окошко и получал на них квитанции.

Я сдал письма в окошко и получил на них квитанции.

2. Письмо: простое письмо, заказное письмо, письмо за границу, письмо-авиа, доплатное письмо; открытка.

Телеграмма: простая, срочная, молния.

Посылка, пакет, бандероль.

Адрес: адрес получателя; адрес отправителя, обратный адрес.

Написать письмо, положить письмо в конверт, наклеить марку, опустить письмо в почтовый ящик, отправить письмо; получить письмо, открыть письмо, прочитать письмо, ответить на письмо.

ГРАММАТИКА

VERBOS DE MOVIMIENTO.
VERBOS НОСИТЬ – НЕСТИ (LLEVAR)
Y DERIVADOS.

Existe una serie de verbos de movimiento (unos 18), que tienen dos Presentes: un Presente habitual, que expresa una acción reiterada, repetida, habitual, y un Presente actual, que expresa una acción que está transcurriendo en el instante actual. Además, tienen su Futuro simple, como todos los demás verbos.

Estos verbos, por tanto, tienen 3 infinitivos, de los cuales dos son imperfectivos y nos dan los dos Presentes antes mencionados, y uno, perfectivo, del cual obtenemos el Futuro. Cada uno de estos infinitivos produce un Pretérito. Tenemos, por tanto, Pretérito habitual (del infinitivo imperfecto habitual), Pretérito imperfecto (del infinitivo imperfectivo actual), y Pretérito perfecto (del infinitivo perfectivo).

Todos estos verbos se sujetan al mismo sistema:

<i>Imperf. habitual</i>	<i>Imperf. actual</i>	<i>Perfectivo</i>	
но́сить II	не́сти I	поне́сти I	<i>llevar</i>
во́зить II	везти́ I	повезти́ I	<i>transportar (en vehículo)</i>
во́дить II	вести́ I	повести́ I	<i>guiar, conducir</i>
ходи́ть II	идти́ I	пойти́ I	<i>ir, andar</i>
э́здить II	э́хать I	поэ́хать I	<i>ir (en vehículo), viajar</i>
бе́гать I	бежа́ть (mixto)	побежа́ть (m.)	<i>correr</i>
пла́вать I	плыть I	поплы́ть I	<i>nadar, navegar</i>
гона́ть I	гнать II	погна́ть II	<i> echar, hacer correr</i>
бро́дить II	брести́ I	побрести́ I	<i>vagar, errar</i>
таска́ть I	тащи́ть II	потащи́ть II	<i>arrastrar</i>
ката́ть I	кати́ть II	поката́ть II	<i>rodar</i>
etcétera.			

(Vea Gramática lección 27).

Esquema de conjugación del verbo *носить* (llevar)

<i>Habitual</i> носить II	<i>Actual</i> нести I	<i>Perfectivo</i> понести I
<i>Presente habitual</i> { ношу suelo llevar носишь носят	<i>Presente actual</i> { несу llevo несёшь несут	<i>Futuro</i> { понесу llevaré понесёшь понесут
<i>Pasado habitual</i> { носил solía llevar носила	<i>Pasado imperf.</i> { нёс llevaba несла	<i>Pasado perf.</i> { понёс llevé понесла

Я ношú очкí.
Yo llevo gafas.

Я несú сýмку.
Yo llevo una bolsa.

Он носíл тёмные костюмы.
El llevaba trajes oscuros.

Он нёс портфёлъ.
El llevaba una cartera.

Все эти кнѳги я понесú домóй.
Todos estos libros los llevaré a casa.

Я понёс кнѳги домóй.
Llevé los libros a casa.

Los verbos derivados se forman mediante prefijos (vea L. 27), partiendo de los dos infinitivos imperfectivos.

Derivados de *носить*:

носить II нести I

вносить — вносить

*meter,
introducir*

Мы внесли стол в комнату.
Nosotros metimos la mesa en la habitación.

выносить — вынести

sacar

Надо вынести мусор на лестницу.
Hay que sacar la basura a la escalera.

приносить — принести

traer

Принесите мне стакан воды.
Tráigame un vaso de agua.

уносить — унести

llevarse

Почему ты унёс мою пишущую машинку?
¿Por qué te has llevado mi máquina de escribir?

подносить – поднести	<i>acercar</i>	Поднести́ рю́мку к губа́м. <i>Acercar la copa a los labios.</i>
переносить – перенести́	<i>trasladar, soportar</i>	Он перене́с тяжё́лую боле́знь. <i>El ha pasado una grave enfermedad.</i>
относить – отнести́	<i>llevar</i>	Отнеси́те эти докуме́нты в архив! <i>Lleve Vd. estos documentos al archivo.</i>
разносить – разнести́	<i>distribuir</i>	Почта́льон разно́сит пи́сьма. <i>El cartero distribuye las cartas.</i>
сносить – снести́	<i>tirar, llevar, derribar</i>	Надо снести́ этот ста́рый дом. <i>Hay que derribar esta vieja casa.</i>

Estos mismos prefijos son aplicados a los demás verbos mencionados.

ТЕКСТ

В ПАРИКМАХЕРСКОЙ

В больших парикмахерских бывает мужской и женский салон. В мужском салоне можно постричься, побриться, сделать массаж, горячий компресс, освежить лицо одеколоном. Различные большие и маленькие щётки, расчёски, бритвы, кисточки для бритья, крем, одеколон, фен — все это составляет сложное хозяйство мастера-парикмахера.

В женском салоне часто бывает не только парикмахерская, но и косметический кабинет. Там можно прочистить кожу, сделать массаж, свести веснушки и пятна.

Мы входим в дамскую парикмахерскую.

П. — Здравствуйте, садитесь, пожалуйста. Что будем делать?

К. — Здравствуйте. Я хочу немного постричься, но не очень коротко, и сделать новую модную причёску.

П. — Тогда лучше пересядьте сюда. Чем вы обычно моете голову?

К. — Шампунем для жирных волос. У вас есть, наверное?

П. — Да, конечно. Сейчас принесу.

- К. — Если это не займёт много времени, то я, пожалуй, покрашу волосы в тёмно-каштановый цвет. Как вы думаете, мне пойдёт?
- П. — Я думаю, что да. Значит, будем красить?
- К. — А это не очень долго?
- П. — Приблизительно час. Полчаса вы будете сидеть под феном.
- К. — Хорошо, тогда начинайте.
- П. — Одну минуточку, сейчас я принесу эмульсию, бигуди, чистое полотенце и займусь вашей головой.
- К. — И позовите, пожалуйста, маникюршу. Я хочу сделать маникюр и покрыть ногти лаком.
- П. — Хорошо, пока вы будете сушить волосы под феном, вам сделают маникюр.
- К. — Спасибо.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Вы часто ходите в парикмахерскую?
 - Раз в месяц, не больше.
 - Вы бреетесь электробритвой?
 - Да, это быстро и удобно.
 - Вы никогда не бреетесь в парикмахерской?
 - Иногда да. Когда я хожу стричься, то обыкновенно и бреюсь в парикмахерской.
 - Вы всегда ходите в ту же самую парикмахерскую или в разные.
 - Всегда в ту же самую. Парикмахер уже знает меня, знает что я хочу.
 - А ваш сын часто ходит в парикмахерскую?
 - Мой сын вообще не ходит в парикмахерскую.
-
- Чем вы моете волосы?
 - Шампунем, я мою волосы шампунем.
 - Какую причёску вам сделать?
 - Сделайте мне модную причёску.
 - Вы красите волосы?
 - Нет, не крашу.
 - Да, я крашу волосы.

- В какой цвет?
- В тёмно-каштановый /светло-каштановый, чёрный/.

- Что такое фен?
- Это аппарат, который сушит волосы горячим воздухом.
- Что такое эмульсия?
- В парикмахерской — это краска для волос.
- Какая разница между салоном красоты и косметическим кабинетом?
- Разницы нет. Это то же самое.

СЛОВАРЬ

парикма́херская — peluquería	мо́дный — de moda
постри́чься I (pf.) — cortarse el pelo	причё́ска — peinado
масса́ж — masaje	пересе́сть I (pf.) — cambiarse de sitio, de asiento
компрéсс — compresa	сюда́ — aquí, hacia aquí
освежи́ть II (pf.) — refrescar	мы́ть I (im.) — lavar
лицо́ — cara	голо́ва — cabeza
одеколо́н — agua de colonia	шампу́нь (m.) — champú
щётка — cepillo	жи́рный — graso, grasiento, gordo
расчё́ска — peine	во́лосы — cabello
бри́тва — hoja de afeitar	прине́сти I (pf.) — traer
кй́сточка — brocha	зани́ять I (pf.) — ocupar
бриты́е — el afeitado	вре́мя — tiempo
крем — crema	покра́сить II (pf.) — pintar, teñir
фен — secador	тёмно-кашта́новый — castaño oscuro
составля́ть I (im.) — formar, componer	пойде́т — irá bien, sentará bien
сло́жный — complicado	салóн — salón
хозяй́ство — utensilios, herramien- tas, hacienda	кра́сить II (im.) — pintar, teñir
ма́стер — maestro	до́лго — largo tiempo, largo rato, mucho tiempo
парикма́хер — peluquero	начина́ть I (im.) — empezar
красо́та — belleza	минúточка — minuto, momento
космети́ческий — cosmético	эму́льсия — emulsión, tinte
каби́нет — gabinete, despacho	

прочы́стить II (pf.) — limpiar
ко́жа — piel
свести́ I (pf.) — quitar, sacar, hacer
desaparecer
весну́шки — pecas
пятно́ — mancha
да́мский — de señoras
подстри́чься I (pf.) — recortar,
cortar un poco
суши́ть II (im.) — secar

бигуди́ — rulos
чы́стый — limpio
полоте́нце — toalla
зани́яться I (pf.) — ocuparse de. . .
позва́ть I (pf.) — llamar, mandar venir
маникю́рша — la manicura (srta.)
покры́ть I (pf.) — cubrir
но́готь (m.) — uña
лак — laca
маникю́р — la manicura (el trabajo)

ЗАПОМНИТЕ:

Мыть /вымыть/ голову. — Lavarse la cabeza.

Сейчас принесу. — Ahora lo traigo.

Он бреется электробритвой. — El se afeita con maquinilla eléctrica.

Постричься. — Cortarse el pelo.

Вам нужно постричься и побриться. — Vd. tiene que cortarse el pelo y afeitarse.

Мне пойдёт? — ¿Me quedará bien? ¿sentará bien?

Одну минуточку. — Un momento, un momentito.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Poner en pasado:

1. Она принесёт бутылку вина. 2. Мы выносим мебель из комнаты. 3. Она всегда носит узкие юбки. 4. Такие туфли уже никто не носит. 5. Я принесу тебе то, что ты просишь. 6. Я этого не вынесу. 7. Я отнесу эти тарелки на кухню. 8. Куда ты несёшь мою пишущую машинку? 9. Я думаю, что он внесёт интересное предложение. 10. Стюардесса разносит обед на подносах.

2. Traducir y buscar las palabras de la misma raíz de носить — нести: /с — ш/

отношение, взнос, нос, носок, перенос, ноша, заносить, носовой, ножка, носилки; вы-нести, носильщик, поднос, письменосец, носорог, миноносец, авианосец, принести, внесе-ние, сноска, переносица, носитель.

3. Traducir:

1. Llévate esto de aquí. 2. Tráígame un vaso de agua, por favor. 3. Lleva esto a tu padre y dile “gracias” de mi parte. 4. ¿Dónde te has llevado todos mis libros? Los he sacado al pasillo. 5. No soporto la lentitud en el trabajo. 6. Me gustan las comedias: aportan alegría y optimismo a nuestra vida. 7. En invierno siempre llevo sombrero. 8. El ama de casa trae de la tienda productos para toda la semana. 9. Él se fué y se llevó mi cartera con todos los papeles. 10. Saquen esta mesa de esta habitación y trasládenla a la habitación vecina.

4. Formar frases con:

1. Я унесу. . . 2. Он принёс. . . 3. Почтальон разносит. . . 4. Уже не носят. . . 5. Раньше носили. . . 6. Принесите, пожалуйста. . . 7. Он относится к. . . 8. Отнеси, пожалуйста. . . 9. Перенести грипп. . . 10. Надо вынести. . .

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Пойти в парикмахерскую.
Сходить в парикмахерскую.
Прийти в парикмахерскую.
Сидеть в парикмахерской.
Ходить в парикмахерскую.
2. Постричься.
Постричь волосы.
Подстричь волосы, усы, бороду.
Постричься очень коротко.
3. Побриться.
Он бреется электробритвой.
Он бреется каждый день.
Он уже два дня не брился.
Сбрить усы, бороду.
4. Мыть голову, волосы.
Мыть голову мылом, шампунем.
Вымыть голову, промыть волосы.

5. Красить волосы.
Покрасить волосы в светло-каштановый /темно-каштановый, черный, рыжий/ цвет.
Она красит волосы.
6. Сушить.
Сушить волосы под феном.
Высушить волосы.
Волосы сухие, волосы мокрые.
7. Причёсываться, причесаться.
Сделать красивую причёску.
Носить красивую /модную/ причёску.

ГРАММАТИКА

VERBOS VOZITЬ – VEZTI
(TRANSPORTAR EN VEHICULO)
Y DERIVADOS.

<i>Habitual</i> Возить II	<i>Actual</i> Везти I	<i>Perfectivo</i> Повезти I
<i>Presente habitual</i> { вожу suelo llevar { вóзишь	<i>Presente actual</i> { везу llevo { везёшь	<i>Futuro</i> { повезу llevaré { повезёшь
<i>Pasado habitual</i> { возил solía llevar { возила	<i>Pasado imperf.</i> { вёз llevaba { везла	<i>Pasado perf.</i> { повёз llevé { повезла

Грузови́к во́зит кирпи́чи на стро́йку.
El camión lleva (siempre, habitualmente) ladrillo a la obra.

Грузови́к везёт кирпи́чи на стро́йку.
El camión lleva (ahora) ladrillo a la obra.

Поездá во́зят пасса́жиров и това́ры.
Los trenes transportan pasajeros y mercancías.

Этот по́езд везёт у́голь.
Este tren lleva carbón.

Такси́ст повёз меня́ по у́лицам Москв́ы.
El taxista me llevó por las calles de Moscú.

Я повезу́ вас на вокза́л.
Yo le llevaré a Vd. a la estación.

VERBOS DERIVADOS:

вози́ть II везти́ I
привози́ть - привезти́ traer

Что ты мне привёз из Москв́ы?
¿Qué me has traído de Moscú?

увози́ть - увезти́ llevarse

Больно́го увезли́ на ско́рой по́мощи.
Al enfermo se lo llevaron en una ambulancia.

ввози́ть — ввезти́	<i>importar</i>	Наша страна́ вво́зит уго́ль. <i>Nuestro país importa carbón.</i>
вывози́ть — вы́везти	<i>exportar, sacar</i>	Наша страна́ выво́зит фруќты. <i>Nuestro país exporta fruta.</i>
перевози́ть — перевезти́	<i>trasladar</i>	На́до перевезти́ ме́бель на но́вую квар- ти́ру. <i>Hay que trasladar los muebles al piso nuevo.</i>
свози́ть — свезти́	<i>llevar a un sitio, reunir</i>	Свези́те всё это во двор! <i>¡Lleven todo esto al patio!</i>
развози́ть — развезти́	<i>distribuir</i>	Грузови́к разво́зит квас. <i>El camión distribuye kvas.</i>
подвози́ть — подвезти́	<i>acercar, subir a alguien</i>	Я подвезу́ вас до го́рода. <i>Le acercaré a Vd. hasta la ciudad.</i>
отвози́ть — отвезти́	<i>llevar</i>	Отвези́те этот я́щик на вокза́л. <i>Lleven este cajón a la estación.</i>

ТЕКСТ

В ХИМЧИСТКЕ

Приёмщица. — Следующий! Так, у вас что?

Клиентка. — У меня много вещей: юбка, детские брюки и пальто. На юбке, как видите, масляное пятно. Можно вывести?

Пр. — Масляные пятна вообще трудно отчистить, но мы попробуем. Вам срочно?

Кл. — Нет, юбка мне не к спеху, а вот брюки да. Брюки я сдам в срочную чистку, и, кроме того, если можно, надо будет заштопать дыру на колене. Вот, посмотрите.

Пр. — А что с брюками? Они вроде чистые. Ба! Какая дыра! Где же это он так зацепился?

- Кл. — Полез на забор и повис на гвозде. Уж эти ребята! Можно будет сделать художественную штопку, или дыра слишком большая?
- Пр. — Штопку здесь сделать невозможно, так что придётся поставить заплату. У вас какой-нибудь маленький кусочек этого материала есть? Осталось что-нибудь?
- Кл. — Не помню. Я поищу дома и вечером опять приду. Если найду кусочек такого материала, то принесу, а если нет, то придётся выбросить почти новые брюки.
- Пр. — А вы их укоротите. Сделайте короткие летние штанишки.
- Кл. — Правильно! Прекрасная идея. Я так и сделаю. А вот это пальто я хочу перекрасить в тёмно-синий цвет. Как вы думаете, хорошо получится?
- Пр. — Получится хорошо, потому что этот материал хорошо берёт краску, но имейте в виду, что темно-синий цвет быстро выгорает, особенно на плечах и воротнике. Я бы на вашем месте оставила коричневый цвет, но только потемнее.
- Кл. — Да? Ну, ладно, тогда пусть перекрасят в тёмно-коричневый цвет. Когда будет готово пальто?
- Пр. -- Пальто через неделю, а юбка послезавтра. Получите квитанцию.
- Кл. — Спасибо, до свидания.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Можно перекрасить это пальто?
- Можно. В какой цвет?
- В тёмно-синий, зелёный, чёрный. А как получится?
- Получится неплохо.
- Что можно сделать с этой дырой?
- Можно заштопать. Можно сделать художественную штопку.
- А заплатку поставить нельзя?
- Можно, тоже можно, но лучше заштопать.
- Можно вывести пятно с брюк?
- Трудно, но можно.
- Когда будет готово пальто?
- Через неделю.
- В какой цвет лучше перекрасить эту куртку: в тёмно-синий или чёрный?

— И тёмно-синий и чёрный быстро выгорает. Лучше перекрасить в коричневый.

СЛОВАРЬ

приёмщица — recepcionista	штóпка — zurcido
клиéнтка — cliente	невозмо́жно — imposible
химчи́стка — tinte, limpieza en seco	приде́тся — habrá que
сле́дующий — siguiente	поста́вить II (pf.) — poner, colocar
вещь (f.) — cosa	заплáта — remiendo
ю́бка — falda	како́й-нибу́дь — uno, cualquiera
де́тский — de niño, infantil	кусо́чек, кусо́к — trocito, trozo
брю́ки — pantalón	оста́ться I (pf.) — quedar, permanecer
пальто́ — abrigo	что-нибу́дь — algo
ма́сляный — de aceite, de grasa	по́мнить II (im.) — recordar
пятно́ — mancha	поиска́ть I (pf.) — buscar
вы́вести I (pf.) — sacar, quitar	прийти́ I (pf.) — venir
ту́дно — difícil	найти́ I (pf.) — encontrar
отчи́стить I (pf.) — limpiar, dejar limpio	прине́сти I (pf.) — traer
срóчно /-ый/ — urgentemente, urgente	вы́бросить II (pf.) — tirar, arrojar
не к спéху — no corre prisa	почти́ — casi
сда́ть (irr.) (pf.) — entregar	укороти́ть II (pf.) — acortar
чи́стка — limpieza	корóткий — corto
зашто́пать I (pf.) — zurcir	штани́шки — pantalón corto, pantaloncito
дыра́ — agujero, roto	перекраси́ть II (pf.) — cambiar de color, teñir
колёно — rodilla	тёмно-си́ний — azul marino
вро́де — al parecer, parece	получи́ться II (pf.) — resultar, quedar
чи́стый — limpio	кра́ска — tinte, pintura
ба! — ¡oh!	име́ть I (im.) — poseer, tener
зацепи́ться II (pf.) — engancharse	име́ть в виду́ — tener en cuenta
поле́зть I (pf.) — meterse, encaramarse, trepar	выгора́ть I (im.) — destefñirse, perder el color
забо́р — valla, tapia	плечо́ — hombro
пови́снуть I (pf.) — quedar colgado, pender	воротни́к — cuello (ropa)
	я́ бы на ва́шем ме́сте — yo en su lugar
	попрóбовать I (pf.) — probar

гвоздь (м.) — clavo

ребѣта — chicos, muchachos

уж ѣти ребѣта — lesos chicos!

художественный — artístico, de
arte

оста́вить II (pf.) — dejar

но то́лько — sólo, sólo que

потемнѣе — algo`más oscuro

пусть — que (+subj.)

послезавтра — pasado mañana

ЗАПОМНИТЕ:

Следующий! — ¡El siguiente!

Вывести пятно /отчистить пятно/. — Sacar, quitar una mancha.

У вас что? — ¿Vd. qué tiene? ¿Vd. qué trae?

Мне не к спеху. — No me corre prisa.

Срочно. — Urgente, urgentemente.

Заштопать дыру /носки/. — Zurcir un agujero (calcetín).

Что с брюками /с вами, с девочкой/? — ¿Qué le pasa a esos pantalones (a Vd., a la niña, etc.)?

Вроде, вроде как. — Al parecer, parece que, parece.

Уж эти ребята! /мужчины, дети/. — ¡Esos chicos! (hombres, niños).

Невозможно. — Imposible.

Придётся. — Habrá que.

Я поищу. — Buscaré, lo buscaré.

Хорошо получится? — ¿Quedaré bien?

Да, получится хорошо. — Sí, quedará bien.

Я бы на вашем месте. — Yo en su lugar. . .

Иметь в виду. — Tener en cuenta.

Имейте в виду, что. — Tenga Vd. en cuenta, que. . .

ПОСЛОВИЦА:

Береги́ пла́тье сно́ву, а честь — смо́лоду.

(lit.: *Cuida tu vestido desde nuevo, y tu honor desde joven.*)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Traducir y buscar las palabras de la raíz de: возить — везти.

извозчик, паровоз, переводчик, перевозчик, завод, провод, вывоз, вывод, везучий, везде,

ввоз, повозка, провожать, возражать, воз, возьмите, увоз.

2. Traducir:

1. España exporta naranjas y otras frutas. 2. Los trenes del metro transportan diariamente cientos de miles de pasajeros. 3. Ayer nosotros llevamos (transportamos) todos los muebles al piso nuevo. 4. Este autobús lleva turistas extranjeros a una excursión. 5. Hemos traído del pueblo patatas para todo el invierno. 6. ¿Tiene Vd. coche? Entonces, lleve, por favor, esta maleta a su hermano: se la olvidó aquí anteayer. 7. En vez de las palabras extranjeras "importación", "exportación", se pueden decir las palabras rusas "importación" y "exportación". 8. Esta fábrica exporta su producción a varios países de Europa. 9. ¿Qué lleva Vd. en el coche? 10. Tráigame de Moscú cualquier recuerdo.

3. Poner en Pasado:

1. В субботу я отвезу его к родителям. 2. Грузовик возит уголь и песок. 3. Поезда перевозят за год много пассажиров. 4. Северные страны ввозят фрукты, а южные — вывозят. 5. Я отвезу старый диван и стулья на дачу. 6. Таксист повезёт нас по улицам города. 7. Что ты мне привезёшь из Италии? 8. Кто отвезёт Наташу на вокзал? 9. Почему ты не привезёшь свою мать? 10. Он работает шофёром. Целый день возит туристов по городу.

4. Poner las preposiciones necesarias:

1. Вынести мебель ... комнаты. 2. Перенести диван ... одной комнаты ... другую. 3. Отнести книги ... другу. 4. Вывезти уголь ... фабрики. 5. Привезти уголь ... фабрику. 6. Принести ... кухни стакан воды. 7. Принести ... товарищу стакан воды. 8. Привезти сувенир ... Москвы. 9. Водить пассажиров ... улицам города. 10. Вести пассажиров ... аэродром.

5. Formar frases con:

1. Увезти с собой. 2. Привезти из-за границы. 3. Подвезти до города. 4. Вывозить в другие страны Европы. 5. Перевозить пассажиров. 6. Развозить по домам. 7. Водить товар. 8. Ввозные и вывозные товары. 9. Перевезти мебель. 10. Вывезти из города.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Химчистка, химическая чистка.
Сдать пальто /костюм, брюки/ в химчистку. Отдать в чистку.
Сдать пальто в срочную чистку. Сдать вещи в чистку.
Взять пальто из химчистки. Забрать вещи из химчистки.
2. Чистить.
Вычистить костюм, пальто, пиджак, брюки.
Отчистить пятно, свести пятно с пиджака, с брюк, с пальто.
Костюм чистый, брюки чистые.
3. Зашить дыру. Заштопать дыру.
Сделать художественную штопку.
Поставить заплату, заплатку.
4. Красить.
Выкрасить в чёрный /коричневый, тёмно-синий/ цвет.
Перекрасить в другой цвет, в другой тон.
5. Укоротить брюки /юбку, платье, пальто/.
Удлинить брюки /юбку, платье, пальто/.
6. Костюм будет готов через неделю.
Пальто будет готово через 10 дней.
Брюки будут готовы через 5 дней.
Костюм ещё не готов.
Юбка ещё не готова.

ГРАММАТИКА

VERBOS ВОДИТЬ – ВЕСТИ (CONDU-
CIR, LLEVAR, GUIAR) Y DERIVADOS.

Habitual <i>водѣть II</i>	Actual <i>вестѣть I</i>	Perfectivo <i>повестѣть I</i>
<i>Presente</i> { <i>вожѣть suelo conducir</i> <i>habit.</i> { <i>водѣшь</i>	<i>Presente</i> { <i>ведѣть conduzco</i> <i>actual</i> { <i>ведѣшь</i>	<i>Futuro</i> { <i>поведѣть conduciré</i> { <i>поведѣшь</i>
<i>Pasado</i> { <i>водѣл solía conducir</i> <i>habit.</i> { <i>водѣла</i>	<i>Pasado</i> { <i>вѣл conducía</i> <i>imperf.</i> { <i>вѣла</i>	<i>Pasado</i> { <i>повѣл conduje</i> <i>perf.</i> { <i>повѣла</i>

Он хорошо водѣт.
El conduce bien.

Машины ведѣт отец.
El coche lo lleva mi padre.

Каждый день мать водѣт девочку
в дѣтский сад.
*Cada día la madre lleva a la niña al jardín
de infancia.*

Мать ведѣт девочку в дѣтский сад.
*La madre lleva a la niña al jardín de
infancia.*

Брат часто водѣл меня в кино.
Mi hermano solía llevarme a menudo al cine.

Завтра я поведѣть тебя к врачу.
Mañana te llevaré al médico.

VERBOS DERIVADOS:

водѣть II вестѣть I

вводить – ввестѣть introducir

Ввестѣть человека в дом.
Introducir una persona en la casa.

*выводѣть – вывѣсти deducir, sacar,
llevar fuera.*

Он вывѣл меня в коридор.
El me llevó al pasillo.

переводить — перевести *traducir*

Ты уже перевёл этот текст?
¿Has traducido ya este texto?

проводить — провести *conducir*

Металлы проводят электричество.
Los metales conducen la electricidad.

приводить — привести *traer*

Кто привёл тебя сюда?
¿Quién te ha traído aquí?

уводить — увести *llevarse*

Уведите отсюда ребёнка.
Llévense de aquí al niño.

отводить — отвести *llevar a un lado, apartar*

Он отвёл меня в сторону и сказал. . .
El me llevó a un lado y me dijo...

доводить — довести *llevar hasta*

Это дело надо довести до конца.
Este asunto hay que llevarlo hasta el final.

подводить — подвести *fallar, conducir hasta*

Ты меня не подведёшь?
¿No me fallarás?

наводить — навести *inducir*

Наводить страх /ужас, панику/.
Infundir miedo, pavor, pánico.

заводить — завести *dar cuerda, poner en marcha*

Я заводжу часы каждый день.
Yo doy cuerda al reloj todos los días.

разводить — развести *criar, diluir disolver*

Разводить скот, кур, свиней.
Criar ganado, gallinas, cerdos.

сводить — свести *juntar, unir, reunir*

Сводить счёты с кем-нибудь.
Ajustarle las cuentas a alguien.

ТЕКСТ

КОМБИНАТ БЫТОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

- А. — Ира, объясни мне, пожалуйста, что такое "Комбинат бытового обслуживания"? Я уже несколько раз видела такую вывеску и никак не могу точно понять, что это за предприятие, что там делают.
- И. — Это очень просто, я тебе всё объясню. Если, например, ты хочешь починить обувь срочно, "с ноги", или заправить шариковую ручку, или срочно выгладить костюм, или пришить молнию, или починить кофеварку, то ты обращаешься в этот комбинат, и тебе там всё это быстро сделают. А пока ты ждёшь, можешь выпить чашку кофе, почитать журналы. В таком комбинате ты можешь тоже заказать себе новый костюм, отдать в химчистку одежду, починить фотоаппарат, настроить пианино и так далее.
- А. — Это очень интересно. А если я хочу сделать в квартире ремонт, тоже можно обратиться в такой комбинат?
- И. — Да. Тебе пришлют на дом плотника, электромонтёра, маляра, а если хочешь, то пришлют и работников, чтобы убрать квартиру после ремонта, вымыть стёкла, натереть полы, расставить мебель — одним словом, привести квартиру в полный порядок. Понимаешь?
- А. — Да, теперь я понимаю. Это очень удобно. Для домашней хозяйки это просто спасение!
- И. — Кроме того, если вы с мужем хотите пойти вечером в кино или в театр, и вам не с кем оставить детей, то "Бюро добрых услуг" при комбинате пришлёт вам няню, и вы спокойно можете оставить с ней детей.
- А. — Сколько таких комбинатов в городе?
- И. — Много. Такие комбинаты есть в каждом районе. Их называют тоже "Дом быта" или "Бытовые услуги". Это то же самое.
- А. — Спасибо, Ирочка. Ты так просто и ясно всё объяснила! Большое тебе спасибо.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Что такое "Дом быта"?
- Это такое предприятие, которое занимается бытовыми услугами.
- Кто такой маляр?
- Это рабочий, который красит стены, потолки.

- А плотник?
- Плотник — это рабочий, который занимается простой обработкой древесины.
- У вас в квартире ремонт?
- Да, у нас ремонт: красят стены, потолки, окна, натирают полы.
- У меня испортилась авторучка, можно срочно починить?
- Да, можно. Через десять минут будет готова.
- А можно заправить шариковую /ручку/?
- Тоже можно. Это ещё быстрее.
- У меня сломались часы. Где можно их починить?
- В комбинате быта, лучше всего. Там их починят быстро и хорошо.
- Можно выгладить костюм?
- Пожалуйста. Через двадцать минут будет готов, а пока можете посмотреть журналы и газеты.
- Скажите, можно вызвать няню на вечер? Мы приглашены на банкет, и нам не с кем оставить девочку.
- Пожалуйста. Во сколько вы хотите уйти из дома?
- В семь.
- Хорошо. Няня будет в шесть. Оставьте ваш адрес и фамилию.

СЛОВАРЬ

объяснить II (pf.) — explicar

комбинат — agrupación, empresa
combinada

быт — vida cotidiana

бытовой — cotidiano, diario

обслуживание — servicio

несколько — unos cuantos, varios

вывеска — letrero, cartel

никак — de ninguna manera,
no hay modo de

мочь I (im.) — poder

точно — exactamente

понять I (pf.) — comprender

что это за — qué clase de . . .

предприятие — empresa

если... то — si... entonces

пианино — piano

ремонт — arreglo, compostura

обратиться II (pf.) — dirigirse

прислать I (pf.) — enviar

на дом — a domicilio

маляр — pintor (de brocha gorda)

плотник — carpintero

электромонтёр — electricista

работник — trabajador, empleado,
obrero

убрать I (pf.) — recoger

вымыть I (pf.) — lavar, fregar

стёкло — vidrio, cristal

натереть I (pf.) — frotar, restregar, sacar
brillo, encerar

пол — suelo

хотѣть I (im.) — querer, desear	расста́вить II (pf.) — colocar, distribuir
почини́ть II (pf.) — arreglar, componer	ме́бель (f.) — muebles
о́бувь — calzado	сло́во — palabra
"с но́ги" — en el acto (sólo aquí)	по́рядок — orden
запра́вить II (pf.) — cargar, recargar	приве́сти в по́рядок — poner en orden
ша́риковая ру́чка — bolígrafo	по́лный — completo, lleno
ру́чка — pluma	пони́мать I (im.) — comprender
автору́чка — (pluma) estilográfica	удóбно — cómodo
вы́гладить II (pf.) — planchar	хозяйка́ — ama, dueña, patrona
приши́ть I (pf.) — coser, pegar	дома́шняя хозяйка́ — ama de casa
мо́лния — cremallera	прóсто — sencillamente, simplemente
кофева́рка — cafetera	спасе́ние — salvación
обра́щаться I (im.) — dirigirse	бюро́ — oficina
пока́ — mientras	до́брый — bueno, bondadoso
ждать I (im.) — esperar, aguardar	услу́га — servicio, favor
вы́пить I (pf.) — beber, tomar	при — en, dependiendo de
ча́шка — taza	ня́ня — niñera, aya
заказа́ть I (pf.) — encargar	споко́йно — tranquilamente
отда́ть (irr.) (pf.) — entregar	де́ти — niños
оде́жда — ropa, vestimenta	райо́н — barrio, distrito
фотоаппа́рат — cámara fotográfica	назы́вать I (im.) — llamar, denominar
настро́ить II (pf.) — afinar	я́сно — claro, claramente

Ира, Ирочка /Ирина/ — n.f. Irene

ЗАПОМНИТЕ:

Несколько раз. — Varias veces.

Никак не могу понять. — No acabo de comprender.

Что это за...? — ¿Qué clase de... es?

Чинить /починить/ обувь. — Arreglar, componer el calzado.

Пришить пуговицу /молнию/. — Coser, pegar un botón, una cremallera.

Выгладить костюм /рубашку, брюки/. — Planchar un traje (camisa, pantalón).

Выпить чашку кофе. — Tomar una taza de café.

Заказать себе костюм /платье, пальто/. — Encargarse un traje (vestido, abrigo).

Отдать в химчистку /пальто/. — Llevar al tinte (el abrigo).

Сделать ремонт в квартире. — Hacer obras en el piso.

Прислать на дом. — Enviar a domicilio.

Привести в порядок /в полный порядок/. — Poner en orden (en completo orden).

Это просто спасение /это мой спасение/. — Esto es la salvación.

Вы с мужем. — Tu marido y tú; su marido y Vd.

Нé с кем оставить детей. — No hay con quién dejar los niños.

Это то же самое. — Es lo mismo.

Починка обуви с ноги. — Se arregla calzado en el acto.

Одним словом. — En una palabra.

Домохозяйка. — Ama de casa.

ПОСЛОВИЦА:

Муж — голова, а женá — шéя.

El hombre propone y la mujer dispone.

(Lit: El hombre es la cabeza, pero la mujer es el cuello).

УПРАЖНЕНИЯ

ПОВТОРЕНИЕ

1. Traducir:

1. Traduzca esto al ruso. 2. Llévase de aquí al niño. 3. La madre lleva a su hijo al jardín de infancia todos los días. 4. ¿A dónde lleva Vd. a la niña? 5. ¿A dónde me llevas? 6. El me llevó a la misma puerta del teatro. 7. Ponga en marcha el motor del coche. 8. No me dará tiempo de traducir todo este texto para el martes. 9. Yo ya he traducido algunos relatos breves. 10. El lleva una vida muy tranquila.

2. Agrupar por raíces:

ходить, водить, носить, возить, ездить, бегать, плавать; переход, всплыть, заносчивый, наплыв, плавки, доход, ходики, перевоз, заход, плавучий, самоходный, переплыть, вход, подъезд, носильщик, перенос, вездеход, меченосец, езда, бегун, находка, паровоз, восход, перенос, ездок, возок, ход, перевод, плавание, отъезд, взнос, забег, заплыв, бег, поход-

ка, набег, перебежчик, ходули, судоходный, пароход, пловец, выезд, поплавок, выход, переезд, пробег, поезд, вплавь, бегом, ходом, обиходный, водовоз.

3. Hacer una frase con cada una de las siguientes expresiones:

1. Выводить /вывести/ из себя. — *Sacar de quicio (a alguien).*
2. Приводить /привести/ себя в порядок. — *Ponerse presentable, asearse.*
3. Переносить /перенести/ обиду. — *Soportar, sufrir una ofensa.*
4. Заводить /завести/ часы. — *Dar cuerda al reloj.*
5. Заводить /завести/ дружбу. — *Entablar amistad.*
6. Подводить /подвести/ друга. — *Fallar, hacer una faena.*
7. Приводить /привести/ пример. — *Poner un ejemplo.*
8. Вести переговоры. — *Llevar a cabo conversaciones.*
9. Делать /сделать/ вывод. — *Sacar una conclusión.*
10. Наводить /навести/ на мысль. — *Dar una idea, sugerir.*
11. Проводить /провести/ время. — *Pasar el tiempo.*
12. Разводить /развести/ кур. — *Criar gallinas (ganado, etc.).*

4. Poner en todos los tiempos:

1. Мы изучаем русский язык. 2. Ольга пишет письма. 3. Он читает интересную книгу. 4. Я посылаю письма по авиапочте. 5. Он приезжает в Ленинград. 6. Учитель объясняет урок. 7. Я заказываю билеты по телефону. 8. Виктор пьёт чай с лимоном. 9. Ты ничего не понимаешь. 10. Вы покупаете в магазине цветы.

5. Elegir el verbo idóneo:

1. Каждое утро мать /убирала, убрала, уберёт/ квартиру. 2. Мы /пили, пьём, выпили/ чашку горячего кофе и ушли. 3. Я /поискала, искала, поищу/ свои очки целый час. 4. Вы /оставляли, оставите, оставили/ у нас свой портфель. 5. Мальчишка /полезет, лезет, полез/ на забор и упал. 6. Надо будет попросить маму /штопать, заштопать/ мне носки. 7. Я надеюсь, что ты скоро /нашёл, найдёшь, будешь находить/ работу. 8. Это пальто старое: оно уже совсем /выгорало, выгорело, выгорает/. 9. Коля быстро и хорошо /чинил, починил, чинит/ кофеварку. 10. Твоя гитара совсем плохо звучит: надо её /настраивать, настроить/.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Отдать в чистку одежду.
Отдать в стирку бельё.
Выгладить костюм, брюки, юбку, платье, рубашку.
Отдать в починку одежду и бельё.
Пришить пуговицу, пришить молнию.
Зашить дыру, зашить карман, зашить шов.
 2. Починить кофеварку.
Починить электрический чайник.
Отдать починить фотоаппарат, кинокамеру, пишущую машинку, зажигалку.
Починить обувь.
 3. Заправить шариковую ручку, зажигалку.
Зарядить фотоаппарат, кинокамеру.
 4. Заказать себе новый костюм, пальто, платье, брюки.
 5. Позвать /вызвать/ плотника, электромонтёра, маляра, стекольщика.
6. Что делает маляр? — Он красит стены и потолки.
Что делает стекольщик? — Он вставляет стёкла в окна.
Что делает электромонтёр? — Он чинит электропроводку.
Что делает плотник? — Он чинит мебель, двери, делает полки для шкафов, табуретки.
Что делает автомеханик? — Он ремонтирует машины.
Что делает няня? — Она ухаживает за детьми.
Что делает часовщик? — Он чинит часы.
Что делает портной? — Он шьёт.
Что делает сапожник? — Он делает и чинит обувь.
Что делает садовник? — Он ухаживает за садом.

ГРАММАТИКА

VERBOS ЕЗДИТЬ – ЕХАТЬ (IR EN VEHICULO, VIAJAR), Y DERIVADOS.

<i>Habitual</i> ездить	<i>Actual</i> ехать	<i>Perfectivo</i> поехать
<i>Presente habitual</i> { езжу <i>suelo ir</i> ездишь	<i>Presente actual</i> { еду <i>voy</i> едешь	<i>Futuro</i> { поеду <i>iré</i> поедешь
<i>Pasado habitual</i> { ездил <i>solía ir</i> ездила	<i>Pasado imperf.</i> { ехал <i>iba</i> ехала	<i>Pasado perf.</i> { поехал <i>fui</i> поехала

Я ёзжу на рабóту на метрó.

(Siempre, habitualmente) voy al trabajo en metro.

Я ёду на рабóту.

Voy al trabajo. (ahora)

По воскресеньям мы ёздили зá город.

Los domingos nosotros solíamos ir al campo.

Я ёхала домóй.

Yo iba a casa.

Зáвтра мы никудá не поёдем.

Mañana no iremos a ningún sitio.

Ты не поёдешь зá город?

¿No irás al campo?

NOTA: En los verbos derivados, los presentes se forman de una nueva raíz **-езжать-**, que sólo se usa con prefijos:

/езжать/ | ехать |

приезжать – приехать

llegar

Когдá вы приёхали?

¿Cuándo ha llegado Vd.?

уезжа́ть — уе́хать	<i>marchar</i>	Когда́ вы уе́дете? <i>¿Cuándo se marchará Vd.?</i>
въезжа́ть — въе́хать	<i>entrar</i>	Маши́на въе́хала в гара́ж. <i>El coche entró en el garaje.</i>
выезжа́ть — вые́хать	<i>salir</i>	Маши́на выезжа́ет из гаража́. <i>El coche sale del garaje.</i>
подъезжа́ть — подъе́хать	<i>acercarse</i>	Маши́на подъе́хала к бензоколонке. <i>El coche se acercó a la gasolinera.</i>
отъезжа́ть — отъе́хать	<i>alejarse</i>	Авто́бус отъе́хал от остано́вки. <i>El autobús se alejó de la parada.</i>
переезжа́ть — перее́хать	<i>atravesar, cruzar</i>	Мы переезжа́ем на но́вую кварти́ру. <i>Nosotros nos trasladamos a un piso nuevo.</i>
съезжа́ть — съе́хать	<i>descender</i>	Грузови́к ме́дленно съезжа́л с горы́. <i>El camión descendía lentamente cuesta abajo.</i>
заезжа́ть — зае́хать	<i>pasar por, ir de paso</i>	Я зае́ду за тобо́й ро́вно в три. <i>Pasaré a recogerte a las 3 en punto.</i>
доезжа́ть — дое́хать	<i>llegar hasta</i>	Маши́на дое́хала до у́гла и остано́вилась. <i>El coche llegó hasta la esquina y se paró.</i>
проезжа́ть — прое́хать	<i>pasar</i>	Здесь нельзя́ прое́хать. <i>Aquí no se puede pasar.</i>
наезжа́ть — нае́хать	<i>echarse encima, topar</i>	Маши́на нае́хала на столб. <i>El coche chocó contra un poste.</i>
объезжа́ть — объе́хать	<i>evitar, dar un rodeo</i>	Велосипе́дист объе́хал лу́жу. <i>El ciclista rodeó el charco.</i>

ТЕКСТ

ТЕАТР НА ТАГАНКЕ

Московский театр на Таганке не похож ни на какой другой. Здесь зрителя всегда ожидает что-то новое, необычное, незаурядное.

Театр был создан в 1964-ом году бывшим актёром и преподавателем Театрального училища Юрием Любимовым, и выпускники его курса составили первую актёрскую труппу Театра на Таганке.

Помещение театра маленькое, в зрительном зале тесно. В фойе висят большие портреты Станиславского, Мейерхольда, Брехта, фотографии актёров, сцены из пьес. Зрительный зал театра всегда переполнен: партер и галёрка набиты битком, люди стоят в проходах, вдоль стен, у дверей и за последними рядами. Люди стоят три часа и, забыв об усталости, с интересом следят за событиями на сцене, с жадностью ловят каждое слово. Большинство зрителей — молодёжь. Чем же вызван такой успех Театра на Таганке?

Прежде всего — оригинальностью, новизной его спектаклей. Зритель идет не просто на театральную пьесу в трёх действиях с прологом и эпилогом, а на "народное зрелище, с пантомимой, цирком, буффонадой и стрельбой", или на "поэтическое представление", или на "документальное представление", но всегда — представление.

Репертуар театра тоже необычен. Театр почти не ставит авторских пьес: большинство представлений являются литературными композициями. Большая часть работы и ответственности за успех спектакля лежит на режиссёре, который часто является одновременно и постановщиком и автором литературной композиции. Фактически он является создателем спектакля от начала до конца.

Актёры все молодые, прекрасно владеют жестом и голосом, умеют двигаться на сцене, умеют петь. Молодость, отличная профессиональная подготовка и любовь к своему искусству — вот те качества, благодаря которым труппа Театра на Таганке завоевала любовь и уважение публики.

Другого такого театра не только в столице, но и во всей стране нет, поэтому достать билеты в Театр на Таганке нелегко.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Ты знаешь, вчера я была в театре. Смотрела новую пьесу.
- Понравилось?

- Очень, хотя я сидела в последнем ряду партера и плохо видела и слышала.
- Как называется пьеса?
- “Товарищ, верь!” Это биография Пушкина, вернее — это литературная композиция на тему биографии Пушкина. Весь спектакль в стихах. Стихи Пушкина, конечно. Из его стихов составлена его же биография. Очень интересно и оригинально.
- Да, я много слышала об этом новом театре. Говорят, в нём все необычно, не похоже ни на что другое. А как играют актёры?
- Прекрасно! Все молодые и играют с энтузиазмом.
- А декорация?
- Декорации почти нет, да она фактически и не нужна. Зато очень удачные световые и шумовые эффекты.
- Я вижу, тебе очень понравилось. Значит, можно сказать, что ты за новый театр?
- Да, я — за! Я понимаю, что не всем нравится, и что многие — против, но я — за.

СЛОВАРЬ

теáтр — teatro

похо́ж — parecido, se parece

никако́й — ninguno

зри́тель — espectador (m.)

ожида́ть I (im.) — esperar, aguardar

необы́чный — extraordinario

незауря́дный — fuera de serie

созда́н — creado

бы́вший — ex; antiguo

актёр — actor

преподава́тель (m.) — profesor

Театра́льное учи́лище — Escuela de Arte Dramático

выпускни́к — alumno del último curso de carrera

курс — curso

соста́вить II (pf.) — componer, formar

актёрский — de actor, de actores

эпило́г — epílogo

наро́дный — popular

зрэ́лище — espectáculo

пантомима́ — pantomima

цирк — circo

буффона́да — bufonada

стрельба́ — tiros, tiroteo

поэти́ческий — poético

представле́ние — representación

документа́льный — documental

всегда́ — siempre

репертуа́р — repertorio

ста́вить II (im.) — poner

а́вторский — de autor

явля́ться I (im.) — ser

компози́ция — composición

бо́льшая часть — la mayor parte

отве́ственность (f.) — responsabilidad

труппа — compañía teatral
помещение — local
зрительный зал — sala de espectadores
тесно — estrecho, apretado
фойе — vestíbulo teatral
портрёт — retrato
сцена — escena, escenario
пьеса — obra teatral
переполнен — abarrotado
партер — patio de butacas
галёрка — gallinero (teatral)
набит битком — lleno hasta los topes
люди — gente
проход — pasillo, paso
вдоль — a lo largo de
ряд — fila
за — tras, por
час — hora
забыв — olvidándose, sin darse cuenta
о, об — de, acerca de
усталость (f.) — cansancio
интерес — interés
следить II (im.) — seguir, observar, vigilar
событие — acontecimiento
жадность (f.) — avaricia
ловить II (im.) — atrapar, coger
большинство — la mayoría
молодёжь (f.) — juventud (gente joven)
вызвать /вызван/ I (pf.) — producir, provocar, ser causa de
успех — éxito
прежде всего — ante todo, en primer lugar
оригинальность (f.) — originalidad

режиссёр — director de teatro, cine o TV
часто — a menudo
одновременно — al mismo tiempo
постановщик — realizador (teatro, cine, TV)
фактически — de hecho, prácticamente
создатель (m.) — creador
начало — principio
конец — fin, final
владеть I (im.) — dominar, poseer, ser dueño de
жест — gesto
голос — voz
уметь I (im.) — saber, saber hacer
двигаться I (im.) — moverse
петь I (im.) — cantar
молодость (f.) — juventud (edad)
отличный — excelente
профессиональный — profesional
подготовка — preparación
любовь (f.) — amor
искусство — arte
качество — cualidad, calidad
благодаря — gracias a
завоевать I (pf.) — conquistar
уважение — respeto
публика — público
достать I (pf.) — obtener, conseguir
нелегко — no es fácil
верь /верить/ II (im.) — cree, ten fe
биография — biografía
составлен — está compuesto
энтузиазм — entusiasmos
декорация — decorados
удачный — acertado, feliz, bien logrado

новизна́ — novedad
спекта́кль (m.) — espectáculo
теа́тральный — teatral
трёх /три/ — Gen. de tres
де́йствие — acto
проло́г — prólogo

эффе́кт — efecto
световые́ и шумовые́ эффёкты — efectos de luz y sonido
за — a favor, partidario
про́тив — contra, contrario

Тага́нка — barrio de Moscú
Ме́йерхо́льд — director teatral de
los años 20

Ста́нисла́вский /1863 — 1938/ — director teatral
Бре́хт — Brecht, autor teatral

ЗАПОМНИТЕ:

Похо́ж, о́чень похо́ж на. — Parecido, se parece a (+ Acus.).

Не похо́ж, не похо́ж ни на что. — No se parece, no se parece a nada.

Вы о́чень похо́жи на бра́та. — Vd. se parece mucho a su hermano.

Не похо́ж ни на ка́кой дру́гой. — No se parece a ningún otro.

Бы́вший. — Ex; antiguo.

В за́ле /в ко́мнате, здесь/ те́сно. — En la sala (en la habitación, aquí) hay poco espacio.

Наби́т битко́м. — Abarrotado, lleno hasta los topes.

Забы́в об у́ста́лости /о вре́мени, обо всём/. — Sin acordarse del cansancio (del tiempo, de nada).

Следи́ть за собы́тиями. — Seguir los acontecimientos.

Чем вы́зван та́кой успе́х? — ¿A qué se debe este éxito?

Чем вы́звана та́кая реа́кция? — ¿Qué es lo que ha producido esta reacción?

Отве́тственность ле́жит на. — La responsabilidad recae sobre (+ Abl.).

Бо́льшая ча́сть. — La mayor parte.

От нача́ла до конца́. — Del principio al fin.

Доста́ть биле́ты. — Sacar entradas.

Завоева́ть любóвь и ува́жение. — Ganarse el afecto y respeto.

Факти́чески. — Prácticamente, de hecho.

Я — за, я — про́тив. — Yo soy partidario, voto “sí”; soy contrario, voto “no”.

Кто за, а кто про́тив? — ¿Quién está en pro, y quién en contra?

Кто за — про́шу подня́ть ру́ку. — Los que voten sí, que levanten la mano.

ПОСЛОВИЦА:

Яблоко от яблони недалеко падает.

De tal palo tal astilla.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Traducir:

1. En verano siempre vamos a descansar al sur. 2. Ayer llegamos de Leningrado en tren, a las 8 de la mañana. 3. No se marche tan pronto, quédese en nuestra ciudad por unos días más. 4. ¿Ellos se han ido en tren o en coche? 5. Nosotros pasábamos de largo pequeñas aldeas con grandes jardines frutales. 6. El coche cruzó el puente y se detuvo. 7. Ellos se han mudado a otra ciudad. 8. Mi hermano conducía el coche, y nosotros (íbamos y) cantábamos durante todo el camino. 9. ¿Ha llegado ya tu padre? 10. Elena llegó del pueblo hace dos años.

2. Poner el verbo necesario:

1. Во сколько вы ...

Почему вы не ... вчера?

уезжать — уехать

2. Если я смогу, я ... за вами в два часа.

Он каждый день ... за ней на работу.

заезжать — заехать

3. Вы часто ... за город?

Мы ... за город в следующее воскресенье.

ездить — поехать

4. Автобус медленно ... от больницы.

Машина ... на сто метров и остановилась.

отъезжать — отъехать

5. Одна за другой машины ... из гаража.

Мы сели в машину и ... из гаража.

выехать — выезжать

6. В телеграмме говорится, что он ... завтра утром.

Вы уже ...?

приезжать — приехать

7. Я никогда никуда отсюда не ... Он ... ещё вчера.	уезжать — уехать
8. Смотрите! Мы ... к Москве. Мы ... к главному входу.	подъезжать — подъехать
9. Она боится ... на машине. Мне надо ... на вокзал.	ехать — ездить
10. Мы ... в деревню с севера. Все машины ... в деревню с севера: другой дороги нет.	въезжать — въехать

3. Referir un itinerario en coche por la ciudad.

4. Poner las preposiciones necesarias:

1. Мы проезжаем ... полей, лесов и деревень. 2. Машина ехала ... новому шоссе. 3. ... гаража ... мастерской мы ехали 20 минут. 4. Мы проехали ... весь город. 5. Велосипедисты выехали ... города. 6. Я ехала ... поезде. ... поезде было много народу. 7. Друзья едут ... легковой машине. ... машине 4 человека. 8. Вдруг ... угла выехала машина. 9. ... гаража ... улицу надо выезжать медленно. 10. Мы подъехали ... милиционеру и спросили, как проехать ... Красную площадь. 11. Пассажиры ехали ... Москвы ... Киев. 12. ... Мадрида ... Парижа мы ехали ... машине, а ... Парижа ... Москвы летели ... реактивном самолете.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Театр.

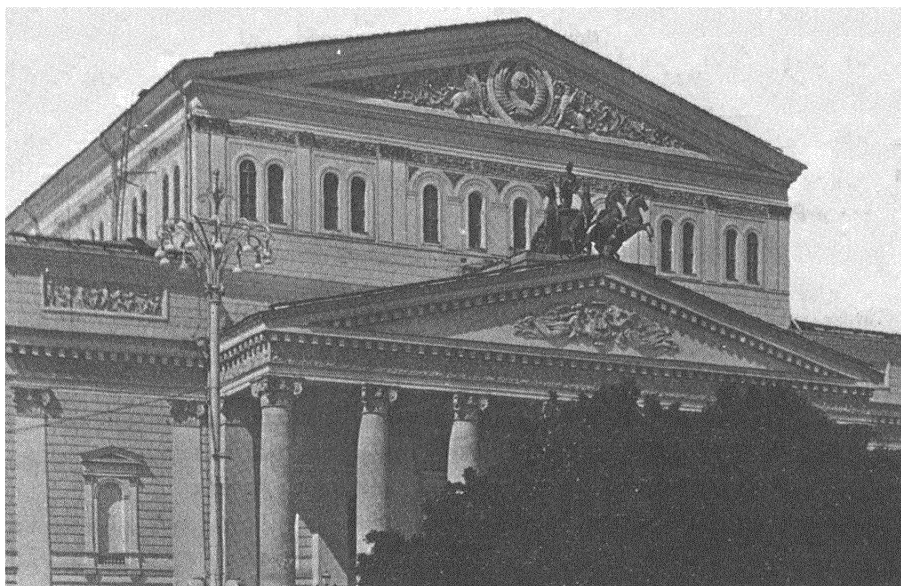
Театральная труппа, артисты, актёры, режиссёр, постановщик, автор.
Зрительный зал, партер, ложи, ярусы, бельэтаж, галёрка, ряд.
Фойе, сцена, зрительный зал, проходы, ряды кресел.
Публика, зрители, билетёр, билетёрша.

2. Оперный театр.

Драматический театр.

Театр Оперетты.
Детский театр.
Кукольный театр.
Театр варьете, мюзик-холл.
Цирк.

3. Театральное представление, спектакль, зрелище: опера, балет, драма, комедия, трагедия, оперетта, водевиль; пьеса, репертуар, премьера.
4. Ходить в театр; идти в театр; увлекаться театром, любить театр; понимать в театре; быть большим любителем театра.
Доставать билеты в театр, брать билеты в театр.
5. Иметь успех, пользоваться успехом, пройти с успехом.
Уметь играть, уметь держаться на сцене, уметь говорить.
Владеть жестом, лицом, голосом.
Хорошо играть; играть плохо, посредственно.



ГРАММАТИКА

VERBOS ХОДИТЬ – ИДТИ (*IR A PIE*)
Y DERIVADOS.

<i>Habitual</i> ходить II	<i>Actual</i> идти I	<i>Perfectivo</i> пойти I
<i>Presente habitual</i> { хожу <i>suelo ir</i> ходишь	<i>Presente actual</i> { иду <i>voy</i> идёшь	<i>Futuro</i> { пойду <i>iré</i> пойдёшь
<i>Pasado habitual</i> { ходил <i>solía ir</i> ходила	<i>Pasado imperf.</i> { шёл <i>iba</i> шла	<i>Pasado perf.</i> { пошёл <i>fuí</i> пошла

Почтальо́н хо́дит по го́роду и разно́сит пи́сьма.
El cartero anda por la ciudad, repartiendo cartas.

Куда́ идёшь?
¿Dónde vas?

Оте́ц хо́дил на рабо́ту пешко́м.
Mi padre iba al trabajo a pie.

Мы шли по у́лице Чайко́вского.
Nosotros íbamos por la calle de Chaikovsky.

За́втра я пойду́ в теа́тр.
Mañana iré al teatro.

Нача́лся дождь, и мы пошлѝ домо́й.
Empezó a llover, y nos fuimos a casa.

VERBOS DERIVADOS:

ходить II идти I
 уходить — уйти

irse,
marcharse

Все уже́ ушли́.
Ya se han ido todos.

приходить — прийти

llegar,
venir

Когда́ ты приде́шь с рабо́ты?
¿Cuándo vendrás de trabajar?

подходить — подойти

acercarse

Не подходи́ к окну́: ду́ет.
No te acerques a la ventana, que sopla.

отходи́ть — отойти́	<i>apartarse</i>	Отойди́ от окна́. <i>Apártate de la ventana.</i>
проходи́ть — пройти́	<i>pasar</i>	Проходи́те, пожа́луйста, сади́тесь. <i>Pase, por favor, siéntese.</i>
переходи́ть — перейти́	<i>cruzar, atravesar</i>	Он переше́л на друго́ю сто́рону́ у́лицы. <i>El cruzó al otro lado de la calle.</i>
доходи́ть — дойти́	<i>llegar hasta</i>	Мы дошли́ до до́ма и остано́вились. <i>Nosotros llegamos hasta la casa y nos detuvimos.</i>
заходи́ть — зайти́	<i>pasar por, ir de paso</i>	Когда́ вы к нам зайдёте? <i>¿Cuándo pasará Vd. a vernos?</i>
входи́ть — войти́	<i>entrar</i>	Мо́жно войти́? <i>¿Se puede entrar?</i>
выходи́ть — вы́йти	<i>salir</i>	Я погаси́л свет и вы́шел из ко́мнаты. <i>Yo apagué la luz y salí de la habitación.</i>
обходи́ть — обойти́	<i>rodear, evitar, dar un rodeo</i>	Обойди́те с той сторо́ны: вход там. <i>Dé la vuelta por el otro lado, la entrada está allí.</i>
сходи́ться — сойти́сь	<i>unirse, juntarse, reunirse</i>	Здесь схо́дятся две доро́ги. <i>Aquí se unen dos carreteras.</i>
расходи́ться — разо́йтись	<i>separarse, dispersarse</i>	Мы разошлись́ о́чень по́здно. <i>Nos separamos muy tarde.</i>
сходи́ть — сойти́	<i>apearse, descender</i>	Вы сходи́те? <i>¿Se apea Vd.?</i>

ТЕКСТ

ИЗ ДОМА НА РАБОТУ

Сегодня, как всегда, будильник разбудил меня в 8 часов. Я встал, быстро умылся, причёсаясь, оделся. Через 15 минут я был готов и отправился на работу.

Я вышел и, как всегда, пошёл пешком, так как школа, в которой я работаю преподавателем по математике, находится сравнительно недалеко. Утро было хмурое. Небо было серое, дул сырой пронизывающий ветер. На улице ещё горели фонари: было ещё темно. Редкие прохожие спешили к ближайшей станции метро. Может быть, действительно, лучше поехать на метро? "Нет, — решил я про себя — ходьба полезна для здоровья, врач советует ходить как можно больше. Всё-таки, пойду пешком, как всегда."

Я перешёл на другую сторону и пошёл вдоль бульвара. Затем я прошёл мимо здания Главного почтамта, мимо закрытых магазинов и зашёл в кафе-закусочную. Я захожу сюда очень часто, почти ежедневно, и меня уже все знают здесь. Я с удовольствием выпил чашку горячего крепкого кофе, съел сдобную булочку и немного согрелся. Я посмотрел на часы: оставалось ещё двадцать минут. Я снова вышел на улицу и не спеша пошёл дальше. Пошёл мелкий дождь. Я поднял воротник, достал из кармана берет и надел его. Минут через пять я дошёл до небольшого сквера, подошёл к киоску, который находится на углу, купил утреннюю газету, затем свернул по бульвару направо. До школы оставалось метров триста, не больше. Я снова перешёл на другую сторону и через две-три минуты пришёл в школу. До начала первого урока оставалось ещё пять минут. Я поднялся на второй этаж, снял пальто, достал книги из своего ящика. Ровно в девять часов я вошёл в класс, и урок начался.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- В котором часу вы обычно выходите из дома?
- Обычно я выхожу в 8 часов.
- В котором часу вы вышли сегодня?
- Тоже в 8. Сегодня я тоже вышел из дома в 8 часов, как всегда.
- В котором часу вы приходите обычно на работу?
- Обычно я прихожу на работу в 9 часов.
- А сегодня?
- Сегодня я тоже пришёл в 9 часов.

- Вы ходите на работу пешком?
- Да, я всегда хожу на работу пешком, даже если плохая погода.
- Сегодня утром вы тоже пошли пешком?
- Тоже, сегодня утром я тоже пошёл пешком, хотя было холодно и сыро.
- Вы завтракаете дома?
- Нет, я всегда захожу завтракать в маленькую закусочную по пути на работу. Меня там уже знают.
- Сегодня вы тоже зашли в эту закусочную?
- Да, сегодня я тоже зашёл выпить чашку горячего кофе.
- По каким улицам и переулкам вы проходите, когда идёте на работу?
- Сначала я иду по нашей улице, потом по бульвару до сквера, потом сворачиваю в узкий переулок и прихожу прямо в школу.
- Сколько времени вы идёте от дома до школы?
- Около часа, я думаю. Но я иду не спеша, спокойно. Врач говорит, что это очень полезно для организма.

СЛОВАРЬ

будильник — despertador
разбудить II (pf.) — despertar
встать I (pf.) — levantarse
умыться I (pf.) — lavarse
причесаться I (pf.) — peinarse
одеться I (pf.) — vestirse
через — dentro de, al cabo de
отправиться II (pf.) — encaminarse, dirigirse
выйти I (pf.) — salir
пойти I (pf.) — ir, marchar
пешком — a pie
преподаватель (m.) — profesor
математика — matemáticas
находиться II (im.) — encontrarse, estar situado
сравнительно — relativamente
хмурый — sombrío, nublado

мимо — junto a, sin detenerse
здание — edificio
главный — principal
почтамт — central de correos
зайти I (pf.) — entrar, entrar de paso
кафе-закусочная — café, bar
заходить II (im.) — entrar, entrar de paso
ежедневно — diariamente
удовольствие — gusto, placer
крепкий — fuerte
выпить I (pf.) — beber, tomar
съесть (irr.) (pf.) — comer, tomar
сдобный — de pasta dulce, de bizcocho
булочка — bollo, ensaimada
согреться I (pf.) — calentarse
часы — reloj

проні́зую́щий — penetrante
горéть II (im.) — arder
фона́рь (m.) — farol, farola
те́мно — oscuro
ре́дкий — raro, escaso
прохо́жий — transeúnte
спеші́ть II (im.) — apresurarse
ближа́йший — el más próximo
ста́нция — estación
метрó — metro
поéхать I (pf.) — ir en vehículo
про себ́я — para mis adentros
реши́ть II (pf.) — decidir
ходьба́ — el andar, el caminar
полéзен — sano, provechoso,
 útil
здорóвье — salud
совéтовать I (im.) — aconsejar
ходи́ть II (im.) — andar, caminar, ir
как мо́жно бо́льше — lo más
 posible
всё-таки — a pesar de todo, no obs-
 tante, sin embargo
перейти́ I (pf.) — cruzar, atravesar
сторона́ — lado
вдо́ль — a lo largo de
пройти́ I (pf.) — pasar, pasar de largo

остава́ться I (im.) — quedar, quedarse
сно́ва — de nuevo
не спеша́ — sin prisa
да́льше — más allá, adelante
ме́лкий — menudo, pequeño
подня́ть I (pf.) — levantar
доста́ть I (pf.) — sacar
карма́н — bolsillo
берёт — boina
наде́ть I (pf.) — ponerse, vestirse
дойти́ I (pf.) — llegar hasta
кио́ск — kiosco
у́гол — esquina, ángulo, rincón
купі́ть II (pf.) — comprar
у́тренний — matinal
зате́м — después, luego
сверну́ть I (pf.) — doblar, dar la vuelta
по — por
до — hasta
прийти́ I (pf.) — llegar, venir
подня́ться I (pf.) — subir
сня́ть I (pf.) — quitar, sacar
я́щик — cajón
ро́вно — en punto, exactamente
войти́ I (pf.) — entrar
бульва́р — bulevar
подойти́ — acercarse I (pf.)

ЗАПОМНИТЕ:

Я пришёл домой. — Llegué a casa.

Я вышел из дома. — Salí de casa.

Я перешла улицу. — Crucé la calle.

Я люблю ходить пешком. — Me gusta ir a pie.

Он ещё не пришёл. — El aún no ha llegado.

Он скоро придёт. — El llegará pronto.

Я пошёл пешком. — Yo me fuí a pie.

Врач советует много ходить. — El médico recomienda andar mucho.

Я зашёл в кафе выпить чашку кофе. — Entré en un café a tomar una taza de café.
Пошёл дождь /сильный, мелкий дождь/. — Empezó la lluvia (fuerte, débil).
Шёл дождь. — Llovía.
Снять пальто /шляпу, ботинки, пиджак/. — Quitarse el abrigo (sombrero, zapatos, americana).
По пути. — De paso, de camino.
Это как раз по пути. — Justamente, eso está de paso.
Это не по пути. — No está (no viene) de paso.
Это полезно для здоровья. — Esto es bueno para la salud.
Как можно больше /лучше, быстрее/. — Lo más posible (lo mejor, lo más rápido).
С удовольствием. — Con gusto, con placer.
Пять минут. — Cinco minutos.
Минут пять. — Unos 5 minutos.

ПОСЛОВИЦА:

С кем поведёшься, от того и наберёшься.
Dime con quién andas y te diré quién eres.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Formar verbos de:

вход	заход	восход
выход	проход	приход
переход	подход	уход

2. Traducir:

1. Me iré después de comer. **2.** Venid a nuestra casa, pasaremos un rato agradable. **3.** Váyase, mientras puede. **4.** Yo iba a casa, cuando empezó a llover. **5.** Esta tarde no iré a ningún sitio: tengo mucho trabajo. **6.** Mi padre sale de casa a las 8. **7.** Yo salí a la calle; hacía frío. **8.** Siempre llego al trabajo a tiempo. **9.** Nicolás no está, se ha ido al cine. **10.** ¿Quién más ha llegado con tu hermana? **11.** Acércate a mí, por favor. **12.** Yo me apeo en la próxima parada. **13.** Empezó a nevar. **14.** Normalmente, solemos ir al cine una vez por semana. **15.** ¿Por qué te fuiste? **16.** Yo encuentro, que todo esto no está bien. **17.** (Me) temo que no encontraré tu casa. **18.** Yo crucé

la calle y seguí andando. 19. No cruces la calle, aquí no hay cruce. 20. Cada viernes voy a casa de unos amigos.

3. Poner la preposición necesaria:

1. Мы идём ... урока. 2. В субботу мы с тобой пойдём ... выставку живописи.
3. Вчера, когда мы с вами встретились, я шёл ... брату. 4. Послезавтра Вера пойдёт ... матью ... врачу. 5. Зоя пришла ... кино ... десять часов вечера.
6. ... дома ... работы я иду ровно 15 минут. 7. Ученик пришёл ... урок ... словаря. 8. Отойдите ... окна, там дует. 9. Заходите ... нам, мы всегда вам будем рады. 10. Он сказал, что придёт ... группой товарищей. 11. ... тебя я не смог прийти во время. 12. Он ушёл ... дома рано утром. 13. Мы идём ... бульвару и разговариваем. 14. Друзья зашли ... кафе выпить чашку кофе. 15. Мальчик подошёл ... женщине и спросил, который час. 16. Мы сойдём ... автобуса на улице Горького. 17. Он всегда ходит ... работу пешком. 18. Завтра мы должны выйти ... работы немного раньше. 19. Мы дошли ... здания почты и остановились. 20. Не подходите ... мне: ... меня сильный грипп.

4. Poner el verbo necesario:

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Он всегда ... после ужина.
Сегодня он почему-то не | прийти — приходить |
| 2. Я ... на урок. До свидания.
Он ... и ничего не сказал. | уходить — уйти |
| 3. Куда ... Николай каждый вечер?
Он ... с женой в гости. | ходить — пойти |
| 4. Когда же, наконец, вы к нам ...?
Почему вы так давно к нам не ...? | заходить — зайти |
| 5. Когда я ... из дома, было уже 9 часов.
Я всегда ... из дома в 9 часов. | выходить — выйти |
| 6. Мать не ... от больного ребёнка.
Она ... на минутку, чтобы позвонить. | отходить — отойти |

7. Каждый раз как мы . . . , он здоровался.

Мы . . . , и он с нами поздоровался.

входить — войти

8. Пароход медленно . . . от берега.

Мы . . . от окна.

отходить — отойти

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Выходить — выйти.*

Я всегда выхожу из дома в 8 часов утра.

Сегодня я тоже вышел в 8 утра.

Завтра я выйду на 15 минут раньше.

Летом я выходил из дома в 7 часов утра.

Проходить — пройти.

Он проходит мимо почты.

Сейчас он пройдёт мимо почты.

Он прошёл мимо почты.

Он всегда проходил мимо почты.

Заходить — зайти.

Я захожу в эту закусочную каждый день.

Я зайду в кафе-закусочную выпить чашку кофе.

Мы зашли в закусочную выпить чашку кофе.

Мы заходили в эту закусочную каждый день.

2. Я вышел на улицу.

Она вышла из дома.

Мы вышли с работы.

Он пришёл домой.

Она пришла на урок.

Вы пришли с работы.

3. Дети отошли от открытого окна.

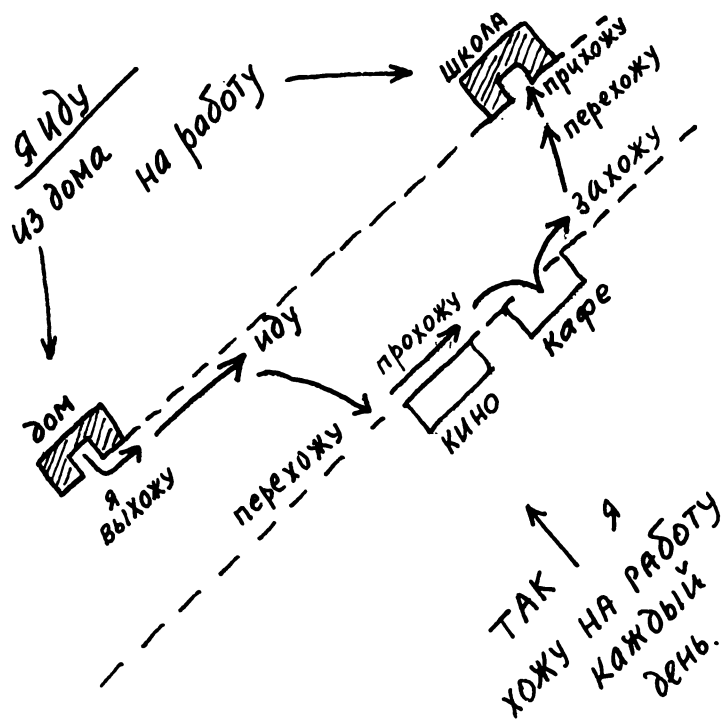
Дети подошли к открытому окну.

После урока дети разошлись.

Дети осторожно переходили улицу.
 Дети выходят из школы в два часа.
 После уроков дети уходят домой.
 Дети приходят в школу рано утром.

4. Я хожу: я прихожу, я ухожу, я захожу, я подхожу, я отхожу, я перехожу.
 Я ходил: я приходил, я уходил, я заходил, я подходил, я отходил, я переходил.

Я шёл: я пришёл, я ушёл, я зашёл, я подошёл, я отошёл, я перешёл.
 Я пойдю: я приду, я уйду, я зайду, я подойду, я отойду, я перейду.



ГРАММАТИКА

DISCURSO DIRECTO E INDIRECTO.

El discurso directo es la incorporación al texto de palabras ajenas, mediante su transcripción literal e íntegra. El discurso directo se introduce, gráficamente, mediante dos puntos y determinados verbos, como *decir, comentar, responder, etc.*

Моя сестра сказа́ла: "Я ухажу́ домой́."

Mi hermana dijo: "Me voy a casa."

"Расскажи́ мне сказа́нку,"— попроси́ла меня́ дочь.

"Cuéntame un cuento,"— me pidió mi hija.

El discurso indirecto incorpora al texto palabras ajenas, mediante oraciones subordinadas.

Моя сестра сказа́ла, что уходи́т домой́.

Mi hermana dijo que se iba a casa.

Моя до́чка попроси́ла, чтобы́ я сказа́л ей сказа́нку.

Mi hija me pidió que le contara un cuento.

Sustitución del discurso directo por el indirecto

1. Si el discurso directo es una oración narrativa, se sustituye por una oración subordinada, introducida por la conjunción *что*:

Directo

"Ужин гото́в,"— сказа́ла мать.

"La cena está lista,"— dijo la madre.

Indirecto

Мать сказа́ла, что у́жин гото́в.

La madre dijo, que la cena estaba lista.

2. Si el discurso directo es una oración de imperativo, se sustituye por una oración en Pretérito, introducida por la conjunción *чтобы́*, o bien se puede sustituir por una ora-

ción en infinitivo.

“Сядь сюда,”— попросил я девушку. (*“Siéntate aquí,”— le rogué a la muchacha.*)

1. Я попросил девушку, чтобы она села сюда.
2. Я попросил девушку сесть сюда.

3. Si el discurso directo es una oración interrogativa con elemento interrogativo, se puede sustituir por una oración subordinada, donde dicho elemento interrogativo se convierte en conjunción subordinante.

“Что вы желáете?”— спросила меня продавщица.

“Qué desea Vd.?”— me preguntó la vendedora.

Продавщица спросила меня, что я желаю.

La vendedora me preguntó, qué deseaba.

4. Si el discurso directo es una oración interrogativa sin elemento interrogativo, se sustituye por una oración subordinada con la partícula *ли* en función de conjunción:

“Отец верну́лся с рабо́ты?”— спроси́ла де́вочка.

“¿Mi padre ha vuelto del trabajo?”— preguntó la niña.

Де́вочка спроси́ла, верну́лся ли её о́тец с рабо́ты.

La niña preguntó si su padre había vuelto del trabajo.

NOTA: Observen que al pasar del discurso directo al indirecto, se mantiene el mismo tiempo en ambos, es decir, que la oración en el discurso indirecto debe estar en el mismo tiempo, en que estaba en el discurso directo.

1. “Я не хочú иди́ дáльше,”— сказа́ла же́нщина.

“No quiero seguir caminando,”— dijo la mujer.

(*Presente*)

(*Pasado*)

Же́нщина сказа́ла, что она не хо́чет иди́ дáльше.

La mujer dijo, que no quiere seguir caminando.

(*Pasado*)

(*Presente*)

2. "Я туда не пойду́,"— сказа́л оте́ц.

"No iré allí,"— dijo mi padre.

(Futuro) (Pasado)

Отец сказа́л, что он туда́ не пойдёт.

Mi padre dijo, que no irá allí.

(Pasado) (Futuro)

ТЕКСТ

ПО СТАРЫМ РУССКИМ ГОРОДАМ

В прошлую субботу наша группа ездила на экскурсию в Новгород. Город произвёл на всех нас незабываемое впечатление красотой и величием. По нашей просьбе экскурсовод кратко рассказал нам об истории этого города.

Новгород — один из древнейших русских городов. По данным летописи и археологических раскопок город возник в IX-ом веке, а к концу X-го века уже являлся крупнейшим городом и уступал по своим размерам и мощи только Киеву. В XII-ом веке Новгород становится республикой и достигает полного расцвета. "Господин Великий Новгород," как его называли в те времена, был сильным, богатым и независимым государством, которое имело свои законы, чеканило монету.

Выгодное положение Новгорода на перекрёстке торговых путей сделало его главным центром внешней торговли Древней Руси. Через Новгород из русских земель вывозились за границу воск, мёд, пушнина, лес; ввозились из разных стран Европы и Азии сукна, предметы роскоши, пряности, вина, шелка. Городом управлял городской совет, который назывался "вече," и в каждом районе города, на каждой улице были свои веча, которые подчинялись главному новгородскому вечу. В XII-ом веке новгородские ремесленники и купцы имели свои организации. Ряд улиц и даже целые районы города носили названия тех ремёсел, которыми занимались их жители, как, например, Кузнечная улица. Новгородские ювелиры, кожевники, кузнецы, сапожники, гончары, оружейники, плотники и каменщики славились своим мастерством в других русских городах.

Новгородцы сыграли важную роль в истории Древней Руси. Невская битва /в 1240-ом году/ и Ледовое побоище /в 1242-ом году/, в которых новгородцы под

руководством князя Александра Невского разбили шведских и немецких рыцарей, имели важнейшее значение для всего русского народа.

До наших дней в Новгороде сохранились великолепные памятники архитектуры и искусства. Самые важные из них это: Новгородский Кремль, окружённый мощными каменными стенами, грандиозный Софийский собор XI-го века с великолепными куполами, Антониев монастырь с собором XII-го века, Грановитая Палата XV-го века и знаменитый памятник "Тысячелетие России," сооружённый в 1862-ом году в ознаменование тысячи лет существования Русского государства.

Новгородские зодчие и иконописцы славились на всю Русь, их приглашали работать в другие города, учились и подражали их мастерству. Новгородская школа зодчества и живописи, которая существовала с XI-го по XVI-ый век — одна из самых влиятельных школ русского искусства.

Новгород → это город-музей, где каждый камень говорит о великом прошлом одного из первых городов старой Руси.

При первой же возможности мы опять поедem в Новгород.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Что вы знаете об истории Новгорода?
- К сожалению, очень мало, но я хочу прочитать несколько книг на эту тему.
- Где находится Новгород?
- Новгород находится на северо-западе страны.
- Что такое "Грановитая Палата"?
- Это старинный дворец. Он был построен в XV-ом веке.
- Как называется самый большой и красивый собор Новгорода?
- Софийский собор. Он был построен в XI-ом веке.
- Какими ремёслами занималось население древнего Новгорода?
- Самыми разнообразными: там были, и кузнецы, и ювелиры, и оружейники, и гончары, и каменщики, и кожевники, и многие другие.
- Что делают ювелиры?
- Ювелиры делают золотые и серебряные изделия.
- Что делают каменщики?
- Каменщики строят дома, соборы, здания. Они обрабатывают и кладут камень.

- Что делают гончары?
- Гончары делают глиняную посуду.
- А что делают кожевники?
- Кожевники обрабатывают кожу, делают из неё одежду, бытовые изделия.
- Что делает сапожник?
- Сапожник делает обувь, сапоги.
- Кто такой зодчий?
- Это архитектор. “Зодчий” – это старое русское слово.
- Что вы знаете об Александре Невском?
- Я только знаю, что это был русский князь, под руководством которого русские разбили немцев и шведов. Это было в XIII-ом веке.
- Вы смотрели фильм “Александр Невский”?
- Нет, к сожалению, нет.

СЛОВАРЬ

ёздить II (im.) – ir en vehículo, viajar	название – denominación, nombre
произвести I (pf.) – producir, causar	ремесло – oficio
незабываемый – inolvidable	житель (m.) – habitante
впечатление – impresión	ювелир – joyero
величие – majestuosidad, grandiosidad	кожевник – curtidor
прóсьба – ruego, petición	кузнёц – herrero
экскурсовод – guía (persona)	сапожник – zapatero
кратко – brevemente	гончар – alfarero
древнейший – antiquísimo	оружейник – armero
данные – datos	плотник – carpintero
летопись (f.) – crónica	каменщик – albañil
археологический – arqueológico	славиться II (im.) – tener fama
раскопки – excavaciones	мастерство – maestría
возникнуть I (pf.) – surgir, aparecer	сыграть I (pf.) – jugar, interpretar
крупнейший – importantísimo, considerable	роль (f.) – papel
уступать I (im.) – ceder	битва – batalla
размер – dimensión, tamaño	побойще – matanza, batalla sangrienta
	под – bajo
	руководство – dirección, mando

мощь (f.) — poder, poderío	князь (m.) — príncipe
станови́ться II (im.) — hacerse, llegar a ser	разби́ть I (pf.) — derrotar
республика — república	шведский, швед — sueco
достига́ть I (im.) — alcanzar, conseguir	неме́цкий, немец — alemán
по́лный — pleno, total, lleno	ры́царь (m.) — caballero
расце́вт — florecimiento	важне́йший — importantísimo
господи́н — señor	значе́ние — significado, importancia
вели́кий — gran, grande	наро́д — pueblo
вре́мя — tiempo	сохрани́ться II (pf.) — conservarse
бога́тый — rico	па́мятник — monumento
незави́симый — independiente	иску́ство — arte
госуда́рство — estado	окруже́нный — rodeado
зако́н — ley	мо́щный — potente, poderoso
чекани́ть II (im.) — acuñar	ка́менный — de piedra
монета́ — moneda	грандио́зный — grandioso
вы́годный — ventajoso	собо́р — catedral
положе́ние — situación, posición	ку́пол — cúpula
перекрё́сток — cruce	монасты́рь (m.) — monasterio, convento
торго́вый — comercial	пала́та — cámara, palacio, aposento
пу́ть (m.) — camino, vía	знамени́тый — famoso
вне́шний — exterior, externo	ты́сячелетие — milenario, mil años
торго́вля — comercio	соору́женный — construido, levantado
земля́ — tierra	ознаменова́ние — conmemoración
вывози́ть II (im.) — exportar	существова́ние — existencia
за гра́ницу — al extranjero	зо́дчий — arquitecto, constructor
ввози́ть II (im.) — importar	иконопи́сец — pintor de iconos
воск — cera	приглаша́ть I (im.) — invitar
мёд — miel	подража́ть I (im.) — imitar
пушнина́ — pieles	зо́дчество — arquitectura
лес — madera	жи́вопись (f.) — pintura
сукно́ — tela, paño	существова́ть I (im.) — existir
предме́т — objeto	вли́ятельный — influyente
ро́бкошь (f.) — lujo	про́шлое — el pasado
пря́ности — especias	возмо́жность (f.) — posibilidad
шёлк — seda	вино́ — vino
сове́т — consejo, cabildo, junta	управля́ть I (im.) — gobernar
новгоро́дский — de Nóvgorod	подчини́ться I (im.) — someterse, supe- ditarse

ремёсленник — artesano
организа́ция — organización
носи́ть II (im.) — llevar

купе́ц — mercader
ряд — serie, una serie de

Но́вгород — Nóvgorod, ciudad rusa
Русь (f.) — nombre de Rusia hasta el siglo XVIII
Не́вская битва — batalla del Neva
Ледо́вое побо́ище — batalla de los Hielos
Алекса́ндр Не́вский — A. Nevski, príncipe ruso
Софи́йский собо́р — catedral de Sta. Sofía
Анто́ниев монасты́рь — monasterio de S. Antonio
Гранови́тая Пала́та — Palacio de Facetas. (Tallado)
Росси́я — nombre de Rusia desde el siglo XVIII hasta 1917

ЗАПОМНИТЕ:

Мы ездили на экскурсию. — Fuimos de excursión.

Город произвёл на нас сильное /незабываемое, прекрасное/ впечатление. — La ciudad nos produjo una impresión fuerte (inolvidable, magnífica).

По нашей /моей, вашей/ просьбе. — A petición nuestra (mía, de Vd.).

По данным. — Según los datos.

Археологические раскопки. — Excavaciones arqueológicas.

Чеканить монету. — Acuñar moneda.

Выгодное положение. — Situación ventajosa.

Оказаться в выгодном /невыгодном/ положении. — Verse en una situación ventajosa, (en desventaja).

Торговый путь. — Ruta, vía comercial.

Внешняя торговля. — Comercio exterior.

Ввозить и вывозить. — Importar, exportar.

Ряд. — Una serie de.

Играть /сыграть/ большую роль. — Jugar un gran papel.

До наших дней. — Hasta hoy, hasta nuestros días.

При первой же возможности. — A la primera oportunidad.

ПОСЛОВИЦА:

Что с вóзу упáло — то пропáло.
El que se fué a Sevilla perdió su silla.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Poner en Futuro el texto de la lección 37.

2. Traducir:

1. Os contaré brevemente la historia de la ciudad de Nóvgorod. 2. El ha dicho, que no cederá. 3. Mi amigo Borís es director de escena. 4. Para ser actor, hay que aprender a dominar la voz y el gesto, aprender a moverse en escena. 5. Mañana sacaré entradas para el teatro. 6. Por los periódicos podemos seguir los acontecimientos en todo el mundo. 7. Yo subí al tercer piso y llamé. 8. Estoy seguro, que la ciudad te producirá una impresión excelente. 9. En las antiguas ciudades, las calles llevaban nombres de artesanos. 10. Sólo las ciudades más importantes y poderosas tenían el derecho de acuñar moneda.

3. Explicar en ruso lo que significa:

ювелир	торговать
собор	монастырь
вече	рыцарь
пушнина	мастер, мастерство
независимый	искусство

4. Traducir y formar frases con:

1. Догнать и перегнать. 2. Обгон запрещён. 3. Выгнать кого-то. 4. Вытащить из кармана. 5. Перетащить мешок. 6. Утащить что-то куда-то.

5. Poner en orden las palabras, hasta formar frases, y traducirlas:

1. Войны, люди, во, перенесли, время, эти, много.
2. Кошка, котёнка, за, и, осторожно, утащила, взяла, шею, его, в, угол.
3. Машина, большой, обогнала, тяжёлый, легко, наша, грузовик.

4. Когда, темнеть, пастух, стало, скот, в, загнал, сарай.
5. В, восемь, завтра, утра, за, грузовик, приедет, часов, нашей, мебелью.
6. Не, чтобы, день, таскать, целый, по, чемодан, я, городу, оставил, на, его, вокзале.
7. Три, лодку, на, рыбака, вытащили, берег, тяжёлую.
8. Запрещён, на, обгон, поворотах.
9. В, дети, минуту, все, растащили, одну, фрукты, на, лежали, которые, тарелка.
10. На, мой, уже, догнал, который, я, меня, улице, друг, и, не, портфель, забыл, у, дома, него, дал.
11. Ещё, я, собираюсь, но, не, в, скоро, Новгороде, никогда, поехать, был.
12. Без, Лена, кино, в, сказала, она, кино, не, что, тебя, пойдёт.

6. Agrupar por raíces (5 grupos):

изгнание, гнаться, доход, завод, проводник, перевод, наездник, извозчик, объезд, расход, ез-
да, переход, гонки, самоход, довод, подходящий, загон, ходики, съезд, свод, поход, гонщик,
ход, восход, обгон, велогонки, заносить, выход, воз, мотогонки, догнать, водопровод, извоз-
чик, поезд, нефтепровод, газопровод, наперегонки, вездеход, непроходимый, носильщик, на-
воз, необходимый, носилки, ходьба, самогон.

7. Traducir y analizar por elementos:

смерть — смертельный, бессмертный, смертоносный, дó смерти, смертельно, нá смерть.

жизнь — жизненный, жизнерадостный, жизнеспособный, жизнеспособность, безжизненный.

труд — трудовой, трудящийся, трудоспособный, трудоспособность, трудно, трудный, трудн-
ться, труженик, трудность.

зло — злоба, злой, злосчастный, злорадствовать, злорадный, беззлобный, злонамеренный, зло-
употреблять, злоупотребление, озлобленный, злобствовать, злоба дня.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Производить /произвести/ впечатление.
Он произвёл на меня очень приятное впечатление.
Он производит на всех приятное впечатление.
Это произвело на нас незабываемое впечатление.

Какое впечатление произвёл на вас Новгород?

2. Играть /сыграть/ роль.
Играть важную роль; сыграть большую роль.
Молодёжь играет важную роль в жизни страны.
Это не играет никакой роли.
3. Управлять /Творительный падеж/.
Управлять чем-нибудь, кем-нибудь.
Городской совет управляет городом.
Национальный совет управляет страной.
4. Подчиняться — подчиниться /Дательный падеж/.
Подчиняться кому-нибудь, чему-нибудь.
Городской совет подчиняется Национальному совету.
Солдаты подчиняются офицеру.
5. Заниматься — заняться /Творительный падеж/.
Заниматься чем-нибудь.
Молодёжь занимается спортом.
Новгородцы занимались разными ремёслами.
6. Разбивать — разбить /Винительный падеж/.
Разбить стакан, тарелку, стекло.
Разбить себе голову, лицо, колено, нос.
Разбить армию врага.
Разбить врагов.
7. Славиться — прославиться /Творительный падеж/.
Славиться чем-нибудь.
Новгород славился своими мастерами-ювелирами.
Москва славится театрами и музеями.

ГРАММАТИКА

**NORMAS BASICAS DE PUNTUACION.
/ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ/.**

**Соба
Запятая**

1. Entre varios miembros de idéntica categoría gramatical, dentro de la misma oración.

Лес зазвенел, застонал, затрепал. /Некрасов/

2. Si dichos miembros son más de dos y van unidos por conjunciones, también han de separarse por comas.

И на траве, и на кустах, и на листьях блестела роса.

3. Entre dos proposiciones independientes, unidas por la conjunción copulativa, o sin ella, siempre que tengan sujeto diferente.

Солнце встало, и мир ожил.

4. Siempre ha de ponerse coma ante las conjunciones adversativas *а, но, да*.

Я работаю, а ты нет.

5. Siempre ha de ponerse coma entre miembros de una oración, y oraciones, unidas por las conjunciones repetidas *и... и; то... то; ни... ни; или... или*.

Ни ты, ни я, ни он — никто этого не сделал бы.

6. Siempre ha de ponerse, para separar una oración subordinada de la oración principal.

Я знаю, что ты мне не веришь.

7. Siempre ha de aislarse mediante comas la construcción gerundiva (el gerundio y las palabras que lo acompañan).

Придя домой, я стал звонить всем друзьям и знакомым.

8. La construcción de participio (el participio y las palabras que lo acompañan) también debe aislarse del resto de la oración mediante comas.

Девочка, потерявшая куклу, громко плакала.

9. El vocativo ha de aislarse, asimismo, por comas.

Ты, Иван, прости меня.

10. Las aposiciones han de aislarse por comas, del resto de la frase.

Девочка, любимица отца, обняла его и засмеялась.

Punto

Точка

1. Al final de una oración.

Было холодно. Шёл дождь.

Punto y coma

Точка с запятой

1. Para separar entre sí varias oraciones coordinadas o subordinadas que forman una oración compleja, y que contienen otros signos de puntuación interna.

Мне послышалось, что он заплакал; а надо вам сказать, что... /Лёвмонтов/

2. Para separar miembros de una misma oración, siempre y cuando esos miembros tengan ya su propia puntuación interna.

Dos puntos

Двоеточие

1. Antes de iniciar una enumeración.

Старушка сдавала багаж: сундук, чемодан, саквояж, картину, корзину...

2. Al final de una oración, siempre y cuando la oración (o las oraciones) siguiente explique, aclare o fundamente las razones y causas de la primera.

Не нагнать тебе бешеной тройки:

Кони сыты, и крепки, и бойки. /Некрасов/

3. Antes de la descripción de un hecho, introducido por las palabras *veo, oigo, me doy cuenta, etc.*

Я знаю: в вашем сердце есть и гордость, и прямая честь. /Пушкин/

Guión

Тире

1. Entre sujeto y predicado nominal, expresado en Nominativo. (No se pone guión en las mismas oraciones, si son interrogativas o negativas).

Мой брат — учитель.

2. Entre sujeto y predicado, si el sujeto, o ambos (sujeto y predicado) van expresados por sendos infinitivos.

Курить — здоровью вредить.

3. Ante las palabras *это, вот*, cuando estas palabras sirven de nexo entre sujeto y predicado.

Народность — вот альфа и омега нового периода. /Белинский/

4. Al final de una enumeración, ante la palabra generalizadora.

Крыльцо́, кро́вля и ста́вни — всё говори́ло о забро́шенности до́ма.

5. Para separar del resto de la oración palabras y oraciones, introducidas en medio de la oración principal.

Как вдруг — о чу́до! о позо́р! — заговори́л ора́кул вздор. /Крыло́в/

6. Para dar matiz de oposición o contraste entre dos o más oraciones, o entre grupos de oraciones.

Немудре́но го́лову сруби́ть — мудре́но приста́вить.

7. Para expresar distancia (en tiempo o espacio).

Ли́ния Москв́а — Па́риж; XV — XVI век.

8. En apellidos dobles, o dos apellidos de distintas personas unidos en un solo nombre.

Ру́мский-Ко́рсаков; зако́н Бо́йля-Марио́тта.

Interrogación

Вопроси́тельный знак

1. Al final de una o varias oraciones interrogativas, sean completas o incompletas.

Ты куда́? И заче́м? И поче́му? Ну, и что же? А что?

2. Entre paréntesis, al final de una oración, para expresar duda o desconcierto acerca del contenido de dicha oración.

Он говори́т, что его ба́бушка была́ дворя́нкой. (?)

Exclamación
Восклицательный знак

1. Al final de una oración exclamativa.

Как хорошо! Ужас!

2. Al final de oraciones independientes, que empiezan por *как, какой, что за!*

Что за шутки! Какой дурак! Как тебе не стыдно!

3. Al final de una oración imperativa, donde la orden no está expresada por la forma imperativa del verbo, si no por otras: infinitivo, adverbio, etc.

Молчать! Скорей! Сюда! Ко мне! Вон!

4. Detrás de todas las interjecciones, independientemente de su posición en la oración.

Я пришёл, но, увы! уже было поздно.

5. Detrás de un vocativo, si éste está al principio de la oración.

Старик! Я слышал много раз, что ты меня от смерти спас. /Лёвмонтов/

6. Entre paréntesis, para expresar ironía o indignación, respecto al texto citado.

И он ещё заявил, что он тут не при чём. (!)

7. Los signos de interrogación y exclamación (en este orden) pueden usarse juntamente, entre paréntesis y al final de una cita, para expresar asombro e indignación ante lo dicho en el texto. (?!)

También pueden usarse ambos signos al final de una oración interrogativa, con matiz de indignación.

Это что за безобразие?! Что за шутки?!

Puntos suspensivos

Многоточие

1. Para expresar una oración, idea, exclamación, enumeración, etc., inacabada:

Душно... Душно... Слабѣют нѳги...

2. Pueden usarse en oraciones interrogativas o exclamativas.

Простѣте!..

3. Para expresar indecisi3n del que habla.

Я... Я... Я, прѣво, не знѣю...

4. Para indicar, que la cita no estѣ tomada completa.

Paréntesis

Скѳбки

1. Van entre paréntesis palabras u oraciones introducidas en el texto, que son de tipo aclaratorio y que sintѣticamente no estѣn relacionadas con dicho texto.

Нас пригласѣли на “коррѣду” /бой быкѳв/, и вѣчером...

2. Palabras u oraciones unidas sintѣticamente al texto, pero que tienen matiz de aclaraci3n por parte del autor.

Печѣльно (как говорѣтся, машинѣльно) Татѣяна мѳлча оперлѣсь... /Пѣшкин/

Comillas

Кавѣчки

1. Se destacan entre comillas palabras u oraciones usadas en sentido figurado o ir3nico, asѣ como neologismos, arcaismos, dialectalismos o expresiones tomadas de otro autor u obra literaria.

... начинѣются “пѣлы” или леснѣе пожѣры. /Аксѣков/

2. Se ponen entre comillas los títulos de revistas, periódicos, empresas, barcos, etc., que tienen carácter convencional. (Aquí no entran los nombres geográficos).

газета "Правда", шхуна "Надёжда", издательство "Наука"

Si al título o nombre de la entidad precede las palabras *имени, памяти*, no se ponen comillas.

университет имени Ломоносова

Puntuación del discurso directo.

Прямая речь

1. Discurso directo en el comienzo de la frase.

Comillas al principio y final del discurso directo, que empieza por mayúscula. Coma, guión, y el discurso indirecto, que empieza por minúscula.

"Я придёу," — сказа́л он.

2. Discurso directo al final de la frase.

Dos puntos antes de iniciar el discurso directo, que empieza por mayúscula. Comillas al empezar y terminar el discurso directo.

Он сказа́л: "Я придёу."

3. Discurso directo interrumpido.

Las palabras del discurso indirecto, que interrumpen el directo, se aislan por medio de guiones y comas (o punto).

"Я придёу, — сказа́л он, — но не ра́ньше пяту́."

ТЕКСТ

ПУТЕШЕСТВИЕ В ИТАЛИЮ

В июле месяце мы с друзьями собираемся совершить большое путешествие по Италии. Нас будет четверо, и мы поедem на машине. Мы уедem на весь месяц.

Мы уже рассчитали как можно точнее, сколько времени пробудем в пути, сколько денег затратим на бензин, питание, гостиницы и мелкие расходы, и уже забронировали номера в гостиницах, рассчитали, когда должны приехать в каждый город и на сколько дней можем остаться. План нашего путешествия получился, правда, немного загруженный, но необыкновенно заманчивый.

Мы выедem 1-го июля, чтобы подъехать к итальянской границе 3-его вечером, а 4-го июля рано утром мы въедem в Италию через западную границу, из Франции, и поедem прямо в Геную. В Генуе мы рассчитываем пробыть пару дней, а затем поедem дальше, по направлению к Милану.

В Милане мы остановимся на 5 дней, чтобы походить по городу, посетить музеи, осмотреть старые районы и знаменитый готический собор, который, по мнению многих, является самым красивым в своем стиле. Затем мы направимся в Венецию. Мы проедem мимо прекрасных городов, известных на весь мир, как Падуа, Мантуа и Верона, но, к сожалению, не сможем в них задержаться: у нас всего лишь месяц времени, а хочется так много посмотреть!

При въезде в Венецию машину придётся оставить на стоянке: всем известно, что в Венеции вместо машины нужна лодка. За 4 дня пребывания в Венеции мы хотим осмотреть город, знаменитые дворцы венецианских дождей, церкви, музеи, картинные галереи, площадь Св. Марка и, само собой разумеется, прокатиться на лодке по многочисленным каналам. Мы хотим также посетить и знаменитый стекольный завод на острове Мурано, посмотреть, как мастера-стеклодувы выдувают из стекла причудливые фигурки, вазы и другие изделия. Недаром венецианское стекло славится во всем мире.

Из Венеции мы выедem 17-го рано утром, чтобы приехать во Флоренцию к обеду, а вечером начать осмотр города. На следующий день утром мы посетим картинную галерею, где хранятся шедевры итальянского искусства эпохи Возрождения.

Следующий город на нашем пути — Рим, вечный город. Мы рассчитываем приехать в Рим 20-го вечером и остаться там на неделю. Не позже 27-го мы должны выехать в обратный путь. Мы поедem по автострате вдоль побережья, проедem мимо Пизы, где находится знаменитая “падающая” башня, мимо Каррары, где добывают первоклассный мрамор, мимо модных пляжей и маленьких деревень.

29-го июля, по нашим расчётам, мы должны переехать итальянскую границу, а 31-го приехать домой.

Мы тщательно подготовились к этому путешествию, купили карты и путеводители, прочитали несколько книг об истории Италии, об её искусстве, обычаях, традициях, научились немного говорить по-итальянски. Теперь с нетерпением ждём 1-го июля, чтобы сесть в машину и с утра пораньше отправиться в путь.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Когда вы поедете в Италию?
- Мы поедem в июле месяце.
- Какого числа вы выедете из Испании?
- Мы рассчитываем выехать 1-го июля.
- А когда приедете?
- Приедem, наверное, 31-го. Мы уедem на весь месяц.
- Вы уже забронировали номера в гостиницах?
- Да, потому что нам сказали, что в июле трудно найти место в гостиницах.
- В каком месте вы переедете границу Италии?
- Мы въедem в Италию через западную границу, из Франции.
- Вы поедете в Венецию?
- А как же! Мы рассчитали, что приедem в Венецию 12-го июля и пробудем там 4 дня.
- Вы знаете, что по Венеции невозможно ездить на машине?
- Да, конечно. Мы оставим машину на стоянке, при въезде в город.
- Вы поедете в Верону?
- К сожалению, нет. Мы проедem мимо, но не заедem, так как у нас мало времени, и всё осмотреть невозможно. Оставим на другой раз.
- Вы уже ездили в Италию раньше?
- Нет, поеду в первый раз. И думаю, что не в последний.
- С кем вы поедете?
- С друзьями. Нас будет четверо.
- Вы поедете на поезде?
- Нет, мы поедem на машине. Это гораздо интереснее.
- Что вас интересует в Италии?
- Всё, абсолютно всё, но особенно меня интересует итальянское ис-

кусство эпохи Возрождения: живопись, архитектура, скульптура.
— Ну, что ж, счастливого пути!

СЛОВАРЬ

путешёствие — viaje

собираться I (im.) — prepararse,
disponerse

совершить II (pf.) — realizar

чёртеро — cuatro personas, los
cuatro

поехать I (pf.) — ir, viajar

уехать I (pf.) — marchar, irse

рассчитать I (pf.) — calcular

точно / точнее — exactamente

время — tiempo (de reloj)

пробыть I (pf.) — permanecer, estar

путь (m.) — viaje, camino, vía, ruta,
modo, manera

затратить II (pf.) — gastar

деньги — dinero

бензин — gasolina

питание — alimentación, comida

гостиница — hotel

расход — gasto

забронировать I (pf.) — reservar

номер — habitación de hotel

приехать I (pf.) — llegar, venir

мочь I (im.) — poder

план — plan

получиться II (pf.) — resultar

правда — la verdad, cierto es

загруженный — cargado, recargado

заманчивый — atractivo, tentador

выехать I (pf.) — salir de viaje

подъехать I (pf.) — acercarse,
aproximarse

въехать I (pf.) — entrar

оставить II (pf.) — dejar, abandonar

известно — es sabido, se sabe

вместо — en vez de

пробывание — estancia

венецианский — veneciano

дож — dux veneciano

церковь (f.) — iglesia

картинная галерея — pinacoteca

самой собой разумеется — se sobreentien-
diende, como es natural

разумеется — idem.

прокатиться II (pf.) — darse un paseo,
una vuelta en algo

многочисленные — numerosos

канал — canal

стекольный — de vidrio y cristal,
relativo al vidrio

стеклодув — artesano, que sopla
el vidrio

выдувать I (im.) — soplar, dar forma
soplando

причудливый — raro, caprichoso, lleno
de fantasía

изделие — objeto, artículo

недаром — no en vano

славиться II (im.) — tener fama

к обеду — a la hora de comer

начать I (pf.) — empezar

осмотр — visita, revisión,
examen

храниться II (im.) — guardarse,
conservarse

шедевр — obra maestra

граница — frontera, límite
западный — occidental
прямо — directamente, derecho
пара — par, pareja, un par
направление — dirección
остановиться II (pf.) — detenerse,
pararse
посетить II (pf.) — visitar
осмотреть II (pf.) — ver, visitar
знаменитый — famoso
готический — gótico
мнение — opinión
стиль (m.) — estilo
проехать I (pf.) — pasar, pasar por,
pasar de largo
известный — conocido, famoso
к сожалению — desgraciadamente
сможу I (pf.) — poder
задержаться II (pf.) — detenerse
всего лишь — tan sólo
так много — tanto, tantas cosas
въезд — entrada (en vehículo)
при — en, a
придётся — habrá que
нетерпение — impaciencia
сесть I (pf.) — sentarse
отправиться II (pf.) — dirigirse, encaminarse

Гёнуя — Génova
Венеция — Venecia
Каррара — Carrara

эпоха — época
Возрождение — Renacimiento
вечный — eterno
не позже — no más tarde de
обратный — contrario, de vuelta
автострада — autopista
побережье — costa
падающий — inclinado, a punto de caer,
que se cae
первоклассный — de primera clase
мрамор — mármol
модный — de moda
деревня — aldea, pueblo
расчёт — cálculo
переехать I (pf.) — cruzar, atravesar
домой — a casa
тщательно — minuciosamente, meti-
culosamente
подготовиться I (pf.) — prepararse
путеводитель (m.) — guía (libro)
обычай — costumbre, uso,
usanza
традиция — tradición
научиться II (pf.) — aprender
ждать I (im.) — esperar, aguardar
пораньше — pronto, temprano

Рим — Roma
Пиза — Pisa
Святой Марк — San Marcos

ЗАПОМНИТЕ:

Совершить путешествие. — Realizar un viaje.

Походить по городу. — Andar, caminar por la ciudad.

По мнению многих. — En opinión de muchos.

Известный на весь мир. — Conocido en el mundo entero.

Хочется. — Quisiera; uno quisiera.

Всем известно. — Como todo el mundo sabe, como es sabido.

Само собой разумеется. — Como es natural, queda sobreentendido.

Славиться во всём мире. — Gozar de fama en todo el mundo.

Не позже. — No más tarde de...

Обратный путь. — Camino de regreso.

По нашим /моим/ расчётам. — Según nuestros (mis) cálculos.

Ждать с нетерпением. — Esperar con impaciencia.

Сесть в машину. — Subir al coche.

Отправиться в путь. — Empezar el camino, el viaje.

С утра пораньше. — Desde por la mañana temprano.

Пару дней. — Un par de días.

Я собираюсь /поехать, пойти, купить/. — Me dispongo a, voy a, tengo intención de (ir de viaje, comprar, etc.).

Как можно точнее. — Lo más exacto posible.

Мелкие расходы. — Pequeños gastos.

Забронировать номер /комнату/ в гостинице. — Reservar habitación en un hotel.

Всего лишь месяц. — Tan sólo un mes.

Шедевр /искусства/. — Obra maestra.

Мы с друзьями. — Mis amigos y yo.

Нас четверо. — Somos 4.

Нас /было, будет/ четверо. — (Éramos, seremos) cuatro personas.

К обеду, к ужину. — A la hora de comer, cenar.

Осмотр города. — Visita a la ciudad.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Poner en forma de discurso indirecto:

1. Con infinitivo:

1. Виктор предложил мне: "Пойдём в кино!" 2. "Расскажи нам о твоей поездке в Италию," — попросили мы дядю Колю. 3. Он посоветовал нам: "Лучше встать ровно в семь, чтобы выехать в восемь". 4. "Не приезжай слишком поздно," — просит всегда мать, когда я уезжаю за город.

2. Con что:

1. Он сказал мне: "Я обязательно приду." 2. "Новгород произвёл на нас незабываемое впечатление," — сказали студенты своему преподавателю. 3. Владимир сообщил жене в телеграмме: "Приезжаю завтра в 7-30." 4. Он ответил: "Я хочу знать только правду." 5. "Обед готов," — сказала мать и попросила всех к столу. 6. В письме он писал: "Мы приехали в Венецию 13-го июня." 7. Федя рассердился и сказал мне: "Я больше к тебе не приду." 8. "Я много читаю по-русски и выписываю новые слова," — объяснила студентка преподавателю.

3. Con interrogativos где, когда, etc.:

1. "Как ты это починил?" — спросила я брата. 2. "Чья это девочка?" — спросил маляр у хозяйки. 3. Кассирша спросила: "На какой поезд вам нужен билет?" 4. "Кому ты позвонил?" — спросила мать. 5. Все спрашивали: "Когда же он женится?"

4. Con ли:

1. "Письма нет?" — спросила она у почтальона. 2. Я подошёл к хозяйке и спросил: "У вас нет коробки спичек?" 3. "Ты придёшь к нам завтра?" — спросил меня Виктор. 4. Он спросил меня: "Вы знаете мой новый адрес?" 5. "Вы уже были в Москве?" — спросил меня экскурсовод.

5. Con чтобы:

1. Он сказал нам: "Закройте дверь." 2. Хирург сказал: "Приготовьте операционную." 3. Врач сказал медсестре: "Сделайте больному укол." 4. Пришёл маляр и сказал: "Вынесите всю мебель в коридор." 5. Мать сказала сыну: "Застегни пальто, сегодня холодно."

2. Traducir:

1. Alguien dijo: "Habrà que marcharse." 2. "Enséñenos, por favor, diapositivas de Moscú," — le pidieron los estudiantes al profesor de historia. 3. "Tráeme un vaso de leche fría," — me pidió mi abuela. 4. "¿Cómo has conseguido las entradas?" — se sorprendieron los amigos. 5. "¿Quizás no valga la pena ir?" — pensé yo y me detuve. 6. "Mejor será ir a pie," — decidí yo y me encaminé por la calle. 7. "¿Cuándo vendrás a vernos?" — me pregunta mi tío cada vez que me ve. 8. Ella lo pensó un poco y dijo: "Creo que Víctor ya no vive en Moscú." 9. "Voy a telefonar a Irene. ¿Quieres decirle tú algo?" — pregunté a Elena. 10. "Qué lástima separarse de los amigos y de mi ciudad natal," — pensaba yo cuando salía de Moscú.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Уезжать — уехать.*

Каждый год мы уезжаем за границу.

В этом году мы уедем в Италию.

Они уехали в Италию.

Они уезжали за границу каждое лето.

Приезжать — приехать.

Обычно мы приезжаем домой в начале сентября.

Мы приедем домой в сентябре.

Мы приезжали всегда осенью.

Мы приехали в сентябре.

2. *Уезжать — уехать из дома.*

Приезжать — приехать домой.

Переезжать — переехать границу.

Проезжать — проехать через город, мимо деревни.

Выезжать — выехать из города, из страны.

Въезжать — въехать в город, в страну.

Подъезжать — подъехать к городу, к деревне.

Отъезжать — отъехать от города, от деревни.

3. *Посещать — посетить /Винительный падеж/.*

Посетить город, музей, выставку.

Мы посетили городской музей.

4. *Осматривать — осмотреть /Винительный падеж/.*

Осмотреть музей, район города, город.

Посетители осматривают залы музея с большим интересом.

5. *Подготавливаться — подготовиться /Дательный падеж/.*

Подготовиться к чему-нибудь.

Мы хорошо подготовились к путешествию.

Студенты хорошо подготовились к экзаменам.

ГРАММАТИКА

DECLINACION DE NUMERALES CARDINALES.

1. Los numerales *один, одна, одно* se declinan como el pronombre *этот*. El plural es común para los tres géneros: *одни*, pero en este caso, el numeral pierde su significado como tal y adquiere el matiz de *только* (sólo), *какие-то* (unos), *некоторые* (algunos).

В кладовой остались одни мыши.
En la despensa sólo quedaban ratones.

2. *Два* y *две*, a excepción del Nominativo y Acusativo inanimado, se declinan igual:

<i>N.</i>	два, две	<i>Ac.</i>	два, две, двух
<i>G.</i>	двух	<i>In.</i>	двумя
<i>D.</i>	двум	<i>Ab.</i>	двух

3. *Три* y *четыре* siguen el mismo tipo de declinación, excepto el Instrumental:

<i>N.</i>	три, четы́ре	<i>Ac.</i>	три, четыре, трёх, четырёх
<i>G.</i>	трёх, четырёх	<i>In.</i>	тремя́, четырьмя́
<i>D.</i>	трём, четырёх	<i>Ab.</i>	трёх, четырёх

4. *Пять — десять /5 — 10/* se declinan como los sustantivos femeninos en -ь:

<i>N.</i>	пять,	шесть,	семь,	восемь,	девять,	десять
<i>G.</i>	пяти́,	шести́,	семи́,	восьми́,	девяти́,	десяти́
<i>D.</i>	пяти́,	шести́,	семи́,	восьми́,	девяти́,	десяти́
<i>Ac.</i>	пять,	шесть,	семь,	восемь,	девять,	десять
<i>In.</i>	пятью́,	шестью́,	семью́,	восьмью́,	девятью́,	десятью́
<i>Ab.</i>	пяти́,	шести́,	семи́,	восьми́,	девяти́,	десяти́

Igual se declinan los numerales 20 y 30.

5. *Одиннадцать — девятнадцать* (de 11 a 19) tienen las mismas desinencias que los numerales del p. 4, pero átonas; se declinan como sustantivo femenino en -ь:

<i>N.</i>	одиннадцать,	пятна́дцать
<i>G.</i>	одинна́дцати,	пятна́дцати
<i>D.</i>	одинна́дцати,	пятна́дцати
<i>Ac.</i>	одинна́дцать,	пятна́дцать
<i>In.</i>	одинна́дцатью,	пятна́дцатью
<i>Ab.</i>	одинна́дцати,	пятна́дцати

6. Los numerales *сорок — 40, девяносто — 90, сто — 100, полтора* (uno y medio), *полторы* (una y media) sólo tienen dos formas en toda la declinación:

N. y Ac. — invariable: со́рок, девяно́сто, сто, полтора́, полторы́
G., D., In., Ab. — a: сорока́, девяно́ста, ста; полу́тора, полу́торы

7. Declinación del numeral cardinal 50.

<i>N.</i>	пятьдеся́т
<i>G.</i>	пяти́десяти
<i>D.</i>	пяти́десяти
<i>Ac.</i>	пятьдеся́т
<i>In.</i>	пятью́десятью
<i>Ab.</i>	пяти́десяти

Ambas partes se declinan como los sustantivos femeninos en -ь.
Así se declinan también los numerales 60, 70, 80.

8. *Двести, триста, четыреста* se declinan, como en el caso 50 — 80, ambas partes:

<i>N.</i>	двѐсти,	три́ста,	четы́реста
<i>G.</i>	двухсо́т,	трѐхсо́т,	четырёхсо́т
<i>D.</i>	двумста́м,	трѐмста́м,	четырёхмста́м
<i>Ac.</i>	двѐсти,	три́ста,	четы́реста
<i>In.</i>	двумяста́ми,	тремяста́ми,	четырьмяста́ми
<i>Ab.</i>	двухста́х,	трѐхста́х,	четырёхста́х

9. Declinación del numeral 500:

<i>N.</i>	пятьсо́т
<i>G.</i>	пятисо́т
<i>D.</i>	пятиста́м
<i>Ac.</i>	пятьсо́т
<i>In.</i>	пятьюста́ми
<i>Ab.</i>	пятиста́х

Del mismo modo se declinan los numerales 600, 700, 800, 900.

10. *Ты́сяча*, mil, se declina como un sustantivo femenino, tiene singular y plural, y admite adjetivos.

<i>N.</i>	ты́сяча	<i>Ac.</i>	ты́сячу	<i>N.</i>	ты́сячи	<i>Ac.</i>	ты́сячи
<i>G.</i>	ты́сячи	<i>In.</i>	ты́сячей	<i>G.</i>	ты́сяч	<i>In.</i>	ты́сячами
<i>D.</i>	ты́сяче	<i>Ab.</i>	ты́сяче	<i>D.</i>	ты́сячам	<i>Ab.</i>	ты́сячах

11. Los numerales cardinales compuestos se declinan en todas sus partes:

<i>N.</i>	двѐсти	пятьдеся́т	четы́ре	го́да
<i>G.</i>	двухсо́т	пятидесяти	четырёх	лет
<i>D.</i>	двумста́м	пятидесяти	четырёх	года́м
<i>Ac.</i>	двѐсти	пятьдеся́т	четы́ре	го́да
<i>In.</i>	двумяста́ми	пятьюдесятью	четырьмя́	года́ми
<i>Ab.</i>	двухста́х	пятидесяти	четырёх	года́х

NOTA: La palabra **год** (año), tiene el Genitivo plural **лет**.

12. Los numerales cardinales deben concordar en caso con el sustantivo:

Пришёл офице́р с пятью́ солда́тами.
Vino un oficial con cinco soldados. (Instrumental)

Los numerales **один, одна, одно, у два, две**, además de concordar con el sustantivo en caso, deben concordar también en género.

Я купи́л две кни́ги. /два журна́ла/.
He comprado dos libros. (dos revistas).

13. RECUERDE, que:

- el numeral 1 rige Nominativo singular (*один стол*);
- los numerales 2, 3, 4 rigen Genitivo singular (*два стола́, три столá*);
- los numerales 5 — 20 rigen Genitivo plural (*пять столóв, двадцать столóв*);
- a partir de 20, se repite el régimen: 21, 31, 841, 951, 1971, etc. — Nom. sg.
22, 23, 24, 32, 33, 34, etc. — Gen. sg.
25 — 30, 35 — 40, 1950, etc. — Gen. pl.

ТЕКСТ

ЧТО ГДЕ ПРОДАЮТ

- А. — Ксения, объясни мне, пожалуйста, какие у вас бывают магазины, и что в них продаётся, и когда они работают.
- К. — Магазины обычно открыты с девяти утра до восьми вечера, перерыв на обед — с часу до двух или с двух до трёх. Зависит. А какие магазины тебя интересуют?
- А. — Ну, например, где можно купить катушку ниток?
- К. — Нитки продаются в галантерее. Там же можно купить иголки, пуговицы, молнии, кнопки, крючки, разные ленты, спицы для вязания, разноцветные нитки для вышивания и прочее.
- А. — А где можно купить лампочку?
- К. — Лампочки, шнур, розетку, выключатель — всё это можно найти в магазине электротоваров. Он так и называется — "Электротовары". Ты, наверное, уже видела такую вывеску где-нибудь?
- А. — Кажется, да, не помню. А мыло? Где можно купить кусок мыла?
- К. — Смотря какое мыло. Если туалетное, то в парфюмерии, где продают одеколон, духи, косметику, зубную пасту, лак для волос и ногтей, шампунь и так далее. А если тебе нужно хозяйственное мыло, то надо пойти в магазин, который называется "Хозяйственный" или "Хозтовары", что сокращённо означает "хозяйственные товары". Понимаешь?
- А. — Не совсем. Что именно подразумевают под словом "хозяйственные"? Какие

это товары?

К. — Это все то, что необходимо в домашнем хозяйстве, как, например, гвозди, молоток, мыло, стиральный порошок, разные кастрюли, сковороды, замки для дверей, краски и кисточки, скипидар и всякая домашняя утварь вообще. Теперь понятно?

А. — Понятно. А как называются магазины, в которых продаются продукты питания?

К. — Их много, и называются они все по-разному. Многие названия тебе, наверное, понятны, как, например, "Овощи и фрукты" или "Овощной магазин", или же "Молочная", "Булочная", "Рыба", "Подарки и сувениры". В гастрономах продают всевозможные продукты питания. Там есть отдел рыбы, консервов, молочных продуктов, фруктов и овощей. В гастрономе можно купить и яйца, и колбасу, и ветчину, и масло. Фактически — всё.

А. — А что такое "бакалея"?

К. — В бакалее продают чай, сахар, кофе, муку, перец.

А. — Это как гастроном?

К. — Не совсем. В гастрономе гораздо больше продуктов. Бакалея — это то, что



у вас по-испански называют, кажется, "ultramarinos".

А. — А, ultramarinos! Теперь всё понятно. А где можно купить торт или пирожное?

К. — Ты, оказывается, любишь пирожные? Так вот, когда увидишь магазин, где написано "Кондитерская", прямо туда и иди. Там продают ещё и шоколад, и конфеты, и всякие сладости.

А. — Ксения, извини, я тебе, наверное, надоела. Можно ещё один вопрос?

К. — Ну, что ты! Конечно, можно! Во-первых, ты мне ещё не надоела, а, во-вторых, всё это для меня ужасно забавно! Ну, спрашивай, что хочешь.

А. — Где продают авторучки, тетради и всё то, что нужно для письма?

К. — Всё то, что нужно для письма, как ты говоришь, у нас называется "канцелярские принадлежности", и продаются они в магазинах, которые так и называются, или же "Писчебумажный магазин". Это то же самое. Там можно купить авторучку, карандаши, чернила, бумагу, клей, скрепки, копировальную бумагу, восковку — словом, всё, что нужно для работы в канцелярии. Ещё есть вопросы? Может, мы забыли ещё какой-нибудь магазин?

А. — Нет, кажется всё. Есть другие, но я уже знаю, как они называются: "Ткани", "Обувь", "Мебель", "Аптека", "Оптика", "Универмаг", "Книги", "Универсам"...

К. — Кстати, ты знаешь, что такое "Букинистический магазин"?

А. — Какой?

К. — Букинистический. Не слыхала?

А. — Первый раз слышу и ещё ни разу не видела такую вывеску.

К. — Потому что их мало. Это магазин, в котором продаются старые книги, журналы, гравюры и литографии. Там можно найти очень ценные экземпляры.

А. — Да? Как увижу, зайду. Обязательно. Спасибо тебе, большое спасибо, Ксения.

К. — Не за что, Анита.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

— Где можно купить яйца и ветчину?

— В гастрономе.

— Что значит слово "гастроном"?

— Это сокращённо означает "гастрономический магазин".

— Где можно купить пуговицы к платью?

— Пуговицы продаются в галантерее.

— Где можно купить туалетное мыло и одеколон?

— Туалетное мыло и одеколон, как и все другие туалетные

- принадлежности, можно найти в парфюмерии.
- А что продают в бакалее?
 - В бакалее продают чай, сахар, соль и так далее.
 - Где можно купить муку?
 - Как раз в бакалее, или же в гастрономе, в отделе бакалеи.
 - Что такое "Писчебумажный магазин"?
 - Это магазин, в котором продают бумагу и все необходимое для канцелярии.
 - Там можно купить тетрадь?
 - Да, конечно. Там продаются всевозможные тетради, блокноты, бумаги.
 - Где вы купили ботинки?
 - В магазине обуви, в мужском отделе.
 - А пальто?
 - Пальто я купил в магазине мужской одежды.
 - Где можно купить материал на платье?
 - В магазине тканей или же в большом универмаге.
 - Как называется магазин, в котором продают старые книги?
 - Это букинистический магазин.
 - Где можно купить торт?
 - Торты и пирожные продаются в кондитерских.
 - Как вы думаете, что продают в магазине, если на вывеске написано: "Мясо-молочные продукты"?
 - Очень просто. В таком магазине продают различные продукты из мяса и молока.

СЛОВАРЬ

объяснить II (pf.) — explicar

у вас — en vuestro país

продавать I (im.) — vender

перерыв — intermedio, interrupción

час — la una (hora)

зависеть II (im.) — depender

интересовать I (im.) — interesar

катюшка — carrete

нитька — hilo

молочная — lechería

булочная — panadería

рыба — pescado, pez

подарок — regalo

сувенир — recuerdo, regalo

гастроном — tienda de comestibles,
alimentación

всевозможные — toda clase de

отдел — sección

галантерѣя — mercería
там же — allí mismo
купѣть II (pf.) — comprar
игóлка — aguja
кнóпка — cierre automático,
 botón de timbre, chincheta
крючóк — corchete, gancho
лѣнта — cinta
спѣца — aguja de hacer punto,
 radio de rueda
вязáние — punto, (labor de punto)
разноцвѣтный — multicolor
вышивáние — bordado
прóчее — demás, otras cosas
лáмпочка — bombilla
шнур — cordón
розѣтка — enchufe
выключáтель — interruptor de luz
найти I (pf.) — encontrar
электротовáры — artículos de
 electricidad
вы́веска — letrero, cartel,
 rótulo
мы́ло — jabón
кусо́к — trozo, pedazo
смотре́я — según
туалѣтный — de tocador
парфюме́рия — perfumería
одеколо́н — agua de colonia
косме́тика — productos
 cosméticos
духи́ — perfume
зубна́я па́ста — pasta dentí-
 frica
хозяйственный — aquí; de uso
 doméstico
сокращённо — abreviadamente
означа́ть I (im.) — significar

консе́рвы — conservas
яйцо́ — huevo
колбаса́ — embutido, fiambre
ветчина́ — jamón cocido
ма́сло — mantequilla, aceite
бакале́я — ultramarinos
чай — té
са́хар — azúcar
ко́фе — café
мука́ — harina
пе́рец — pimienta, pimiento
гора́здо — bastante,
 considerablemente
торт — tarta
пиро́жное — pastel
ока́зывается — resulta, resulta que
так вот — pues bien
напи́сано — escrito
конди́терская — repostería
шокола́д — chocolate
конфе́ты — caramelos, bombones
вся́кие — variados, diversos
сла́дости — dulces (sust.)
извини́ — perdona, disculpa
надобѣсть I (pf.) — cansar, aburrir
во-пе́рвых — en primer lugar
во-вторы́х — en segundo lugar
ужа́сно — terriblemente
заба́вно — divertido, gracioso
автору́чка — estilográfica
тетра́дь (f.) — cuaderno
письмо́ — carta, escritura
канце́лярия — oficina, cancillería
канце́ля́рский — de oficina
принадле́жности — utensilios,
 objetos, accesorios
писчебу́ма́жный — relativo a papele-
 ría y objetos de escritorio

товáр — mercancía, artículo

не совсём — no del todo

и́менно — exactamente,
precisamente

подразумева́ть I (im.) — sobreenten-
der, entender

под — bajo

необходи́мый — indispensable,
necesario

домáшний — casero

хозяйство — hacienda, economía

гвоздь (m.) — clavo

молото́к — martillo

стира́льный порошо́к — detergen-
te, jabón en polvo

порошо́к — polvos

кастрюля — cazuela

сковорода́ — sartén

замо́к — cerradura, candado

ки́сточка — brocha, pincel

скипидáр — aguarrás

у́тварь (f.) — utensillos,
cacharros

поя́тно — está claro, es compren-
sible

проду́кт — producto

пита́ние — alimentación

черни́ла — tinta (pl.)

клей — pegamento, cola

скре́пка — grapa, clip

копи́ровальная бума́га — papel
carbón

воско́вка — cliché (para ciclos-
til, etc.)

сло́вом — en una palabra

забы́ть I (pf.) — olvidar

ткань (f.) — tejido

обу́вь — calzado (f.)

ме́бель (f.) — muebles

апте́ка — farmacia

оптика — óptica

универма́г — grandes almacenes

универса́м — supermercado

кста́ти — a propósito

букинисти́ческий — libros de
ocasión

не слы́хала? /слыха́ть/ — ¿no has oído?

ни ра́зу — ni una sola vez

гравю́ра — grabado

литогра́фия — litografía

экземпла́р — ejemplar

не́ за что — no hay de qué

Ксе́ня /Ксе́ния/ — n. fem. Xenia

по-ра́зному — de distinta manera

ЗАПОМНИТЕ:

Перерыв на обед. — Cerrado para comer.

Зависит. Это зависит от... — Depende. Eso depende de... (+ Gen).

Катушка ниток. — Carrete de hilo.

Кусок мыла. — Trozo de jabón, pastilla de jabón.

И так далее. — Etcétera.

И прочее. — Y otros, y otras cosas, etcétera.

Не совсем. — No del todo.

Что именно /кто именно, где именно/? — ¿Qué es precisamente (quién,
dónde)?

Домашнее хозяйство. — Economía doméstica, de hogar.

Домашняя хозяйка, домохозяйка. — Ama de casa.

Домашняя утварь. — Utensillos, enseres domésticos, menaje.

Понятно? — Понятно, теперь понятно. — ¿Está claro? — Sí, ahora está claro.

По-разному. — De distinta manera.

Фактически — всё. — Prácticamente todo.

Гораздо больше. — Bastante más, mucho más.

Так вот. — Pues bien, pues ya sabes.

Оказывается. — Resulta, resulta que.

Я тебе /вам/ надоела. — Te (le) estoy cansando, aburriendo.

Он мне надоел. — Estoy cansada de él, me tiene harta (harto).

Мне всё это надоело. — Estoy harto de todo eso.

Во-первых, во-вторых. — En primer lugar, en segundo lugar.

Ужасно забавно! — Terriblemente divertido, ¡esto es divertidísimo!

Я не слыхала. — No he oído jamás.

Первый раз слышу /вижу/. — La primera vez que oigo (veo esto).

Ещё ни разу. — Todavía ni una vez.

Потому что их мало. — Porque hay pocos.

Как увижу, зайду. — En cuanto vea una, entro; en la primera que vea, entraré.

Спасибо. Не за что. — Gracias. — No hay de qué.

Смотря. — Según.

Смотря кто и смотря как. — Según quién y según cómo.

Здесь написано. — Aquí está escrito, aquí pone, aquí dice.

Что здесь написано? — ¿Qué pone aquí? ¿qué dice aquí?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Declinar.

два солдата

один раз

тридцать лет

три сестры

одна рука

сорок один год

пять дней

одно окно

пятьдесят восемь рублей

2. Poner los numerales en el caso necesario:

1. Пришёл офицер с /22/ солдатами. 2. Через /2/ недели я получу зарплату. 3. За /15/ лет он сильно изменился. 4. Здесь не хватает /18/ рублей /40/ копеек. 5. Все газеты писали о /3/ мальчиках, которые заблудились в лесу. 6. Я пошёл на экзамен с /2/ словарями. 7. Между /2/ берёзами висел гамак. 8. Мать уехала на юг с /3/ дочерьми. 9. Летом я подружился с /2/ французскими студентами. 10. Нашему дедушке уже около /80/ лет. 11. Когда Саше было около /9/ лет, вся семья переехала в Киев. 12. Детям до /14/ лет смотреть этот фильм запрещается. 13. После /70/ лет он вышел на пенсию. 14. С /20/ лет я живу в Мадриде. 15. С тех пор прошло больше /25/ лет. 16. Я думаю, что ему около /40/. 17. Приблизительно к /25/ годам он перестал курить. 18. Эта книга состоит из /7/ разделов, /49/ уроков. 19. Там учатся студенты из /32/ стран мира. 20. Пришёл брат с /5/ товарищами по факультету.

3. Traducir:

1. Два плюс два — четыре.
Два плюс два равняется /равно/ четырём.
Три плюс два — пять.
Шесть плюс четыре равняется /равно/ десяти.
2. Четыре минус два — два.
Шесть минус три равняется /равно/ трём.
3. Четыре /умножить/ на три будет двенадцать.
Пять /умножить/ на пять — будет двадцать пять.
4. Десять разделить на два — будет пять.
Двенадцать разделить на три — будет четыре.

4. Según el modelo del ejercicio 3, leer:

$3 + 5 = 8$

$14 - 2 = 12$

$6 \times 6 = 36$

$22 : 2 = 11$

$9 + 1 = 10$

$15 - 1 = 14$

$9 \times 9 = 81$

$48 : 4 = 12$

$20 + 4 = 24$

$87 - 1 = 86$

$8 \times 4 = 32$

$27 : 3 = 9$

$80 + 20 = 100$

$94 - 2 = 92$

$7 \times 8 = 56$

$63 : 9 = 7$

5. Leer y traducir:

1. Предложение было принято 75 голосами против 4. 2. Деревня находится в 26 километрах от города. 3. Сейчас без 10 минут 5. 4. Зубной врач принимает с 5 до 8. 5. Приём с 11 до 2. 6. Перерыв на обед с 2 до 3. 7. Я приду к 7 часам. 8. Мы работаем с 7 до 2. 9. Мы встретились где-то между 8 и 9 часами. 10. Ему не больше 20 лет. Его сестра старше его на три года.

6. Traducir, con ayuda de diccionario, los ejemplos en los ejercicios fonéticos de la lección 1.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Булочная.

Что продают в булочной? — В булочной продают хлеб.

Кондитерская.

Что продают в кондитерской? — В кондитерской продают булки, пирожные, торты, шоколад, конфеты.

Бакалея.

Что продают в бакалее? — В бакалее продают чай, сахар, кофе, муку.

Электротовары.

Что продают в магазине электротоваров? — Там продают шнур, лампочки, выключатели и другие электрические товары.

Молочная.

Что продают в молочной? — В молочной продают молоко, масло, сыр и другие молочные продукты.

Парфюмерия.

Что продают в парфюмерии? — В парфюмерии продают туалетные принадлежности, как, например, мыло, зубную пасту, шампунь и так далее.

Хозтовары.

Что продают в магазине хозяйственных товаров? — Там продают хозяйственное мыло,

стиральный порошок, краску и прочие хозяйственные товары.

Аптека.

Что продают в аптеке? — В аптеке продают лекарства.

Гастроном.

Что продают в гастрономе? — В гастрономе продают всякие продукты: мясо, рыбу, яйца, консервы и так далее.

Что такое универмаг? — Это универсальный магазин, то есть, магазин, в котором можно купить всё или почти всё.

А что такое универсам? — Это тоже большой универсальный магазин, с самообслуживанием.

Что такое "самообслуживание"? — Это значит "сам себя обслуживай", то есть, бери, что нужно, и плати у выхода.

ГРАММАТИКА

LA HORA

La hora se expresa de la siguiente manera:

I. Horas en punto: numeral cardinal + sustantivo *час* (en G. sg. tras 2, 3, 4; en G. pl. tras 5, 6, 7, etc.), excepto: *час* (la una).

два часá, пять часóв, вóсемь часóв

Рóвно час.

La una en punto.

Рóвно три часá.

Las tres en punto.

II. Horas quebradas:

a. hasta la media hora.

<i>Hora</i>	<i>Numeral cardinal</i>	<i>+ sust. минута 2, 3, 4 + G.sg. 5... + G. pl.</i>	<i>+ Numeral ordinal de la hora siguiente, en G. sg.</i>
4.02	две <i>dos</i>	минúты <i>minutos (G.sg.)</i>	пýтого <i>de la quinta hora</i>
2.10	дéсять <i>diez</i>	минúт <i>minutos (G.pl.)</i>	трéтьего <i>de la tercera hora</i>
5.15	чéтверть <i>cuarto</i>	— — —	шестóго <i>de la sexta hora</i>
7.30	полоvíна <i>mitad, media</i>	— — —	восьмóго <i>de la octava hora</i>

b. después de la media hora.

<i>Hora</i>	<i>Prep. без</i>	<i>+ Num. card. en Gen.</i>	<i>+ Num. card. en Nom.</i>
-5.2	без <i>menos</i>	пяти <i>cinco (Gen.)</i>	два <i>las dos (Nom.)</i>
-15.3	без	чёртветри <i>cuarto (Gen.)</i>	три <i>las tres (Nom.)</i>
-25.5	без	двадцати пяти <i>veinticinco (Gen.)</i>	пять <i>las cinco (Nom.)</i>

III. Para las expresiones de tipo: “a. . . (tal hora)”:

Horas en punto: se añade la preposición *в*:

в два часа́	<i>a las dos</i>
в час, ровно́ в час	<i>a la una, a la una en punto</i>
в двена́дцать	<i>a las doce</i>

Horas quebradas:

1. antes de la media: se añade la preposición *в*:

в чёртветрь пёрвого	<i>a las 12.15</i>
в 20 мину́т шесто́го	<i>a las 5.20</i>
в полови́ну пя́того	<i>a las 4.30</i>

2. después de la media: no se añade nada.

без пяти́ два	<i>las dos menos cinco</i>
	<i>a las dos menos cinco</i>

EXPRESIONES:

1. Ско́лько вре́мени? — *¿cuánto tiempo?*

час	<i>una hora</i>	пять часов	<i>cinco horas</i>
-----	-----------------	------------	--------------------

два часá	<i>dos horas</i>	шесть часóв	<i>seis horas</i>
три часá	<i>tres horas</i>	семь часóв	<i>siete horas</i>
четыре часá	<i>cuatro horas</i>		<i>etc.</i>

Я рабóтаю семь часóв.
Yo trabajo siete horas.

Я жду тебá час.
Hace una hora que te estoy esperando.

одну́ мину́ту	<i>un minuto</i>	пять мину́т	<i>cinco</i>
две мину́ты	<i>dos</i>	шесть мину́т	<i>seis</i>
три мину́ты	<i>tres</i>	семь мину́т	<i>siete minutos</i>
четыре мину́ты	<i>cuatro minutos</i>		<i>etc.</i>

Разговóр продолжáлся де́сять мину́т.
La conversación duró 10 minutos.

Подождите́ пять мину́т.
Espere cinco minutos.

2. Когда? — *¿cuándo?*

В ко́тором часу́? — *¿a qué hora?*

в час	<i>a la una</i>	в пять	часóв	<i>a las cinco</i>	horas
в два /часá/	<i>a las dos</i>	в шесть		<i>a las seis</i>	
в три /часá/	<i>a las tres</i>	в семь		<i>a las siete</i>	
в четы́ре /часá/	<i>a las cuatro</i>			<i>etc.</i>	

Я встаю́ в во́семь /часов/.
Me levanto a las 8.

Он прихóдит с рабóты в три /часа/.
El vuelve del trabajo a las 3.

3. Котóрый час? — *¿qué hora es?*

час, рóвно час	<i>es la una, la una en punto</i>
2 часá	<i>son las dos</i>
3, 4 часá	<i>son las 3, 4</i>
5, 6, 7 часóв	<i>son las 5, 6, 7 etc.</i>
пóлдень	<i>mediodía, las 12</i>
пóлночь	<i>medianoche</i>
час но́чи	<i>la una de la madrugada</i>

6 часóв утрá	<i>las 6 de la mañana</i>
6 часóв вéчера	<i>las 6 de la tarde</i>
11 часóв нóчи	<i>las 11 de la noche</i>

Сейчáс чéтверть трéтьего.

Son las dos y cuarto.

В чéтверть трéтьего у менá свидáние.

A las dos y cuarto tengo una cita.

Без чéтверти двенáдцать мы должнý вýйти из дóма.

A las doce menos cuarto tenemos que salir de casa.

Ужé пробíло двенáдцать.

Ya han sonado las doce.

Бýло без пятí два.

Eran las 2 menos cinco.

Скóро бýдет пять.

Pronto serán las cinco.

ТЕКСТ

ПОЧЕМУ Я СЕГОДНЯ ОПОЗДАЛ НА РАБОТУ

Я человек пунктуальный, и не люблю никуда опаздывать, а тем более на работу. Но вчера я опоздал, то есть просто вообще не смог явиться утром на работу. И вот почему.

Я, как всегда, встал без четверти восемь и в половине девятого собирался уже уходить, как вдруг услышал на кухне шум воды. Прибежал на кухню. . . и ахнул: лопнула водопроводная труба, вода била ключом. Целое наводнение! Пока я бежал туда-сюда, искал чем заткнуть трубу и где перекрыть воду, вода залила всю кухню, коридор и ванную. Наконец, мне удалось остановить поток воды и, первым делом, я бросился к телефону, стал звонить, искать водопроводчика. Легко

сказать! Искал я его целый час. Между тем, время шло, было уже двадцать пять минут десятого, а я все ещё был дома, мокрый до костей, злой, и всё искал по телефону водопроводчика. Наконец, нашёл. Водопроводчик обещал прийти через полчаса, то есть около десяти. Что же делать? Я живу один, дома оставить некого, а уйти и оставить в квартире такое наводнение — дело немыслимое. Я позвонил на работу, объяснил в чем дело и сказал, что постараюсь прийти к одиннадцати или, в крайнем случае, к половине двенадцатого. Куда там! Прошло полчаса — водопроводчика нет. Прошёл ещё час, ещё полтора часа — его все нет. Я уже не знал, что делать, куда звонить. Без четверти одиннадцать я опять позвонил на работу. Водопроводчик явился без четверти двенадцать (и то спасибо!) и принялся за работу.

Между тем соседки сжалились надо мной и решили мне помочь. Принесли ведра, тазы, тряпки, щётки и собрали воду. Когда пришёл водопроводчик, он осмотрел трубу и сказал, что надо паять. Что ж, паять так паять, ничего не поделаешь!

Водопроводчик начал работать приблизительно в двенадцать и кончил в четверть второго. За это время он не только запаял трубу, но ещё и снял раковину ("Мешает работать"), разломал всю стену ("Всё равно красить надо!"), закоптил паяльной лампой весь потолок ("Я же не виноват, что коптит!"), нечаянно разбил оконное стекло ("Не надо было открывать!"), оставил кучу мусора ("Не с собой же брать! Сами уберёте!") и ушёл. И взял с меня пять рублей. Вот как!

А на работу я пошёл только после обеда.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Что случилось у вас на кухне?
- Целое наводнение! Лопнула труба, и вода бьёт ключом.
- Что же вы стоите? Надо сейчас же заткнуть трубу и перекрыть воду!
- Я уже перекрыл. Теперь надо вызвать водопроводчика.
- Пока вы будете искать водопроводчика, я соберу воду. Сейчас принесу ведро и тряпки. Не закрывайте дверь.

- Ну, что? Водопроводчик уже приходил?
- Приходил. Сказал, что придётся снять раковину, разломать всю стену и паять.
- А куда же он ушёл?
- Сказал, что пошёл за инструментами. Обещал прийти через полчаса.

- Вы довольны работой водопроводчика?
- Не совсем. Он разбил окно, закоптил потолок и оставил кучу мусора.
- А сколько он с вас взял за работу?
- Пять рублей. Получил пять рублей и ушёл.
- Сколько же времени он работал?
- Час или час с четвертью, не больше.

- В котором часу лопнула труба?
- Приблизительно в половине девятого.
- В котором часу вы позвонили первый раз на работу?
- Я точно не помню, приблизительно без двадцати пятидесяти.
- А второй раз?
- А второй раз я позвонил без четверти одиннадцать.
- Во сколько пришёл водопроводчик?
- Он явился без четверти или без десяти двенадцать.
- И когда он кончил работу?
- В четверть или в двадцать минут второго.

СЛОВАРЬ

пунктуальный — puntual
никуда — a ninguna parte
опаздывать I (im.) — llegar tarde
тем более — tanto más, tanto menos
опоздать I (pf.) — llegar tarde
явиться II (pf.) — aparecer, llegar
вдруг — de pronto, de súbito
услышать II (pf.) — oír
шум — ruido
прибежать (pf.) — venir, llegar corriendo
ахнуть I (pf.) — quedarse boquiabierto, atónito
лопнуть I (pf.) — reventar
водопровод — conducción de agua, tuberías

в чём дело — lo que ocurre
постараться I (pf.) — procurar, tratar
в крайнем случае — en todo caso, en caso extremo
случай — caso, casualidad
крайний — extremo, límite (adj.)
куда там! — ¡qué va!
полтора — uno y medio
приняться / за работу/ I (pf.) — poner manos a la obra
соседка — vecina
сжалиться II (pf.) — apiadarse, sentir lástima
решить II (pf.) — decidir
помочь I (pf.) — ayudar
ведро — cubo
таз — palangana, jofaina

водопровóдный — relativo a la
conducción de agua
труба́ — tubería, tubo
бить ключо́м — salir a borbotones,
a chorro
бить I (im.) — pegar, golpear
ключ — manantial, llave, clave
наводне́ние — inundación
пока́ — mientras
бе́гать I (im.) — correr
иска́ть I (im.) — buscar
заткну́ть I (pf.) — taponar, tapar
перекры́ть I (pf.) — cerrar (gas,
agua, semáforo)
зали́ть I (pf.) — inundar
удáться (irr.) (pf.) — lograr, conseguir
останови́ть II (pf.) — parar, detener
пото́к — chorro, torrente
бро́ситься II (pf.) — abalanzarse,
tirarse
стать I (pf.) — ponerse a (+ inf.)
звони́ть II (im.) — llamar, telefonear
водопровóдчик — fontanero
легко́ — fácil
между тем — entre tanto,
mientras tanto
мо́крый — mojado, calado
кость (f.) — hueso
злой — malhumorado, furioso
всё иска́л — seguía buscando
найти́ /нашел/ I (pf.) — encontrar
обеща́ть I (im.) — prometer
полчасá — media hora
оди́н — uno, solo
оста́вить II (pf.) — dejar, abandonar
не́кого — nadie, no hay nadie
que
тако́й — tal, semejante

тря́пка — trapo, bayeta
щё́тка — cepillo
собра́ть I (pf.) — recoger
осмотре́ть II (pf.) — examinar, mirar
пая́ть I (im.) — soldar
что ж! — ¡pues bien! ¡bueno!
пая́ть так пая́ть — ¡la soldar se ha
dicho!
ничего́ не поде́лаешь — ¡qué se le
va a hacer!
нача́ть I (pf.) — empezar
приблизите́льно — aproximadamente
ко́нчить II (pf.) — terminar
запая́ть I (pf.) — soldar
ещё и — y además, y por añadidura,
y encima
сня́ть I (pf.) — quitar
ра́ковина — pila
меша́ть I (im.) — molestar
разлома́ть I (pf.) — romper, estropear
всё равно́ — de todos modos,
da igual
кра́сить II (im.) — pintar
закопти́ть II (pf.) — ahumar
пая́льная ла́мпа — lámpara de soldar
пая́льник — soplete
потоло́к — techo
виновáт — culpable
копти́ть I (im.) — ahumar
неча́нно — sin querer
разби́ть I (pf.) — romper, quebrar
око́нный — de ventana
открыва́ть I (pf.) — abrir
ку́ча — montón
му́сор — basura
с собо́й — consigo
сам — mismo, él mismo, Vd. mismo
убра́ть I (pf.) — recoger, retirar

наводнение — inundación
немыслимый — imposible,
impensable

взять I (pf.) — recibir, cobrar
вот как! — ¡ya ve! ¡para que vea!
позвонить II (pf.) — llamar, telefonar

ЗАПОМНИТЕ:

Лопнула труба /шина, мяч, шар/. — Ha reventado la tubería (neumático, balón, globo).

Тем более. — Tanto menos, tanto más...

То есть. — Es decir, esto es.

Вода бьёт ключом. — El agua sale (pega) a borbotones.

Целое наводнение! — ¡Qué inundación!

Бегать туда-сюда. — Correr de un lado para otro.

Мне удалось. — Conseguí, logré.

Первым делом. — Antes que nada, lo primero.

Броситься к телефону. — Correr hacia el teléfono, abalanzarse hacia el teléfono.

Я стал звонить /искать, работать, бегать/. — Me puse a llamar (buscar, trabajar, correr).

Легко сказать! — ¡Que se dice pronto!

Целый час. — Una hora entera.

Время идёт, время шло. — El tiempo pasa, el tiempo iba pasando.

Мокрый до костей. — Calado hasta los huesos.

Всё искал /бегал, сидел/. — Seguía buscando (corriendo, sentado).

Что ж делать! — ¡Qué se le va a hacer! ¡Qué le vamos a hacer!

Это дело немыслимое. — Es imposible, no es razonable.

В чём дело? — ¿Qué ocurre?

Объясните, в чём дело. — Explíqueme, qué es lo que pasa.

Дело в том, что... — Lo que ocurre, es que...

В крайнем случае. — En todo caso, en el último extremo.

Куда там! — ¡Qué va!

И то спасибо! — ¡Y gracias!

Приняться за работу. — Ponerse a trabajar, poner manos a la obra.

Что ж! — ¡Pues bien! ¡Bueno!

Пянь так пянь! /Пить так пить! Работать так работать!/. — Pues, a soldar (a beber, a trabajar, etc.) se ha dicho!

Ничего не поделаешь! — ¡Qué se le va a hacer!

Ещё и. — Y además, y por añadidura.

Вот как! — ¡Ya ve! ¡Para que vea!

Всё равно. — De todos modos, da igual.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Leer las siguientes expresiones horarias:

A las: 12.5; 2.15; -25.3; -14.4; 5.25; -10.6; 8.10; 10.25; -5.9; 7.2; -3.11; -10.1; 1.15.

2. Traducir:

1. A la una en punto te estaré esperando junto a la salida del metro. 2. ¿A qué hora empieza el teatro? Creo que a las 7.30. 3. ¿De qué hora a qué hora trabaja esta oficina? De 9 a 1 y de 4 a 7. 4. Desde las 4.30 hasta las -15.6 estaré libre. 5. A las 2.15 se va el tren. Procuraré no llegar tarde. 6. Saldré de casa a las -15.8 para estar en tu casa a las 8 en punto. 7. ¿Qué hora es? Las 12.25. 8. A la 1.30 yo termino la última clase y me voy a casa. 9. Eran las -25.10, y Elena no había llegado todavía. 10. Creo que aproximadamente hacia las 5.30 ya estaré preparado.

3. Traducir:

Hoy me levanté a las 7.25. Tomé una ducha, me afeité rápidamente y a las -25.8 me puse a preparar el desayuno. Cuando terminé de desayunar, miré el reloj: eran las -10.8. Me puse el abrigo y, por si acaso, cogí el paraguas: el día estaba nublado. A las 8.5 pasé a recoger, como de costumbre, a un compañero que vive en la casa de al lado. El también estaba listo y a las 8.15 nosotros nos acercábamos ya a la boca (entrada) del metro. Recorrimos en metro dos estaciones y salimos en la tercera. Miré el reloj de la estación: eran ya las 8.25, había que darse prisa. Echamos a correr y llegamos a la oficina a las 8.30 en punto. De 8.30 hasta la 1 ó -15.1 trabajé en la oficina: estuve ordenando el archivo, rellenando fichas y colocando en su lugar los nuevos catálogos que habíamos recibido por la mañana. A la -15.1 empecé a recoger todos mis papeles y a la 1 en punto, como siempre, se abrió la puerta de mi despacho y apareció mi amigo Pedro: “¿qué, nos vamos a comer?” “Vámonos”, — contesté yo y me levanté de mi mesa de escritorio. Para comer sólo tenemos una hora, de 1 a 2, pero el comedor se encuentra en el mismo edificio, en el primer piso. Ni siquiera hay que salir a la calle. La comida es buena y barata, aunque un poco monótona. A las 1.30 ya habíamos comido, y de 1.30 a 2 estuvimos tomando café en la barra, charlando, fumando. A las -5.2 todo el mundo ya estaba en sus puestos, y yo también, claro. La segunda mitad del día, de 2 a 5.30, pasa más rápidamente, o, al menos, eso nos parece a todos. A las cinco, todos empiezan ya a moverse, a inquietarse, a recoger papeles, procuran terminar el trabajo empezado. A las 5 y media, en cuanto suena el timbre, en

los despachos ya no queda un alma.

Llegué a casa a eso de las -15.6. Mi mujer ya estaba en casa. Ella es maestra y sólo trabaja por las mañanas. Tomamos té, y a las 6.30 nos fuimos al cine que hay al lado de casa. Salimos del cine a las -10.9 y decidimos dar un paseo por el parque. Cuando llegamos a casa eran las 10.10, cenamos, vimos un programa musical en la TV, y a las -15.12 nos acostamos a dormir.

4. Preparar un relato oral, siguiendo el modelo del ejercicio 3.

5. Traducir, con ayuda de diccionario, los ejemplos en los ejercicios fonéticos de la lección 2.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Который час?

Давайте посмотрим, который час.

Поставьте часы на 12 часов. Слушайте и повторяйте:

2. Сейчас ровно 12 часов. Сейчас полдень. Часы бьют 12 раз.

Проходит 5 минут. — Сейчас 5 минут первого.

Проходит 10 минут. — Сейчас 10 минут первого.

Проходит 15 минут /то есть, четверть часа/. — Сейчас четверть первого.

3. Сейчас четверть первого.

Проходит 5 минут. — Сейчас 20 минут первого.

Проходит 5 минут. — Сейчас 25 минут первого.

Проходит ещё 5 минут. — Сейчас половина первого.

4. Сейчас половина первого.

Проходит 5 минут. — Сейчас без 25 час.

Проходит ещё 5 минут. — Сейчас без 20 час.

Проходит ещё 5 минут. — Сейчас уже без четверти час.

5. Сейчас без четверти час.

Проходит 5 минут. — Сейчас без 10 час.

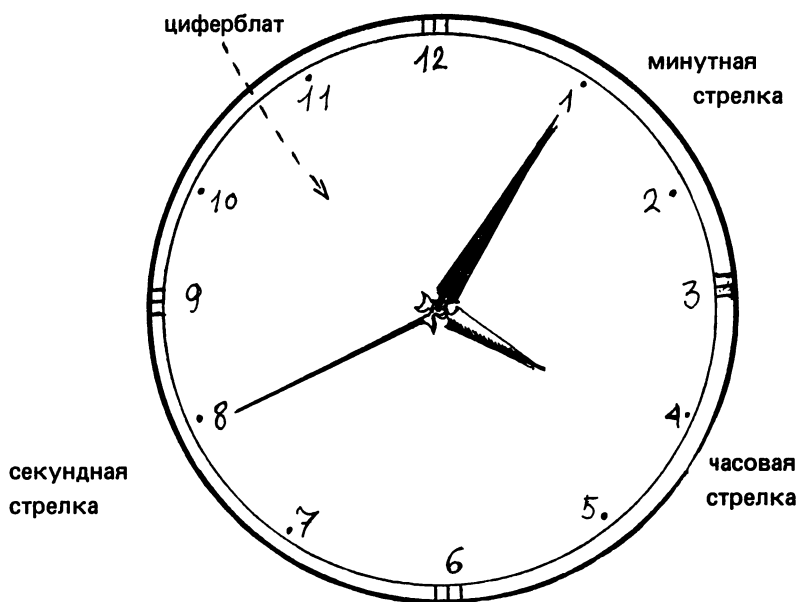
Проходит ещё 5 минут. — Сейчас без 5 час.

Проходят последние 5 минут. — Сейчас ровно час. Часы бьют

один раз.

6. По нашим часам прошел целый час.
Каждые 5 минут мы говорили, который час.
Повторите всё ещё раз. Начните с 2 часов.

КОТОРЫЙ ЧАС?



ГРАММАТИКА

VERBOS БЕГАТЬ – БЕЖАТЬ,
ПЛАВАТЬ – ПЛЫТЬ (CORRER, NADAR)
Y DERIVADOS.

<i>Habitual</i> бегать I	<i>Actual</i> бежать (mixto)	<i>Perfectivo</i> побежать (mixto)
<i>Pres.</i> { бéгаю corro <i>hab.</i> { бéгаешь { бéгают	<i>Pres.</i> { бегý voy corriendo <i>act.</i> { бежишь { бежи́т { бежи́м { бежи́те { бегýт	<i>Fut.</i> { побегý iré corriendo { побежишь { побежи́т { побежи́м { побежи́те { побегýт
<i>Pas.</i> { бéгал corría <i>hab.</i> { бéгала	<i>Pas.</i> { бежа́л iba corriendo <i>imp.</i> { бежа́ла	<i>Pas.</i> { побежа́л corrió, echó <i>perf.</i> { побежа́ла a correr

Де́ти бе́гают в са́ду.

Los niños corren por el jardín.

Я це́лый день бе́гал тудá-сюдá.

He estado todo el día corriendo de acá para allá.

Он побежа́л изо всех сил.

El echó a correr con todas sus fuerzas.

Де́ти бегýт в шко́лу.

Los niños corren (van corriendo) al colegio.

Он бежа́л к нам и что-то крича́л.

El corría hacia nosotros y gritaba algo.

По́сле уро́ка де́ти побегýт домо́й.

Después de la clase, los niños correrán a casa.

VERBOS DERIVADOS:

Atención al cambio de acento en los Presentes.

<i>бѣгать / беж́ать (mixto)</i>		
прибеѓать — прибеж́ать	<i>llegar corriendo</i>	Дѣти прибеж́али дом́ой. <i>Los niños llegaron corriendo a casa.</i>
убеѓать — убеж́ать	<i>huir, escapar</i>	Он от меня́ убеж́ал. <i>El huyó de mí, se me escapó.</i>
вбеѓать — вбеж́ать	<i>entrar corriendo</i>	Ма́льчик вбеж́ал в ко́мнату и остано́вил- ся. <i>El niño entró corriendo en la habitación y se detuvo.</i>
выбеѓать — вы́бежать	<i>salir corriendo</i>	Все вы́бежали на у́лицу. <i>Todos salieron corriendo a la calle.</i>
сбеѓать — сбеж́ать	<i>descender, bajar corriendo</i>	Он бы́стро сбеж́ал по ле́стнице. <i>El bajó corriendo por la escalera.</i>
подбеѓать — подбеж́ать	<i>acercarse corriendo</i>	Мы подбеж́али к ма́льчику. <i>Nos acercamos corriendo al niño.</i>
перебеѓать — перебеж́ать	<i>cruzar, atrave- sar corriendo</i>	Он неосторо́жно перебеж́ал у́лицу. <i>El cruzó la calle de una manera imprudente.</i>
отбеѓать — отбеж́ать	<i>apartarse, hacer- se a un lado</i>	Соба́ка отбеж́ала на не́сколько шаго́в. <i>El perro se apartó unos cuantos pasos.</i>
забеѓать — забеж́ать	<i>entrar de paso, rápidamente, por un momento</i>	Забеѓите к нам, хоть на полчас́а! <i>Venga a vernos, aunque sólo sea para media hora!</i>
взбеѓать — взбеж́ать	<i>subir corriendo</i>	Ко́ни легко́ взбеж́али на го́ру. <i>Los caballos subieron ligeros la cuesta.</i>

избегать — избежать *evitar*

Он избегает встречи со мной.
El evita encontrarse conmigo.

добегать — добежать *llegar corriendo hasta*

Я добежал до первого дома и постучал.
Corrí hasta la primera casa y llamé.

сбегаться — сбежаться *reunirse, agruparse*

На крик сбежались соседи и прохожие.
Al grito acudieron corriendo vecinos y transeúntes.

разбегаться-разбежаться *dispersarse, salir en estampida*

Пошёл сильный дождь, и дети разбежались.
Empezó a llover fuertemente y los niños se dispersaron corriendo.

<i>Habitual</i> плавать I	<i>Actual</i> плыть I	<i>Perfectivo</i> поплыть I
Pres. {плываю <i>nado, navego</i> hab. {плываешь	Pres. {плыву́ <i>voy a nado,</i> act. {плывёшь <i>navegando</i>	Fut. {поплыву́ <i>iré a nado, nave-</i> {поплывёшь <i>garé</i>
Pas. {плавал <i>nadaba,</i> hab. {плавала <i>navegaba</i>	Pas. {плыл <i>iba a nado,</i> imp. {плыла́ <i>navegando</i>	Pas. {поплы́л <i>fuí a nado, na-</i> perf. {поплыла́ <i>vegué</i>

Я хорошо плаваю.
Yo nado bien.

Я плыву́ к берегу.
Voy nadando hacia la orilla.

Летом мы много плавали, загорали.
En verano nadábamos mucho, y tomábamos el sol.

Лодка плыла́ вниз по реке.
La barca navegaba río abajo.

Завтра корабль поплывёт дальше.
Mañana el barco seguirá navegando (navegará).

Лодка поплыла́ вниз по реке.
La barca se fue navegando río abajo.

VERBOS DERIVADOS:

Los imperfectivos se forman de una raíz nueva, que sólo se usa con prefijos.

<u>/плы́вать/ I</u>		<u>плыть I</u>	
выплывать — вы́плыть	<i>emergir, salir a la superficie</i>	Он нырну́л и вы́плыл далеко́ от нас. <i>El buceó y apareció lejos de nosotros.</i>	
приплыва́ть — приплы́ть	<i>llegar, arribar</i>	Са́ша приплы́л к фи́нишу пе́рвым. <i>Alejandro llegó (nadando) a la meta, el primero.</i>	
уплывать — уплы́ть	<i>alejarse a nado, hacerse a la mar</i>	Ло́дки рыбако́в уплы́ли далеко́ в мо́ре. <i>Las lanchas de los pescadores se alejaron en el mar.</i>	
всплывать — всплы́ть	<i>salir a flote, flotar</i>	Ма́сло лёгче воды́: оно всплыва́ет на пове́рхность. <i>El aceite es más ligero que el agua, por eso flota.</i>	
переплывать — переплы́ть	<i>cruzar a nado, navegando</i>	Ка́ждый день он переплыва́л ре́чку ту́да и о́брáтно. <i>Cada día él cruzaba a nado el río, en ambas direcciones.</i>	
заплывать — заплы́ть	<i>adentrarse a nado, navegando</i>	Я прошу́ тебя́ не заплыва́ть так дале́ко. <i>Te ruego que no te vayas nadando tan lejos.</i>	
доплывать — доплы́ть	<i>llegar hasta</i>	Наде́юсь, что он доплыве́т до того́ бе́рега. <i>Espero que llegará hasta la otra orilla.</i>	
подплывать — подплы́ть	<i>acercarse</i>	Ло́дка подплы́ла к са́мому бе́регу. <i>La lancha se acercó a la misma orilla.</i>	

отплыва́ть - отплы́ть	<i>apartarse, alejarse</i>	Лодка́ тихо отплыла́ от бе́рега. <i>La barca se apartó silenciosamente de la orilla.</i>
расплыва́ться - расплы́ться	<i>difuminarse, diluirse</i>	Очерта́ния го́рода расплыва́лись в ту-ма́не. <i>La silueta de la ciudad se diluía en la niebla.</i>

ТЕКСТ

О ЧЕМ ПИШУТ В ГАЗЕТЕ?

- А. — Что интересного сегодня в газете? Почитай вслух.
- Б. — Собственно говоря, ничего нового. Всё то же. На первой странице пишут, что вчера состоялось заседание кабинета министров, на котором был принят ряд решений касательно налогов, цен на бензин, контроля оптовых и розничных цен на рынках страны, и так далее.
- А. — А что пишут насчёт Общеввропейского рынка? Посмотри, это, кажется, на второй странице.
- Б. — Да, тут большая редакционная статья под крупным заголовком: "Испания и Общеввропейский рынок". Пишут, что испанский посол в Брюсселе возобновил переговоры с представителями стран-членов Общеввропейского рынка, и что Испания особенно заинтересована в экспорте цитрусовых и овощей на льготных условиях, и что возобновление переговоров является важным шагом на пути. . . , и так далее, и так далее. Переговоры продолжаются уже несколько месяцев, но пока что — ничего нового.
- А. — А что пишут иностранные корреспонденты? Посмотри раздел "Хроника из-за границы".
- Б. — Корреспондент из Англии пишет, что страна готовится к общим выборам в Парламент, и что предвыборная кампания в самом разгаре. В Италии вот уже месяц продолжается правительственный кризис: премьер-министр пытается сформировать новое коалиционное правительство из представителей различных политических партий. Пока что эти попытки не привели к положительному результату.

- А. — А что нового в Южной Америке? Сегодня утром я слышал по радио, что где-то, в одной из стран Южной Америки, свершился государственный переворот, но я не уловил где.
- Б. — Тут об этом ничего не написано. Наверное, ложная тревога, необоснованный слух журналистов, любителей сенсации. А вот страницы театральной критики. Прочитать?
- А. — Не надо. Меня это не интересует. Смотри дальше.
- Б. — Тут под рубрикой "События и происшествия" много мелких заметок. Хочешь, прочитаю?
- А. — Тоже не надо. Грабежи, убийства, автомобильные катастрофы, похищения, терроризм, насилие — такие вещи я не люблю. Неужели больше ничего нет?
- Б. — Есть. Вот ещё одна страница. Под общей рубрикой "Экономическая жизнь" есть разделы на разные темы: "Биржа", "Финансы", "Капиталовложения", "Котировка иностранной валюты" и так далее. Тебя интересуют финансы?
- А. — Нет, не особенно. Посмотри, что ещё пишут о международном положении? Что происходит в Азии и на Ближнем Востоке?
- Б. — Там всё по-прежнему. Хотя подписано перемирие, продолжаются пограничные стычки, бои, бомбардировки. Много раненых и убитых с обеих сторон. На следующей неделе состоится заседание Совета Безопасности ООН, где будут рассматриваться эти вопросы.
- А. — А спортивная хроника?
- Б. — А, здесь много сообщений: целых пять страниц, и половина — про футбол. В среду состоится международная встреча по футболу между сборными командами СССР и ФРГ. Это полуфинал Европейского кубка. Победитель должен будет играть со сборной командой Англии. Затем, на теннисном турнире в Австралии испанские теннисисты заняли первое место и взяли приз. Сборная Югославии по баскетболу проиграла чешской сборной команде со счетом 83-89. Вот, кажется, и всё. Остались одни объявления. Тебя это, надеюсь, не интересует?
- А. — Нет, пока что нет.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- О чём пишут на первой странице?
- На первой странице сегодня редакционная статья. В ней говорится о решениях, принятых вчера на заседании Кабинета министров.
- Касательно чего?

- Касательно налогов, контроля цен и чего-то ещё. Я не помню.
- Что пишет корреспондент из Англии?
- Что скоро будут выборы в Парламент, и что в стране идёт предвыборная кампания.
- Что пишет корреспондент из Италии?
- Что в стране правительственный кризис.
- Что такое коалиция, или коалиционное правительство?
- Это правительство, которое состоит из представителей разных партий.
- Вы любите читать спортивную хронику?
- Да, люблю, и особенно о международных встречах по футболу и баскетболу.
- Какие статьи вас больше всего интересуют в газете?
- Больше всего меня интересует международное положение, затем положение в нашей стране и спорт, и уже на последнем месте — статьи на экономические темы. Остальное меня вообще не интересует.
- Вы покупаете газету каждый день?
- Да, я покупаю газету каждое утро, когда выхожу из дома.
- И читаете её всю, с начала до конца?
- Нет. Сначала я читаю заголовки. Если какая-нибудь статья меня интересует, тогда я читаю её. Остальное я смотрю только по заголовкам.
- А вечером вы покупаете газету?
- Нет, потому что в вечерней газете обычно пишут то же, что и в утренней.

СЛОВАРЬ

вслух — en voz alta

собственно — propiamente

говоря — hablando

страница — página

состояться II (im.) — tener lugar, celebrarse

заседание — sesión, sesión de trabajo

министр — ministro

принятый — tomado, aceptado, adoptado

решение — decisión

касательно — respecto, referente a

переворот — golpe

уловить II (pf.) — captar

ложный — falso

тревога — alarma

необоснованный — infundado, sin fundamento

слух — rumor, bulo

журналист — periodista

сенсация — sensacionalismo

критика — crítica

рубрика — columna, encabezamiento

налог — impuesto
цена — precio
бензин — gasolina
контроль (м.) — control
оптовый — al por mayor
розничный — al detalle
рынок — mercado
на счёт — a propósito de
общеевропейский — de toda Europa
редакционный — de redacción
статья — artículo
под — bajo
крупный — grande, voluminoso
заголовок — título, encabezamiento
посол — embajador
возобновить II (pf.) — reanudar
переговоры — conversaciones
представитель (м.) — representante
котировка — cotización
член — miembro
заинтересован — interesado
экспорт — exportación
цитрусовые — cítricos
льготный — de favor, de privilegio
условие — condición
возобновление — reanudación
являться I (im.) — ser
шаг — paso
продолжаться I (im.) — continuar, durar
иностранный — extranjero
корреспондент — corresponsal
хроника — crónica
из-за границы — desde el extranjero

ro

событие — acontecimiento
происшествие — suceso
мелкий — pequeño, menudo
заметка — nota, artículo breve
грабёж — asalto
убийство — asesinato
похищение — rapto, secuestro
автомобильный — automovilístico
терроризм — terrorismo
насилие — violencia
вещь (f.) — cosa
экономический — económico
жизнь (f.) — vida
раздел — sección, columna
биржа — bolsa de valores
финансы — finanzas
капиталовложение — inversión de capital

валюта — divisa
международный — internacional
положение — situación
происходить II (im.) — ocurrir, tener lugar, suceder
по-прежнему — igual que antes, igual
хотя — aunque, a pesar de que
подписан — firmado
перемирие — acuerdo de paz, alto el fuego
пограничный — fronterizo
стычка — choque armado, lucha
бой — combate
бомбардировка — bombardeo
раненый — herido
убитый — muerto
сторона — lado
безопасность (f.) — seguridad
рассматривать I (im.) — examinar,

tratar

гото́виться II (im.) — prepararse	вопро́с — problema, cuestión
о́бщий — común, general, total	сообщéние — comunicado, comunicación
вы́боры — elecciones	полови́на — mitad
Парла́мент — Parlamento	про — acerca de, sobre
предвы́борная — (pre)electoral	встрéча — encuentro
кампáния — campaña	сбо́рная — de selección
в са́мом разгáре — en pleno auge	комáнда — equipo (de jugadores)
разгáр — auge, apogeo	полуфина́л — semifinal
правите́льство — gobierno	ку́бок — copa (deportiva)
правите́льственный — gubernamental	победите́ль (m.) — vencedor
кри́зис — crisis	те́ннис — tenis
премье́р-мини́стр — primer ministro	те́ннисный — tenístico, de tenis
пыта́ться I (im.) — intentar, tratar de	тени́си́ст — tenista
сформиро́вать I (pf.) — formar	турни́р — torneo
коали́ция — coalición	зани́ять I (pf.) — ocupar
коалицио́нный — de coalición	взять I (pf.) — coger, llevarse
полити́ческий — político	приз — premio
па́ртия — partido	проиграти́ть I (pf.) — perder en juego
попы́тка — intento	че́шский — checo
привести́ I (pf.) — llevar, conducir	счё́т — cuenta, resultado
со счё́том — con el tanteo, con el resultado	(deportivo)
наде́яться I (im.) — esperar, tener esperanza	объявле́ние — anuncio

Общеввропе́йский ры́нок — Mercado Común Europeo

Брюссéль — Bruselas

Англия — Inglaterra

Южная Аме́рика — América del Sur

Бли́жний Восто́к — Oriente Próximo

Совет́ Безопасности́ — Consejo de Seguridad

Организа́ция Объединённых На́ций /ООН/ — Organización de las Naciones Unidas (ONU).

СССР /Сою́з Совет́ских Социалисти́ческих респуб́лик/ — Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS)

ФРГ /Федерати́вная Респуб́лика Герма́ния/ — República Federal Alemana

Югосла́вия — Yugoslavia

Чехослова́кия — Checoslovaquia

ЗАПОМНИТЕ:

Собственно говоря. — Propiamente hablando, propiamente dicho, hablando en propiedad.

Ничего нового. — Nada nuevo.

Всё то же. — Lo mismo, lo mismo de siempre.

Возобновить /вести, прервать/ переговоры. — Reanudar (llevar a cabo, interrumpir) las conversaciones.

На льготных условиях. — En condiciones de preferencia.

Предвыборная кампания. — Campaña electoral.

В самом разгаре. — En pleno auge.

Сформировать правительство. — Formar gobierno.

Государственный переворот. — Golpe de estado.

Вот уже месяц. — Ya hace un mes.

Попытки /не/ привели к положительному результату. — Los intentos (no) han dado resultados positivos.

Я не уловил. — No lo he captado, no me he acabado de enterar.

Ложная тревога. — Falsa alarma.

Необоснованный слух. — Rumor infundado.

Сенсация. — Sensacionalismo.

Неужели больше ничего нет? — Pero, ¿es posible que no haya nada más?

Международное положение. — **Situación internacional.**

Всё по-прежнему. — Todo sigue igual.

Состоится заседание. — Tiene (tendrá) lugar, se celebra (se celebrará) una sesión.

Пограничные стычки. — Choques fronterizos.

Совет Безопасности. — Consejo de Seguridad.

Организация Объединенных Наций /ООН/. — Organización de las Naciones Unidas (ONU).

Рассмотреть вопрос. — Examinar un problema, cuestión.

Целых пять страниц. — Cinco páginas enteras.

Общеввропейский рынок. — Mercado Común Europeo.

Автомобильная катастрофа. — **Accidente automovilístico.**

Авиационная " . — " de aviación, aéreo.

ПОСЛОВИЦА:

Попы́тка — не пы́тка.
(*Quien no se arriesga, no cruza el río*).

ПОВТОРЕНИЕ

УПРАЖНЕНИЯ

1. Formar expresiones de comparativo con:

(*ejemplo*: острый, как нож)

белый, чёрный, тёмный, горячий,
холодный, круглый, сладкий,
прозрачный, голубой, твёрдый,
легкий, упрямый, хитрый,
трусливый.

шар, сахар, снег, лед, ночь,
огонь, пух, небо, камень,
заяц, осёл, лиса, стекло,
уголь.

2. Traducir y aprender de memoria la fábula:

Лебедь, Щука и Рак
/бáсня Крылóва/

Одна́жды Ле́бедь, Рак да Щу́ка
Везти́ с покла́жей воз взяли́сь,
И вме́сте тро́е все в него́ впряглись;
Из ко́жи лезут вон, а во́зу всё нет хо́ду!
Покла́жа бы для них, ка́зало́сь, и легка́,
Да Ле́бедь рвётся в облака́,
Рак пýтитсЯ наза́д, а Щу́ка тя́нет в во́ду.
Кто виновáт из них, кто пра́в, — суди́ть не на́м,
Да то́лько воз и ны́не там!

3. Poner las preposiciones necesarias:

1. Он помог мне . . . трудную минуту. 2. Строители работают . . . любой погоде.
3. . . . молодости он много путешествовал. 4. Самолёт пролетел . . . большим горо-

дом. 5. ... траве блестит роса. 6. Кто-то постучал ... дверь. 7. Мы спустились ... пятого этажа. 8. Дети не гуляли ... плохой погоды. 9. ... тебя я опять опоздаю на урок. 10. Он открыл рот ... удивления. 11. ... шума и криков у меня болит голова. 12. Я покраснел ... стыда. 13. Мы ... ним давно знакомы. 14. ... следующий день он уехал ... Москвы. 15. Мальчик упал ... велосипеда и ударился ... камень. 16. ... столом сидела большая серая кошка. 17. ... два часа я буду у вас. 18. Я работаю ... девяти ... двух. 19. Они живут где-то ... Москвой. 20. Он не поздоровался ни ... кем ... нас.

4. Sustituir los sustantivos por adjetivos, hacer los cambios necesarios:

1. Я купила себе платье /из шёлка/. 2. Студент сделал две ошибки /по орфографии/. 3. Дети внимательно слушали сказки /бабушки/. 4. Я поставил цветы в вазу /из стекла/. 5. Мы подошли к кассе /театра/. 6. Вчера приехал мой друг /из Москвы/. 7. Он завернул бутылку в лист /газеты/. 8. У неё было простое лицо /крестьянки/. 9. Капли /дожда/ били по стеклу. 10. Он сел на маленькую табуретку /из дерева/.

5. Declinar los numerales:

1. В /5/ километрах отсюда должен быть мост. 2. Мы оказались в /7/ километрах от станции. 3. К /3/ часам всё было готово. 4. Напротив стоял старый одноэтажный домик с /5/ окнами. 5. Журналист взял интервью у /3/ космонавтов. 6. Саша уехал в Ленинград с /4/ товарищами. 7. Я думаю, что до города осталось не больше /40/ километров. 8. Они увидели /3/ солдат и остановились. 9. По двору гуляли /2/ козы, /1/ корова и /5-6/ кур. 10. Население СССР — свыше /250/ миллионов человек. 11. Население Испании — около /35/ миллионов человек. 12. Мы его ждали больше /25/ минут.

6. Poner las palabras de sentido contrario a:

1. открыть	кончить	войти	вывезти
отклеить	прибежать	подъехать	унести
выключить	разойтись	выбежать	пришить
развязать	уехать	влететь	смеяться

2. тонкий	весёлый	густой
светлый	здоровый	быстрый
высокий	простой	щедрый
узкий	чужой	сухой

длинный
смелый
маленький

приятный
дешёвый
полный

злой
богатый
умный

7. Formar femeninos con el sufijo -k(a):

аспирант
музыкант
практикант

эмигрант
экскурсант
лаборант

аристократ
пенсионер
делегат

корреспондент
бюрократ
ассистент

8. Desglosar por raíces y analizar:

земледелие
скотоводство
авиапочта
новоселье
пылесос
пулемёт
красноармеец
единогласно
пятилетний
пчеловод

автосамосвал
землевладелец
землемер
землетрясение
разносторонний
международный
междугородний
среднеазиатский
молодожёны
руководитель

сумасшедший
водопровод
рыболов
доброволец
водонепроницаемый
огнеупорный
противоударный
малоизвестный
плодородный
профсоюз

9. Explicar el matiz que da el prefijo:

сойти с лестницы
сбежать с 3-его этажа
съехать с горы
слететь с дерева
спрыгнуть с коня

доехать до Москвы
дойти до вокзала
доплыть до берега
добежать до дома
доставить до станции

приехать в город
прийти в гости
пришить пуговицу
приписать два слова
пристроить крыльцо к дому

разрывать апельсин
раздать детям конфеты
распределить работу
разбить стакан
разойтись по домам

перейти границу
перебежать дорогу
переплыть реку
перебросить через забор
перепрыгнуть через лужу

пройти 20 км
прочитать книги
прослушать доклад
проехать мимо села
пролететь мимо

10. Traducir estas palabras, derivadas de las raíces -бег- y -плав-:

бег — ать: бегун, бего́м, перебежчик, обежать, забег, бег, бегá, отбежать, беговой, избегать — избежать, неизбежный, побег, сбежать, беглец, беглый, пробег.

плав — ать: плавки, поплавок, пловчиха, заплыв, пловец, переплыл, наплыл, всплыть, плавание, плавательный, вплавь, плавно, плавник, сплав.

11. Traducir, con ayuda de diccionario, los ejemplos que se dan en los ejercicios fonéticos de la lección 3.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Газета.

Газета выходит утром. Утренняя газета.

Газета выходит вечером. Вечерняя газета.

Газета выходит каждый день. Ежедневная газета.

Газета выходит раз в неделю. Еженедельная газета.

2. Журнал.

Журнал выходит раз в месяц. Ежемесячный журнал.

Журнал на темы науки и техники. Научно-технический журнал.

Журнал на темы медицины. Медицинский журнал.

Журнал на научные темы для широкого круга читателей. Научно-популярный журнал.

Журнал для детей. Детский журнал.

Журнал для молодёжи. Молодёжный журнал.

3. Разделы: "Международная жизнь", "Хроника из-за границы", "Заграничная хроника"/, "Актуальные интервью", "Книжная полка", "Путевые заметки", "Уголок читателя", "Письма наших читателей", "Кино", "Театр", "Эстрада", "Искусство".

4. Киоск печати, киоск "Союзпечать".

Покупать /купить/ газету в киоске.

Подписаться на газету, журнал.

Читать /прочитать/ газету.

Газетный лист, лист газеты; статья, заметка, очерк, интервью, хроника, фельетон, рассказ, письмо, рецензия.

5. Журналист, корреспондент, репортёр, фоторепортёр, спецкор, /специальный корреспондент/, военкор /военный корреспондент/, редактор, главный редактор, сотрудник.



ГРАММАТИКА

EL PARTICIPIO. PARTICIPIOS ACTIVOS.

1. El participio es un adjetivo verbal, que tiene características tanto de adjetivo, como de verbo. No se usa en el lenguaje oral cotidiano, pero se usa mucho en prensa y literatura.

Características verbales del participio

1. El participio puede ser transitivo o intransitivo, según el verbo del que se haya formado:

любить отца — *amar al padre*

любящий отца — *el que ama a su padre*

идти — *ir, caminar*

идущий — *el que camina*

2. El participio rige el mismo caso, que el verbo:

выехать из страны
salir del país

выезжающий из страны
el que sale del país

3. El participio conserva la partícula *-ся (сь)* del verbo reflexivo:

умываться — *умывающийся*
lavarse — el que se lava

одеваться — *одевающийся*
vestirse — el que se viste

4. Conserva la misma preposición:

родиться в деревне — родившийся в деревне
nacer en la aldea — el que nació en la aldea

5. Conserva el mismo aspecto verbal:

читать книгу — читающий книгу
leer un libro — el que lee un libro

6. El participio sólo tiene dos tiempos: Presente y Pretérito.

Características adjetivales del participio

1. El participio califica al sustantivo y desempeña en la oración función de atributo:

Мой друг, живущий в Москве, скоро приедет в Мадрид.
Mi amigo, que vive en Moscú, pronto llegará a Madrid.

2. Concuerda con el sustantivo en género, número y caso:

Я встретил друга, живущего в Москве.
Me encontré con un amigo, que vive en Moscú.

II. Existen participios activos o pasivos.

Participios activos

El participio activo, presente o pasado, designa al agente que realiza o ha realizado la acción verbal:

Человек, пишущий письмо.
El hombre que escribe la carta.

Человек, написавший это письмо.
El hombre que escribió esta carta.

Para formar el participio presente activo:

1. se toma el infinitivo imperfectivo (*читать, писать, любить*)
2. se pone en 3-a persona de plural (*читают, пишут, любят*)
3. se suprimen las desinencias de 3-a persona plural (*ут, ют, ат, ят*), y se sustituyen por los sufijos siguientes:

I conj.	— ют → ющий (ая, ее, ие) == чита́ющий	(el que lee)
	— ут → ущий (ая, ее, ие) == пи́шущий	(el que escribe)
II conj.	— ят → ящий (ая, ее, ие) == лю́бящий	(el que ama)
	— ат → ащий (ая, ее, ие) == слúжащий	(el que sirve)

Para formar el participio pasado activo (perfectivo e imperfectivo)

1. se toma el infinitivo perfectivo o imperfectivo (*говорить, сказать*)
2. se pone en Pretérito (*говорил, сказал*)
3. se suprime la desinencia de Pretérito (*л*), y se sustituye por el sufijo siguiente:

— л → вший (ая, ее, ие) == говори́вший (el que decía)
 — " → " " == сказа́вший (el que dijo, el que ha dicho)

4. Si el verbo en Pretérito no tiene *-л-*, se añade el sufijo *-шуй* (ая, ее, ие) :

нести — нёс — нёсший (el que llevaba)
 везти — вёз — вёзший (el que transportaba)
 лечь — лёг — лёгший (el que se acostó, se tumbó)
 мочь — мог — могший (el que podía)
 смочь — смог — смогший (el que pudo)

EXCEPCION: *идти — шёл — шедший* (el que iba)
 (y todos sus derivados).

Traducción de los participios activos

<i>Part. Pres. Act.</i>	<i>Part. Pasado Activo</i>	
	<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>
читающий <i>el que lee</i>	читавший <i>el que leía, el que estaba leyendo</i>	прочитавший <i>el que leyó, el que ha leído</i>

Todo participio activo puede sustituirse por el relativo *который* + verbo (del que se ha formado el participio).

пи́шущий	→	который пишет
писа́вшая	→	которая писала
написа́вшие	→	которые написали

Esta fórmula es la que se usa en el lenguaje cotidiano.

Los participios activos pueden sustantivarse:

служить	слу́жащий	(servir — empleado)
учиться	уча́щийся	(estudiar — estudiante, alumno)
трудиться	трудя́щийся	(trabajar — trabajador)

Los participios activos se declinan como los adjetivos de tema en *ж, ч, ш, щ*, con desinencia átona (*хороший*).

Participios activos

Presente activo

<i>Conj.</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>3-a pers. Plural</i>	<i>Participio</i>	<i>suf.</i>	<i>Part. reflex.</i>
I	читать	чита — ют	чита + ющий	-ющ-	-ся
	писать	пиш — ут	пиш + ущий	-ущ-	
II	говорить	говор — ят	говор + ящий	-ящ-	-ся
	кричать	крич — ат	крич + ащий	-ащ-	
TRADUCCION: el que + verbo en Presente. (<i>el que lee</i>).					

Pasado activo

<i>Infinitivo Imperf. o Perf.</i>	<i>Tema de Pretérito</i>		<i>Participio</i>	<i>suf.</i>	<i>Part. reflex.</i>
читать учить прочитать выучить	чита- учи- прочита- выучи- } -л		чита- учи- прочита- изучи- } + вший	-вш-	-ся
нести расти погибнуть умереть	нёс рос погиб умер } (sin л)		нёс- рос- погиб- умер- } + ший	-ш-	-ся
EXCEPTO: <i>идти — шёл — шедший (y derivados).</i>					
TRADUCCION: el que + verbo en Pretérito (<i>el que leía, el que leyó</i>).					

ТЕКСТ

В ЗООПАРКЕ

Девочка. — Мама, посмотри, какая странная птица!

Мать. — Это страус. Эта птица живёт в Африке. Иди сюда, смотри, сколько здесь птиц!

Д. — Какие у них разноцветные перья! Как они называются?

М. — Всех названий я не знаю, Мила. Вот эти все птички — из семейства попугаев.

Д. — Они тоже живут в Африке?

М. — Не все. Одни — в Африке, другие — в Южной Америке, то есть там, где климат жаркий и влажный, где богатая растительность.

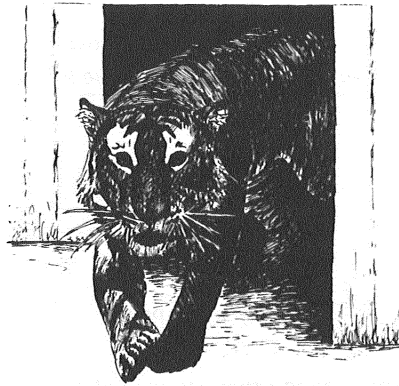
Д. — Мама, а где живут бегемоты?

М. — Также там, где жарко, и где есть вода. Потом мы с тобой увидим и бегемота, и крокодила, и носорога, и слона, и других африканских животных, а теперь иди сюда. Смотри, в этом аквариуме тропические рыбы, живущие в тёплых южных морях.

Д. — Их едят?

М. — Ну, не знаю! Не думаю. Они слишком маленькие и красивые.

- Д. — Мама, а кита в зоопарке нет? Я хочу видеть настоящего живого кита. Это самая большая рыба в мире!
- М. — Кит не рыба, а млекопитающее.
- Д. — Мле... мле... как?
- М. — Млекопитающее, то есть животное, питающееся молоком.
- Д. — Это кит питается молоком?! Откуда?
- М. — Милочка, я тебе дома всё объясню, ладно? Подойди-ка сюда, посмотри, какие здесь змеи и ящерицы. Эти животные называются пресмыкающиеся. Запомни: пресмыкающиеся, от слова "пресмыкаться", то есть ползать.
- Д. — Какие страшные! Они опасные?
- М. — Некоторые очень опасны. Вот, например, этот удав, или очковая змея. Это



ядовитая змея, живущая в джунглях Амазонки. Если она укусит человека, то человек умрёт: её укус смертелен.

- Д. — Мамочка, пойдём отсюда поскорее! Ой, а это кто? Какая смешная полосатая лошадь!
- М. — Это зебра. Симпатичная, правда? А ты обратила внимание на то животное с длинной шеей? Это жираф. Жираф тоже живёт в Африке, но не в джунглях, а в африканской степи, и питается травой и листьями, это травоядное животное. Смотри, смотри! Вон там, налево, видишь животное с сумкой на животе? Это кенгуру, из класса млекопитающих. Называется сумчатое, потому что... смотри, смотри, у него в сумке сидит маленький детёныш! Видишь?
- Д. — Вижу, вижу! Какой хорошенький!
- М. — Пойдём, Милочка, у нас осталось мало времени, а я хочу ещё показать тебе медведей, волков, львов, тигров и, конечно, обезьян. На следующей неделе

мы придём ещё раз, обещаю тебе.

Д. — Мама, а почему в зоопарке нет жуков, бабочек, пауков? Ведь это тоже животные, правда?

М. — Конечно. Это насекомые. А вот почему в зоопарке нет насекомых — просто не знаю. Я никогда не задумывалась над этим вопросом. Наверное, потому, что все они маленькие, их трудно содержать в клетках.

Д. — Совсем не трудно! У меня под кроватью целая коробка всяких жуков и пауков. Мы с папой собрали их в саду, а потом я положила их в коробку и сделала несколько дырочек, чтобы они не задохнулись.

М. — Что?! Что ты сказала?! Они же все расползутся! Целая коробка жуков и пауков! Какой ужас! Бежим домой! Я не войду в квартиру, пока ты не соберёшь их всех до последнего! Слышишь? Всех, до последнего! Какая гадость!

Д. — Соберу, мамочка, я всё соберу. Только не сердись, ладно?

М. — Ладно, и пусть твой отец тебе поможет! Хорошá пара!

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Каких африканских животных можно увидеть в зоопарке?
- Если зоопарк большой, хороший, то в нём можно увидеть почти всех представителей африканской фауны: слонов, львов, тигров, крокодилов, бегемотов, носорогов и многих других.
- Где живут птицы семейства попугаев?
- Они живут в странах с богатой тропической растительностью, в жарком влажном климате.
- Ящерица — млекопитающее животное?
- Нет, ящерица — пресмыкающееся.
- Почему ящериц и змей называют пресмыкающимися?
- Потому что эти животные не ходят, не летают, не плавают, а ползают по земле. Пресмыкаться — значит ползать.
- Эта змея ядовитая?
- Да, ядовитая и очень опасная. Её укусы смертельны.
- Назовите несколько животных из класса млекопитающих.
- Пожалуйста: слон, лев, пантера, бегемот, крокодил...
- Одну минуточку! Как вам не стыдно! Крокодил — не млекопитающее!
- Верно! Это пресмыкающееся. Действительно, стыдно!

СЛОВАРЬ

стра́нный — raro, extraño	смешно́й — gracioso, cómico, divertido
пти́ца, пти́чка — pájaro, pajarito, ave	полоса́тый — rayado, a rayas
стра́ус — avestruz	ло́шадь (f.) — caballo, yegua
перо́ — pluma	зе́бра — cebra
назва́ние — nombre, denominación	симпати́чный — simpático
семёйство — familia	обрати́ть внима́ние II (pf.) — prestar atención
попуга́й — loro	
вла́жный — húmedo	ше́я — cuello
бога́тый — rico, abundante	жира́ф — jirafa
расти́тельность (f.) — vegetación	сте́пь (f.) — estepa
бегемо́т — hipopótamo	травá — yerba
крокоди́л — cocodrilo	ли́ст — hoja
носоро́г — rinoceronte	травоя́дный — herbívoro
слон — elefante	су́мка — bolsa
африка́нский — africano	живо́т — vientre
живо́тное — animal	кенгуру́ — canguro
аква́риум — acuario, pecera	класс — clase
тропи́ческий — tropical	су́мчатый — marsupial
ры́ба — pez, pescado	детёныш — cría, animal pequeño
кит — ballena	хорошо́нький — gracioso, lindo, mono
зоопáрк — parque zoológico, zoo	показа́ть I (pf.) — enseñar, mostrar
настоя́щий — auténtico, verda- dero	медве́дь (m.) — oso
живо́й — vivo	волк — lobo
млекопита́ющее — mamífero	лев — león
пита́ться I (im.) — alimentarse	тигр — tigre
молоко́ — leche	обезья́на — mono, simio
отку́да — de dónde	обеща́ть I (im.) — prometer
подойти́ I (pf.) — acercarse	жу́к — escarabajo
змея́ — serpiente	ба́бочка — mariposa
ящери́ца — lagarto, lagartija	пау́к — araña
пресмы́кающееся — reptil	насеко́мое — insecto
запо́мнить II (pf.) — recordar	заду́мываться I (im.) — pararse a pensar
пресмы́каться I (im.) — arrastrarse, reptar	содержа́ть II (im.) — mantener, contener
по́лзать I (im.) — arrastrarse	

страшный — terrible, horrible,
feo
опасный — peligroso
некоторые — algunos
удав — constrictor, boa
очковая змея — cobra (serpiente)
ядовитый — venenoso
джунгли — jungla
укусить II (pf.) — morder
умереть I (pf.) — morir
укус — mordedura
смертельный — mortal
поскорее — lo antes posible,
rápido
отсюда — de aquí, desde aquí
гадость (f.) — asco, porquería
пусть — que, (+ subj.)
помочь I (pf.) — ayudar
Амазонка — Amazonas

клетка — jaula, célula
совсем не — en absoluto
кровать (f.) — cama
коробка — caja
всякий — cualquiera, todo tipo de
собрать I (pf.) — recoger
положить II (pf.) — poner, meter
дыра, дырочка — agujero, agujerito
чтобы — para, para que (+ verbo)
задохнуться I (pf.) — asfixiarse
расползтись I (pf.) — huir, escapar
arrastrándose
ужас — horror, espanto
бежим — ¡vámonos corriendo!
¡corre!
сердиться II (im.) — enfadarse,
enojarse
Мила, Милочка / Людмила/ — n. fem.
Ludmila

ЗАПОМНИТЕ:

Иди сюда. — Ven aquí.
Мы с тобой. — Tú y yo.
Это едят? — Нет, это не едят. — ¿Esto se come? — No, esto no se come.
Какой страшный! — ¡Qué espantoso! ¡Qué feo!
Пойдём отсюда. — Vámonos, vámonos de aquí.
Обратить внимание. — Prestar atención, fijarse.
Обрати внимание на... — Fíjate en...
Вы обратили внимание на...? — ¿Se ha fijado Vd. en...?
Какой хорошенький! — ¡Qué bonito! (gracioso, mono).
У нас осталось мало времени. — Nos queda poco tiempo.
Задуматься над вопросом. — Pararse a pensar en un problema.
Совсем не трудно /не легко/. — No es nada difícil (nada fácil, etc.).
Мы с папой. — Papá y yo.
Какой ужас! — ¡Qué horror! ¡Qué espanto!
Все до последнего. — Todos hasta el último.

Слышишь? — ¿Me oyes? ¿Me has oído? ¿Te enteras?

Какая гадость! — ¡Qué asco! ¡Qué porquería!

Только не сердись. — Pero no te enfades.

Хорошá пара! — ¡Vaya una pareja! ¡Buena pareja!

ПОГОВОРКА:

Оказáть медвѣжьё услúгу.
(*Hacerle a alguien un flaco favor.*)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Formar los tres participios activos de:

читать	просить	писать	ждать	пить	видеть
изучать	любить	искать	вставать	есть	сидеть
знать	говорить	плакать	одеваться	шить	смотреть
выполнять	давать	таять	бежать	жить	расти
заниматься	брать	смеяться	идти	плыть	бриться

2. Sustituir los participios por который + verbo:

1. Девочка смотрела на рыб, плававших в аквариуме. 2. Мы видели в зоопарке больших змей, живущих в тропических странах. 3. Приятно смотреть на птиц, летающих на воле. 4. Змея, укусившая охотника, оказалась не ядовитой. 5. На заседании министров, состоявшемся вчера, было принято несколько важных решений. 6. Я попросил человека, севшего на моё место, пересесть. 7. Я хочу зайти к товарищу, приехавшему вчера из Москвы. 8. Лена получила письмо от сестры, живущей в деревне. 9. Дети следили за самолётом, летевшим над городом. 10. Скажи товарищу, ждущему меня, что я скоро приду. 11. Делегатам, приехавшим на конгресс, нужно зарегистрироваться. 12. Мы говорили о школьном товарище, ставшем известным учёным.

3. Declinar:

Студент, приехавший в Москву.

Девушка, читающая книгу.

Летающие в небе птицы.

Летающий в небе самолёт.

Небо, потемневшее от туч.

Игравшие на полу дети.

4. Agrupar por raíces (en total, diez grupos):

письмо	зритель	земледелие	путешествие	урод
вода	спутник	список	мириться	Светлана
молодой	светлеть	наводнение	выход	записать
боль	род	зрелище	заболеть	безводный
расход	болеть	мировой	доход	зеркало
мир	подозревать	ход	земноводные	помириться
зрение	мирный	болезнь	подписать	переход
свет	переписываться	путеводитель	обезвоженный	переболеть
Средиземное	подводный	беспросветный	помолодеть	чернозём
расписание	безземельный	зрачок	зрячий	перепись
землянка	освещённый	рассвет	непримиримый	отсвет
путь	младший	живопись	земство	родной
родиться	полноводный	земляк	письмоносец	половодье
наземь	подземный	восход	свеча	природа
летопись	просвещение	освещение	народ	земляника
родители	рукопись	молодец	водопроводчик	надпись
водяной	родина	пресноводный	рождение	поход
народ	безбольный	распутица	живородящий	

5. Descomponer en sus elementos primarios; (ej. голубоглазый — голубые глаза)

краснолицый	толстокожий	новогодний
черноволосый	металлодобывающий	бессовестный
неравноправный	нефтеперерабатывающий	безрадостный
драгоценный	недружелюбный	жизнерадостный
многосторонний	товарообмен	бесподобный
равнодушный	победоносный	кривоногий
млекопитающий	земноводный	яйцеобразный
двадцатипятилетний	многотысячный	междугородный
межконтинентальный	свободолюбивый	кровообращение
взаимопомощь	самохвальство	пищеварение

6. Traducir con diccionario, los ejemplos que se dan en los ejercicios fonéticos de la lección 4.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Товарищ, который сейчас живёт в Москве.
Товарищ, живущий в Москве.

Товарищ, который раньше жил в Москве.
Товарищ, живший в Москве.

Товарищ, который прожил в Москве 5 лет.
Товарищ, проживший в Москве 5 лет.

2. Студентка, которая сейчас сдаёт экзамен.
Студентка, сдающая экзамен.

Студентка, которая сдавала экзамен весной.
Студентка, сдававшая экзамен.

Студентка, которая уже сдала экзамен.
Студентка, сдавшая экзамен.

3. Млекопитающие.
Класс млекопитающих.
Слон, тигр, лев, бегемот, носорог, кит, зебра, жираф.

4. Птицы.
Класс птиц.
Воробей, соловей, орёл, чайка, ворон.

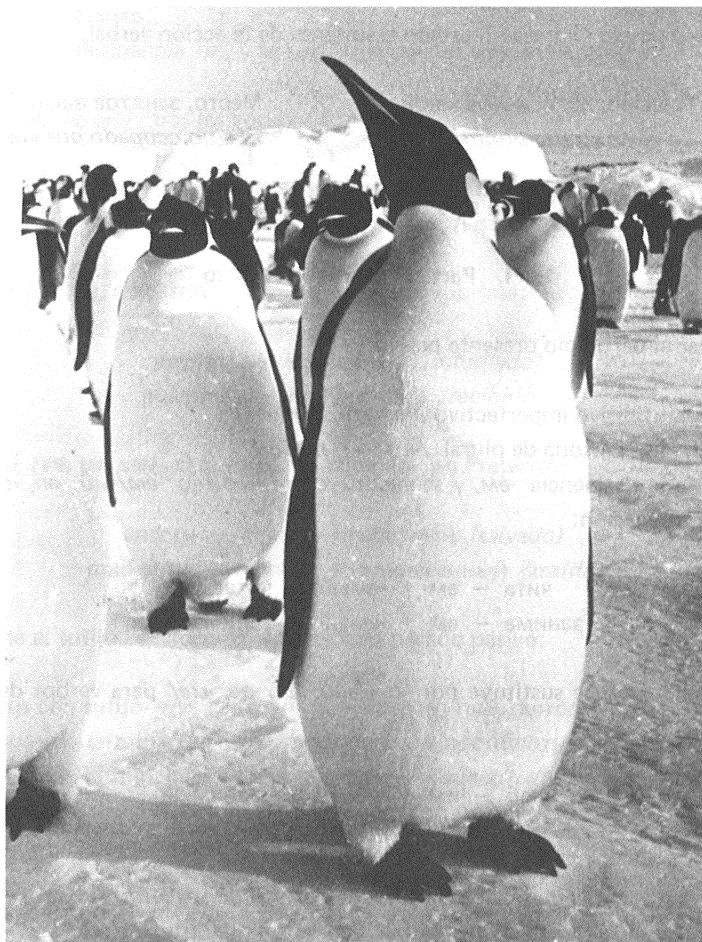
5. Рыбы.
Класс рыб.
Акула, щука, карп, форель, лосось, треска, сардина /килька/, угорь.

6. Пресмыкающиеся /или земноводные/.
Класс пресмыкающихся или земноводных.
Змея, ящерица, крокодил, уж, кобра, удав /очковая змея/, лягушка, жаба.

7. Насекомые.

Класс насекомых.

Муха, комар, жук, таракан, блоха, вошь, паук.



ГРАММАТИКА

PARTICIPIOS PASIVOS.

El participio pasivo expresa un estado resultante de la acción verbal.

Письмо, написанное мной.

La carta escrita por mí.

Место, занятое вами.

El sitio ocupado por vosotros.

Los participios pasivos se forman sólo de verbos transitivos.

I. Participio presente pasivo

Para formar el participio presente pasivo:

1. se toma un infinitivo imperfectivo /читать, любить/
2. se pone en 1-a persona de plural /читаем, любим/
3. se suprime la desinencia -ем, y se sustituye por el sufijo -ем/-ый, -ая, -ое, -ые/ para verbos de I conjugación:

чита — ем + -емый = читаемый
занима — ем + -емый = занимаемый

— se suprime -им y se sustituye por -им/-ый, -ая, -ое, -ые/ para verbos de II conjugación:

люб — им + -имый = любимый
вид — им + -имый = видимый (видим — видимый)

No tiene equivalente en español. Se traduce por “el que es leído, amado, etc.”

El participio presente pasivo de los verbos con sufijo -ва, tras las raíces да-, зна-, ста-, conserva este sufijo:

давать — даём — даваемый

узнавать — узнаём — узнаваемый

II. Participio pasado pasivo

Para formar un participio pasado pasivo:

1. se toma un infinitivo perfecto;
2. se pone en Pretérito;
3. se suprime la desinencia *-л-*, y se sustituye por los siguientes sufijos:

-нный (*ая, ое, ые*) tras las vocales *е, а*:

прочитать — прочитанный (*leído*)

увидеть — увиденный (*visto*)

-енный (*ая, ое, ые*) tras la vocal *и*, y ésta se suprime:

изучить — изученный (*estudiado*)

получить — полученный (*recibido*)

-ённый (*ая, ое, ые*), si el verbo no tiene *-л-* en Pretérito:

спасти — спас — спасённый (*salvado*)

принести — принёс — принесённый (*traído*)

4. Mediante el sufijo *-т-* forman el participio pasado pasivo:

- a. los verbos con sufijo *-ну-* /*свёргнуть* — *свёргнутый*, derrocar);
- b. los verbos que terminan en *-оть* /*прополоть* — *пропóлотый*, escardar);
- c. los verbos que terminan en *-ереть* /*запереть* — *запертый*, cerrar con llave);
- d. la mayoría de los verbos monosilábicos (con prefijos o sin ellos): *бить* — *битый*, *дуть* — *дутый* (golpear, hinchar);

5. Pero los verbos derivados de *знать*, *знать*, *брать* forman el participio pasado pasivo con *-нн-*:

изгна́ть — изгнанный (*expulsar*)

узнáть — ўзнанный (*reconocer*)

избра́ть — избра́нный (*elegir*)

да́ть — да́нный (*dar*)

6. Al formar el participio pasado pasivo de los verbos acabados en *-уть*, se producen las siguientes permutaciones de consonantes:

т — ч:	встрéтить	встрéченный	<i>encontrar</i>
т — щ:	возвратíть	возвращённый	<i>devolver</i>
д — ж:	обíдеть	обй́женный	<i>ofender</i>
д — жд:	освободíть	освобождённый	<i>liberar</i>
з — ж:	снй́зить	снй́женный	<i>rebajar</i>
с — ш:	повы́сить	повы́шенный	<i>elevar</i>
ст — щ:	опустíть	опу́щенный	<i>descender</i>
б — бл:	осла́бить	осла́бленный	<i>debilitar</i>
п — пл:	купíть	кú́пленный	<i>comprar</i>
в — вл:	постáвить	постáвленный	<i>poner</i>
ф — фл:	разграфíть	разграфлённый	<i>delinear</i>
м — мл:	накормíть	накóрмленный	<i>alimentar</i>

NOTA: Son las mismas permutaciones, que se producen en la conjugación verbal, y en la formación del comparativo de adjetivos y adverbios.

El participio pasado pasivo ruso corresponde al participio pasivo español, acabado en *-do*.

III. Forma corta de participios pasivos

Los participios pasivos, igual que los adjetivos calificativos, tienen dos formas: larga y corta (o apocopada), de distinta función gramatical:

Forma larga (atributo):

пострóенный дом
(una) la casa construida

прочй́танная книга
(un) el libro leído

напй́санная статья
(un) el artículo escrito

Forma corta (predicado):

дом пострóен
la casa está construida

книга прочй́тана
el libro está leído, ha sido leído

статья напй́сана
el artículo ha sido (está) escrito

откры́тое окно
(una) la ventana abierta

окно откры́то
la ventana está abierta

ATENCION: La forma larga lleva **-нн**, la forma corta sólo lleva una **-н**.

Participios pasivos

<i>Presente pasivo</i>				
<i>Conju- gación</i>	<i>Infinitivo Imperfectivo</i>	<i>1-a pers. plural</i>	<i>Participio</i>	
I	читать	чита — ем	чита + ем — ый	-ем-
II	любить	люб — им	люб + им — ый	-им-
	давать — даваемый узнавать — узнаваемый			
TRADUCCION: el que + pasiva perifrástica (<i>el que es amado</i>).				

<i>Pasado pasivo</i>				
<i>Infinitivo Perfectivo</i>	<i>Tema de Pretérito</i>		<i>Participio</i>	
прочита́ть	прочита-	+л	прочита́ + нн — ый	-нн-
написа́ть	написа-		написа́ + нн — ый	
увиде́ть	увиде-		увиде́ + нн — ый	
взя́ть	взя-		взя́ + т — ый	-т-
зана́ть	зана-	(sin л)	зана́ + т — ый	
изучи́ть	изучи-		изучи́ + енн — ый	-енн-
купи́ть	купи-		купи́ + енн — ый	
прине́сти	прине́с		прине́с + енн — ый	
спасти́	спас		спас + енн — ый	
TRADUCCION: corresponde al participio español en -do (<i>leído, comprado</i>).				

ТЕКСТ

О СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ

A. — Что вы можете рассказать о сельском хозяйстве вашей страны?

- Б. — Я не агроном и не специалист по вопросам сельского хозяйства, но в общих чертах, конечно, могу что-то рассказать. А что именно вас интересует?
- А. — Ну, например, какие сельскохозяйственные культуры выращиваются в вашей стране?
- Б. — Это зависит от области и климатических условий. На севере, например, климат дождливый, и, следовательно, много пастбищ и лугов. Поэтому на севере крестьяне занимаются скотоводством: разводят коров, свиней, овец, домашнюю птицу и выращивают кукурузу, картофель, капусту, бобы и так далее.
- А. — А рожь не сеют?
- Б. — На севере нет. Там слишком часто идут дожди. Рожь и пшеницу у нас выращивают главным образом в центральных провинциях страны, в степных районах, хотя земля не очень плодородная. Кроме ржи и пшеницы там выращивают овес, ячмень и другие зерновые культуры. Летом очень жарко, и часто бывают засухи. В долинах рек и орошаемых районах есть большие сады и огороды, которые снабжают фруктами и овощами большие города.
- А. — А где выращивают цитрусовые?
- Б. — Апельсины, мандарины и лимоны у нас выращивают на юго-востоке, на побережье Средиземного моря. Климат там мягкий, влажный, заморозков не бывает — все эти благоприятные климатические условия способствуют разведению садоводства, и там выращивают не только цитрусовые, но и другие фрукты, как яблоки, груши, персики, сливы, абрикосы, черешни и так далее. В этих районах земля очень плодородная и даёт богатые урожаи. Кроме фруктов, там выращивают овощи, рис, хлопок, сахарную свёклу и другие культуры.
- А. — А какой тип сельского хозяйства на юге вашей страны?
- Б. — На юге выращивают, главным образом, виноград, как столовый, так и для производства вина, пшеницу и, конечно, есть большие плантации оливковых деревьев: из маслин добывают оливковое масло, которое идёт и на внутренний рынок, и на экспорт. Кроме того, на юге также выращивают табак, овощи, сахарную свёклу. На юге и в центральных районах страны крестьяне занимаются земледелием и скотоводством, разводят крупный и мелкий рогатый скот, занимаются производством вина и оливкового масла.
- А. — А какие сельскохозяйственные продукты экспортирует ваша страна?
- Б. — Мы экспортируем, прежде всего, оливковое масло, вино и цитрусовые. Эти продукты составляют большую часть нашего экспорта. Кроме того, мы вывозим также ранние овощи и фрукты, как например помидоры, салат, персики, сливы и другие.

- А. — Ваша страна ввозит какие-нибудь сельскохозяйственные продукты?
- Б. — Да, мы импортируем мясо-молочные продукты, то есть, мясо, масло, молоко, сыры, картофель, корма для скота, сахар, хлопок, подсолнечное и соевое масло, пшеницу, и, наверное, что-нибудь ещё, но я точно не знаю.



ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- В каких районах вашей страны выращивают зерновые культуры?
- Главным образом, в центральных, хотя на юге и юго-востоке тоже сеют рожь и пшеницу.
- Какой климат в этих районах?
- Климат там сухой, зимой холодно, бывают заморозки, а летом очень жарко. Дождей почти не бывает.
- Ваша страна экспортирует пшеницу?
- Нет, наоборот, импортирует. Мы экспортируем фрукты, овощи.
- В каких районах выращивают овощи и фрукты?
- Во многих. И в центральных районах, по берегам рек и в долинах, и на севере, и на юго-востоке, где много плодородных земель и хорошая сеть каналов для орошения.
- А хлопок у вас выращивают?
- Да, тоже на юге и юго-востоке, где климат очень жаркий.

- На каком масле готовят в вашей стране: на подсолнечном, соевом или оливковом?
- Главным образом на оливковом. Хорошее оливковое масло является основой нашей национальной кухни. Но, конечно, это не значит, что у нас готовят только на оливковом масле.
- Какие сельскохозяйственные культуры являются основными в вашей стране?
- Я думаю, что можно назвать три: пшеница, виноград и маслины. То есть, другими словами: хлеб, вино и оливковое масло составляют традиционную основу нашего сельского хозяйства.
- А цитрусовые?
- Цитрусовые тоже, конечно. Они играют очень важную роль в сельском хозяйстве и являются продуктом экспорта.

СЛОВАРЬ

рассказа́ть I (pf.) — contar, hablar de	ци́трусовые — cítricos
се́льский — agrícola, rural	апельси́н — naranja
хозяй́ство — economía	мандари́н — mandarina
агроно́м — agrónomo	лимо́н — limón
специа́лист — especialista	за́морозки — heladas
о́бщий — común, general, total	благоприя́тный — favorable,
черта́ — rasgo, característica	propicio
что́-то — algo	са́харный — azucarero
сельскохозяйственный — agrí-	све́кла — remolacha
cola	способствовать I (im.) — favorecer
культу́ра — cultivo	разви́тие — desarrollo
выра́щивать I (im.) — cultivar	садово́дство — horticultura,
зави́сеть II (im.) — depender	cultivo de frutales
о́бласть (f.) — región, comarca	я́блоко — manzana
климати́ческий — climático	гру́ша — pera
усло́бие — condición	пе́рсик — melocotón
дождли́вый — lluvioso	сли́ва — ciruela
сле́довательно — por tanto,	абрикóс — albaricoque
por consiguiente	чере́шня — cereza
па́стище — pasto, pastizal	урожа́й — cosecha
луг — pradera	рис — arroz
крестья́нин — campesino	хло́пок — algodón

заниматься I (им.) — dedicarse,
ocuparse
скотоводство — ganadería
разводить II (им.) — criar
корова — vaca
свинья — cerdo
овца — oveja
кукуруза — maíz
картофель (м.) — patata
капуста — col, repollo
бобы — habas, leguminosas
рожь (ф.) — centeno
сеять I (им.) — sembrar
часто — a menudo
пшеница — trigo
образ — modo, manera, imagen
главным образом — principal-
mente
центральный — central
провинция — provincia
степной — estepario
земля — tierra
плодородный — fértil
кроме — además de...
овёс — avena
ячмень (м.) — cebada
зерновые — cereales
засуха — sequía
долина — valle
орошаемый — de regadío
огород — huerto
снабжать I (им.) — proveer
фрукты — frutas
овощи — verduras
мясо — carne
сыр — queso
сахар — azúcar
соевое масло — aceite de soja

тип — tipo, clase
виноград — uva, vid
столовый — de mesa
как... так и — tanto... como...
производство — producción
вино — vino
плантация — plantación
оливковый — olivarero, de olivo
маслина — aceituna
добывать I (им.) — extraer, obtener
масло — aceite, mantequilla,
óleo
внутренний — interior, interno
рынок — mercado
экспорт — exportación
табак — tabaco
земледелие — agricultura,
cultivo, labranza
крупный — grande, mayor
мелкий — pequeño, menor, menudo
рогатый — de cornamenta, vacuno
скот — ganado
продукт — producto
экспортировать I (им.) — exportar
составлять I (им.) — formar, componer
больший — mayor
часть (ф.) — parte
вывозить II (им.) — exportar
ранний — temprano (adj.)
помидор — tomate
салат — lechuga
ввозить II (им.) — importar
импортировать I (им.) — importar
мясо-молочный — cárnico y lácteo
молоко — leche
корм — pienso
подсолнечное масло — aceite de
girasol

сеть (f.) — red, sistema

ороше́ние — riego, regadío

Средизе́мное мо́ре — mar Mediterráneo

ЗАПОМНИТЕ:

Сельское хозяйство. — Agro, agricultura.

Специалист по вопросам. — Especialista en cuestiones...

В общих чертах. — En rasgos generales, en líneas generales.

Что именно вас интересует? — ¿Qué es lo que a Vd., le interesa concretamente?

Следовательно. — Por tanto, por consiguiente.

Заниматься земледелием и скотоводством. — Dedicarse a la labranza y ganadería.

Разводить коров /лошадей, свиней/. — Criar vacas (caballos, cerdos).

Домашняя птица. — Aves domésticas.

Выращивать. — Cultivar.

Орошаемый район. — Zona de regadío.

Благоприятные условия. — Condiciones propicias, favorables.

Способствовать развитию. — Favorecer, fomentar el desarrollo.

Внутренний /внешний/ рынок. — Mercado interior (exterior).

Импорт, импортировать, ввозить. — Importación, importar.

Экспорт, экспортировать, вывозить. — Exportación, exportar.

Крупный и мелкий рогатый скот. — Ganado vacuno, mayor y menor.

Сельскохозяйственные продукты. — Productos agrícolas.

Составлять бо́льшую часть. — Formar la mayor parte de...

Главным образом. — Principalmente.

ПОСЛОВИЦА

Что посе́ешь, то пожнёшь

Siembra vientos, y recogerás tempestadas.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Formar los dos participios pasivos de:

получать

организовать

понимать

открывать	читать	занимать
изучать	бросать	издавать
видеть	сдавать	рассказывать

2. Sustituir por который + verbo:

1. В новом зоопарке много животных, привезённых из Африки. 2. Место, занятое нами, оказалось неудобным. 3. Это животное, изображённое на картинке, называется носорог. 4. В занимаемой нами квартире пять комнат. 5. В комментируемой нами статье автор пишет об Италии. 6. Вот оливковое масло, добытое из маслин. 7. Решение, принятое советом министров, касалось налогов. 8. Агроном поговорил с крестьянами, заинтересованными в скотоводстве. 9. В переведённом студентом тексте оказалось много ошибок. 10. Вся посуда, вымытая мною, упала на пол.

3. Poner el participio necesario:

1. Все поздравляли спортсмена, /занимающего, занимаемого, занявшего/ первое место. 2. На танцы, /организовавшие, организованные, организуемые/ студентами-медиками, пришло много молодёжи. 3. Все студенты, /изучаемые, изученные, изучающие/ французский язык, едут на практику во Францию. 4. Мальчик, /увиденный, увидевший, видящий/ большую собаку, испугался и заплакал. 5. Я работаю за письменным столом, /осветивший, освещавший, освещённый/ яркой лампой. 6. Во всех его письмах, /получавших, получивших, полученных/ мной из Рима, чувствуется радость и оптимизм. 7. Я оставил билеты в театр в кармане пальто, /сданного, сдавшего, сдаваемого/ в химчистку. 8. /Разрезанный, разрезавший, резавший/ апельсин оказался сочным и сладким. 9. Мы горячо спорим о фильме, /видевшем, видимом, виденном/ на прошлой неделе. 10. /Приготовивший, приготавливаемый, приготовленный/ матерью обед, как всегда, был очень вкусный.

4. Poner forma corta o larga:

1. Лекция ... на субботу.	/отложен — отложенный/
2. К сожалению, работа ещё не ...	/выполненный — выполнен/
3. Ты ещё не ...?	/одетый — одет/
4. Я увидел женщину, ... в черное.	
5. Эта картина ... молодым художником.	/нарисованный — нарисован/
6. Все говорили о картине ... молодым художником.	
7. В недавно ... доме много пустых квартир.	/построен — построенный/

8. Этот дом недавно.

| /построен — построенный/

5. Citar una o más palabras de la misma raíz:

морской	бесконечный	детский	дубовый	пожилой
степной	цветной	женский	меховой	давнишний
лесной	красивый	мужской	ночной	вчерашний
дорожный	торговый	майский	ежедневный	завтрашний
сельский	речной	январский	бумажный	сегодняшний
деревенский	крестьянский	каменный	письменный	дневной
городской	фабричный	серебряный	могучий	боязливый
земной	заводской	угольный	бессильный	правый
водный	матросский	угловой	грозный	средний

6. Traducir, con diccionario, los ejemplos que se dan en los ejercicios fonéticos de la lección 5.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Книга, которую я сейчас читаю.
Книга, читаемая мной.

Книга, которую я уже прочитал.
Книга, прочитанная мной.

2. Овощи, которые мы выращиваем на огороде.
Овощи, выращиваемые нами на огороде.

Овощи, которые мы вырастили на огороде.
Овощи, выращенные нами на огороде.

3. Сельское хозяйство.
Заниматься сельским хозяйством.
Сельскохозяйственные районы страны.
Сельскохозяйственные культуры: рожь, пшеница, ячмень,
овёс, кукуруза, зерновые культуры, зерновые; рис.

4. Овощи: картофель, капуста, морковь, лук, свёкла, бобы, по-

мидоры, огурцы.

Фрукты: яблоки, груши, апельсины, мандарины, персики, абрикосы, сливы, виноград, черешни.

Технические культуры: лён, хлопок.

5. Скотоводство.

Заниматься скотоводством.

Разводить скот. Крупный и мелкий скот.

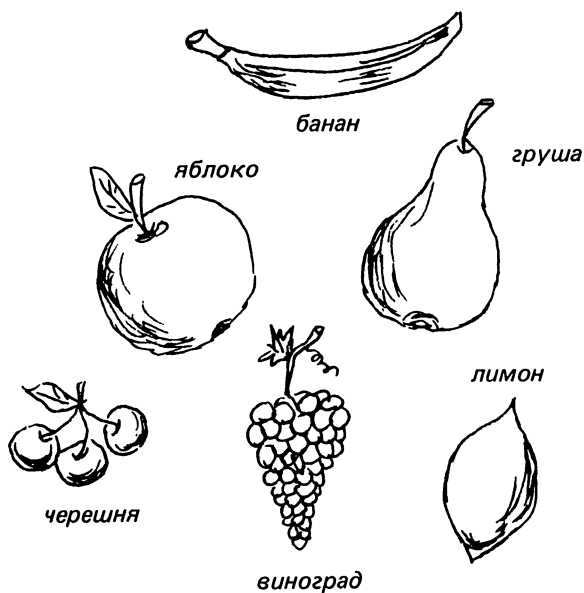
Корова, лошадь, свинья, овца.

6. Птицеводство.

Заниматься птицеводством.

Разводить домашнюю птицу.

Петух, курица, цыплёнок, утка, гусь, индюк.



ГРАММАТИКА

GERUNDIO.

El gerundio es una forma invariable del verbo, que tiene características tanto de verbo, como de adverbio. También se llama adverbio verbal. No se usa en lenguaje oral cotidiano, pero se usa normalmente en prensa y literatura.

I. Características verbales del gerundio

1. El gerundio puede ser transitivo e intransitivo:

читать — читая, сидеть — сидя (*leyendo, estando sentado*)

2. Los gerundios derivados de verbos reflexivos conservan la partícula reflexiva *-ся* /*-сь*/:

заниматься — занима́ясь (*estudiando, dedicándose*)

умываться — умыва́ясь (*lavándose*)

Los gerundios con la partícula *-ся* son intransitivos.

3. El gerundio rige el mismo caso que el verbo:

прочитать книгу — прочита́в книгу (*habiendo leído el libro*)

встретаться с другом — встреча́ясь с другом (*al encontrarse con el amigo*)

4. El gerundio conserva el aspecto verbal. Los verbos *говорить, слушать* son imperfectivos, sus gerundios *говоря́, слýшая* (*hablando, escuchando*) lo son también. Los verbos *сказать, услышать* son perfectivos, sus gerundios *сказа́в, услы́шав* (*habiendo dicho, oído*) también lo son.

II. Características adverbiales del gerundio

1. El gerundio es invariable y desempeña en la oración función de complemento circuns-

tancial de modo o de tiempo:

Он читал, волну́ясь.
El leía, emocionado. (lit.: emocionándose).

2. El gerundio expresa una acción verbal complementaria a la del verbo principal de la oración:

Он ушёл, закрыв дверь.
El se fué, habiendo cerrado la puerta.

III. En ruso existen dos formas de gerundio:

Gerundio presente, formado de verbos imperfectivos. Expresa una acción simultánea a la acción verbal. Corresponde al gerundio español.

Gerundio pasado, formado de verbos perfectivos. Expresa una acción posterior a la acción verbal. Se traduce al español por “*habiendo (llegado)*”, o “*después de haber (llegado)*”.

Para formar el gerundio presente:

1. se toma un infinitivo imperfectivo (*читать, слышать*);
2. se pone en 3-a persona plural. (*читают, слышат*);
3. se suprime la desinencia verbal y se sustituye por los siguientes sufijos:

-ут, -ют		я — чита́я (<i>leyendo</i>)
-ат, -ят		а (<i>tras ж, ч, ш, щ</i>) — слы́ша (<i>oyendo</i>)

Los verbos con sufijo -ва- tras las raíces *да-, зна-, ста-*, al formar el gerundio presente mantienen este sufijo:

давать — (дают) — дава́я
узнавать — (узнают) — узнава́я

El verbo *быть* como única forma gerundiva tiene *бу́дучи* (*siendo*).

Algunos verbos imperfectivos no pueden formar gerundios:

1. los verbos que no poseen vocales en el tema: *ждать — ждут, рвать — рвут, пить — пьют*;
2. los verbos que terminan en *-чь*: *печь, жечь, беречь, мочь*;
3. los verbos con el sufijo *-ну*: *сохнуть, мокнуть, гаснуть*;
4. los verbos *писать, плясать, пахать, резать, петь*, y algunos otros.

Para formar el gerundio pasado:

1. se toma un infinitivo perfectivo */взять, спасти/*,
2. se pone en Pretérito */взял, спас/*,
3. se suprime la desinencia del Pretérito y se añade *-в, -вши* (después de una vocal) y *-ши* (después de una consonante):

взять → *взя — л + в, (вши)* = *взяв, взявши* (*habiendo tomado*)

спасти → *спас + ши* = *спáсши* (*habiendo salvado*)

Los gerundios reflexivos siempre toman el sufijo *(в) ши + сь*:

взяться за работу — взявшись за работу
(*habiendo comenzado el trabajo*)

En ciertas ocasiones el gerundio pasado también se forma mediante los sufijos *-а, -я*. Así se forman los gerundios de algunos verbos, cuyo tema termina en consonante, de verbos reflexivos cuyo tema termina en *-и*, y de algunos otros:

прочесть — прочтá
проститься — простáсь, простíвшись

Formación de gerundios

Aspecto del verbo	Infinitivo	Tiempo del verbo	Gerundios	-
Imperfectivo	читать	чита — ют	чита — я	-
	держать	держ — ат	держ — а	-а
	смотреть	смотр — ят	смотр — я	-я
	рисовать	рису — ют	рису — я	

<i>Perfectivo</i>	прочитать остановить открыть посмотреть	прочита — л останови — л откры — л посмотре — л	прочита — в останови — в откры — в посмотре — в	-в
-------------------	--	--	--	----

Gerundios reflexivos

<i>Aspecto del verbo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Gerundios</i>
<i>Imperfectivo</i>	держат держаться	держа держась
<i>Perfectivo</i>	закрывать закраться	закрыв закрывшись

NOTA: Los verbos **ходить** — **идти** tienen ambos gerundios en **-а (я)**.

водить — **вести**

возить — **везти**

носить — **нести**

y todos sus derivados.

водя — **ведя**

уходя — **уйдя**, etc.

ТЕКСТ

ЛЕНИНГРАД

Побывав в Ленинграде, вы не забудете его никогда. Это один из красивейших городов мира. Он был основан в 1703-ем году в устье реки Невы, там, где река, впадая в Финский залив, делится на два рукава. Считая необходимым дать Русскому государству выход в море, Петр I решил основать новую столицу на берегах Невы, у самого выхода в Балтийское море.

Красоту Ленинграда можно объяснить правильной планировкой его широких прямых улиц и проспектов, величием и гармонией архитектурных ансамблей, обилием садов, парков и скверов. Ленинград недаром называют "северной Венецией": в городе более 500 мостов и сотни каналов.

В городе столько памятников искусства, что все их перечислить невозможно.

Старейшее здание города — Петропавловская крепость, заложенная в устье Невы для защиты будущей столицы. Позже, когда крепость утратила своё стратегическое значение, она была превращена в тюрьму. Внутри крепости по проекту архитектора Трезини был построен собор с золочёным шпилем на высокой колокольне — великолепный памятник архитектуры начала XVIII века.

На противоположном берегу Невы находится огромное, величественное здание. Это знаменитый Зимний дворец, построенный в середине XVIII века крупнейшим мастером барокко В. Растрелли. Дворец, богато отделанный декоративными элементами, лепкой и скульптурными украшениями, воплощал могущество и величие русского самодержавия. Теперь в Зимнем дворце размещается часть коллекций Эрмитажа — богатейшего музея мировой культуры, в залах которого свыше 2 миллионов экспонатов.

Один из самых красивых архитектурных ансамблей города — Дворцовая площадь, где находится здание бывшего Главного штаба — замечательное творение представителя позднего классицизма архитектора К. Росси. В центре площади находится монолитная гранитная колонна, так называемый Александрийский столп. Этот памятник был воздвигнут по проекту архитектора О. Монферрана в ознаменование победы русского оружия в войне 1812 года.

Говоря о Ленинграде, нельзя не упомянуть об Адмиралтействе, сооружённом вскоре после основания города как верфь-крепость молодого русского морского флота. Здание перестраивалось несколько раз. Современное здание Адмиралтейства построено в начале XIX века по проекту архитектора А. Захарова. Адмиралтейство с его 72-метровым золочёным шпилем — Адмиралтейской иглой, увенчанной золотым корабликом, — стало символом города.

Нельзя не упомянуть и об Исаакиевском соборе, о Казанском соборе, о величественном здании Русского музея, о Невском проспекте — главной улице Ленинграда, о великолепном здании Биржи, напоминающем античный храм, о Марсовом поле и о сотнях скульптур, которые украшают мосты, сады и фасады Ленинграда.

Ленинград не был бы Ленинградом без его белых ночей, когда город, засыпая, погружается в мягкий свет и стоит суровый, холодный и прекрасный.

В эти ночи кажется близким всё, что ушло в прошлое.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Вы были в Ленинграде?
- Да, я был в Ленинграде два раза.
- Почему Ленинград называют “северной Венецией”?

- Потому что в городе много каналов и мостов.
- Какие памятники искусства самые важные?
- Это трудно сказать. Их столько, что невозможно все перечислить.
- Вы были в Эрмитаже? Что вы там видели?
- В Эрмитаже хранятся шедевры мирового искусства всех эпох и народов, поэтому в двух словах невозможно сказать, что я там видел. Я видел столько, что не знаю с чего начать.
- Вы знаете в каком году был основан город?
- Да, город был основан в самом начале XVIII века, в 1703-ем году.
- Что такое Адмиралтейство?
- Это здание, построенное в 1703 году, которое было одновременно и верфью и крепостью.
- Где находится Эрмитаж?
- Эрмитаж находится в здании Зимнего дворца.
- Как называется главная улица Ленинграда?
- Невский проспект. Она начинается у Дворцовой площади и имеет длину более 4-х километров.
- Что ещё вы можете рассказать о Ленинграде?
- Что это один из красивейших городов, которые я видел, и что он произвёл на меня незабываемое впечатление.

СЛОВАРЬ

побывать I (pf.) — visitar, haber estado

устье — desembocadura, estuario

впадать I (im.) — desembocar

залив — bahía, golfo

делиться II (im.) — dividirse

рукав — manga, ría

считать I (im.) — considerar

необходимый — indispensable

выход — salida

красота — belleza

правильный — correcto, regular

планировка — trazado,
planificación

самодержавие — poder absoluto, autocracia

размещаться I (im.) — instalarse, colocarse

коллекция — colección

мировой — mundial, universal

культура — cultura

свыше — más de, por encima de

миллион — millón

экспонат — objeto de museo, pieza de museo

штаб — estado mayor (militar)

творение — creación, obra

поздний — tardío, retardado

проспéкт — avenida
вели́чие — grandeza, majestuosidad
гармо́ния — armonía
анса́мбль (m.) — conjunto
общи́е — abundancia
мост — puente
кана́л — canal
сто́лько — tanto, tantos
перече́слить II (pf.) — enumerar
здáние — edificio
кре́пость (f.) — fortaleza
зало́женный — fundado
зало́жить II (pf.) — fundar
защи́та — defensa, protección
бу́дущий — futuro
пóзже — luego, más tarde
утра́тить II (pf.) — perder (verse privado)
страте́гический — estratégico
значе́ние — importancia, significado
превраще́нный — convertido
преврати́ть II (pf.) — convertir
тюрьма́ — cárcel
вну́три — dentro, en el interior
прое́кт — proyecto
постро́енный — construido
постро́ить I (pf.) — construir
золо́ченный — dorado
шпи́ль (m.) — aguja (en arquitectura)
колоко́льня — campanario
противополо́жный — opuesto, contrario
огро́мный — enorme
дворе́ц — palacio

класси́цизм — clasicismo
моноли́т /-ный/ — monolito, monolítico
грати́т — granito
коло́нна — columna, pilar
называ́емый — llamado
сто́лб /столп/ — columna, poste
воздвигну́тый — erigido, levantado
воздвигну́ть I (pf.) — erigir, levantar
ознаменова́ние — conmemoración
побе́да — victoria
ору́жие — armas, armamento
война́ — guerra
нельзя́ — no se puede
упомяну́ть I (pf.) — mencionar
соору́женный — construido
соору́дить II (pf.) — construir
вскоре́ — poco después
верфь (f.) — astillero
морско́й — del mar, marino
флот — flota, armada
перестра́ивать I (im.) — reconstruir, transformar
совреме́нный — contemporáneo, moderno
игла́ — aguja
уве́нчанный — coronado
уве́нчать-ся I (pf.) — coronar
кора́бль /кора́блик/ — barco (m.), barquito
ста́ть I (pf.) — hacerse, convertirse, llegar a ser
си́мвол — símbolo
вели́чественный — majestuoso
напомина́ющий — que recuerda, que se asemeja

баро́кко — barroco	напомина́ть I (im.) — recordar, tener semejanza con
отде́ланный — decorado, adornado	анти́чный — antiguo, relativo a la antigüedad clásica
отде́лать I (pf.) — decorar, adornar	храм — templo
декора́тивный — decorativo	со́тня — centenar
эле́мент — elemento	украша́ть I (im.) — embellecer, adornar
ле́пка — relieve, modelado	фаса́д — fachada
ску́льпту́ра /-рный/ — escultura, escultórico	засыпа́ть I (im.) — dormirse, quedarse dormido
воплоща́ть I (im.) — encarnar, representar	погружа́ться I (im.) — sumergirse
могу́щество — poder, poderío	су́рбовый — severo, austero
свет — luz	бли́зкий — cercano, próximo, reciente
каза́ться I (im.) — parecer	украше́ние — adorno
уйти́ /ушлó/ I (pf.) — irse, marcharse	
про́шлое — el pasado	

Пётр I — Pedro I, zar ruso del s.XVIII

Финский залив — Golfo de Finlandia

Балтийское море — mar Báltico

Зимний дворец — Palacio de Invierno

Эрмитаж — Museo del Hermitage

Дворцовая площадь — Plaza de Palacio

Главный штаб — Estado Mayor

Александрыйский столп — columna de Alejandro

Адмиралтейство. — Almirantazgo.

Исаакиевский собор — catedral de S. Isaac

Казанский собор — catedral de Na. Sra. de Kazán

Русский музей — Museo de Arte ruso

Невский проспект — Avenida del Neva

Петропавловская крепость — fortaleza de S. Pedro y S. Pablo

ЗАПОМНИТЕ:

Считать необходимым. — Considerar indispensable.

Столько... что. — Tanto, tantos... que...

Утратить своё значение. — Perder su significado, importancia.

Превратить в... — Convertir en...

По проекту. — Según el proyecto.

Архитектурный ансамбль. — Conjunto arquitectónico.
Воздвигнуть памятник. — Levantar, erigir un monumento.
Нельзя не упомянуть. — No se puede dejar de mencionar.
Увенчаться успехом. — Coronarse por el éxito.
Попытка не увенчалась успехом. — El intento no se vio coronado por el éxito.
Стать символом города /страны, победы/. — Convertirse en un símbolo de la ciudad (del país, de victoria).
Я никогда не забуду. — Jamás olvidaré.
Город был основан /столица была основана/. — La ciudad fue fundada (la capital fue fundada).
Недаром называют. — No en vano le llaman...
И недаром. — Y no en vano, y no es en vano.
Это можно объяснить (+ Instrumental). — Esto se explica por...
Это напоминает храм. — Esto recuerda un templo.
Это напоминает мне детство. — Esto me recuerda la infancia.
Дать выход. — Dar salida.

ПОГОВОРКА:

Конёц венчаёт дёло. /Конёц — дёлу венёц/.
El fin corona la obra.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Formar ambos gerundios:

говорить	смотреть	приходить	уводить
купаться	знать	приносить	отвозить
одеваться	давать	прилетать	переплывать

2. Sustituir el verbo por gerundio; hacer las modificaciones necesarias:

1. Девушки гуляют и весело /разговаривают/. 2. Он слушал меня и /улыбался/. 3. Я /кончил/ занятие и пошёл гулять. 4. Вера /написала/ письмо и пошла на почту. 5. Мы /переехали/ через горный перевал и увидели перед собой долину. 6. Мать /приготовила/ зав-

трак и позвала нас к столу. 7. Саша шёл по улице и /нёс/ в руке маленький чемодан. 8. Лена /нарёзала/ хлеба и принесла его в столовую. 9. Когда я /садился/ за стол, я опрокинул стакан с вином. 10. Когда я /пришёл/ в класс, я сел у окна.

3. Traducir, empleando gerundios negativos:

Sin saber nada

Sin creer a nadie

Sin hacer nada

Sin haber hecho nada

Sin hablar con nadie

Sin haber hablado con nadie

Sin temer a nadie

Sin ver ni oír nada

Sin haberse enterado de nada

Sin haber comido nada

Sin haber comprado nada

Sin haber invitado a nadie

Sin haber preguntado a nadie

Sin levantarse de la mesa

4. Hacer frases con:

принимая во внимание /+ Ac./

учитывая /+ Ac./

считая /+ Ac./

ссылаясь на /+ Ac./

касаясь /+ Gen./

не придавая значения /+ Dat./

не замечая /+ Gen./

5. Poner el gerundio necesario:

- | | |
|--|---------------|
| 1. ... из театра, мы зашли в закусочную. | возвратившись |
| ... из театра, я увидел у себя на столе письмо. | возвращаясь |
| 2. Мы громко разговаривали ... по коридору. | идя |
| ... в класс, мы замолчали. | придя |
| 3. ... к станции, машинист стал тормозить. | подъехав |
| ... к станции, поезд остановился. | подъезжая |
| 4. ... новый текст, я всегда выписываю незнакомые слова. | читая |
| ... книгу, я вернул её товарищу. | прочитав |
| 5. ..., мы обещали писать друг другу. | расставшись |
| ... с друзьями, я отправился домой. | расставаясь |

6. Poner el verbo necesario:

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. На углу мы попрощались: он ... направо, а мы — налево.
Дорога была узкая, мы ... медленно. | шёл, пошёл
шли, пошли |
| 2. Утро было свежее, ... приятный лёгкий ветерок.
Вдруг ... холодный сильный ветер. | дул, подул |
| 3. Он ... и сказал: "Хорошо, я тоже приду".
Я долго ..., что же делать. | думал, подумал |
| 4. Вера ... испанский язык и стала преподавателем.
Она ... испанский язык пять лет. | изучать, изучить |
| 5. Преподаватель долго ... нам систему русских глаголов, но
так как мы не всё поняли, ему пришлось ещё раз ... всё с
самого начала. | объяснять,
объяснить |

7. Traducir, con diccionario, los ejemplos que se dan en los ejercicios fonéticos de la lección 6.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Когда я читаю. /читаю/
Когда я прочитал. /прочитав/

Когда я вижу. /вижу/
Когда я увидел. /увидев/

Когда я делаю. /делаю/
Когда я сделал, когда я сделаю. /сделав/
2. Ленинград был основан в XVIII веке.
Москва была основана в XII веке.
Город Тула был основан в XII веке.
В каком веке был основан ваш родной город?
3. Москва была основана князем Юрием Долгоруким.

Петербург был основан царём Петром I.
Киев был основан легендарным князем Кием.
Кем был основан ваш родной город?

4. Москва стоит на Москве-реке.
Ленинград стоит на Неве.
Киев стоит на Днепре.
На какой реке стоит ваш родной город?

5. Самый красивый архитектурный ансамбль Москвы — это Кремль.
Самый красивый архитектурный ансамбль Ленинграда — это Дворцовая площадь.
Самый красивый архитектурный ансамбль Киева — это Киевская Лавра.
Какой архитектурный ансамбль является самым красивым в вашем родном городе?
6. Самый богатый и знаменитый музей Ленинграда — Эрмитаж.
Самый знаменитый музей Мадрида и Испании — это Прадо.
Самый богатый музей Парижа — это Лувр.
Какой музей самый интересный в вашем родном городе?



ГРАММАТИКА

МОДО СУБЮНТИВО – КОНДИЦИОНАЛ.

I. Modo subjuntivo – condicional

Los modos condicional y subjuntivo forman en ruso un solo modo llamado subjuntivo – condicional.

El condicional en ruso está formado por el Pretérito del verbo más la partícula *бы*. El condicional, igual que el Pretérito, tiene flexión por número y género (no por persona).

<i>Imperfectivo</i>		<i>Perfectivo</i>
Я, ты, он	изучал бы	изучил бы
она	изучала бы	изучила бы
оно	изучало бы	изучило бы
мы	изучали бы	изучили бы
вы		
они		
	<i>(estudiaría)</i>	<i>(habría, hubiera estudiado)</i>

II. Empleo del condicional

El subjuntivo – condicional expresa:

1. condición irreal, por oposición a la condición posible, real:

Если бы у меня было время, я написал бы письмо.

*Si tuviera tiempo, escribiría la carta.
(pero no lo tengo)*

Я напишу письмо, если у меня будет время.

*Escribiré la carta, si tengo tiempo.
(cuando lo tenga)*

Если бы я мог, я бы это сделал.
Si pudiera, lo habría hecho.
(pero no pude)

Если я смогу, то я сделаю это.
Si puedo, lo haré.
(posiblemente, lo haré)

2. oferta, proposición:

Почему бы вам не присесть?
¿Por qué no se sienta Vd.?

Лучше бы ты помолчал.
Mejor sería que te callaras.

3. deseo o ilusión de realizar una acción:

Я бы хотел пойти в кино.
Quisiera ir al cine.

Я бы пошёл, но у меня нет времени.
Yo iría, pero no tengo tiempo.

4. en oraciones subordinadas de concesión, con pronombre o adverbio:

Кто бы ни пришёл, скажите, что меня нет.
A quienquiera que venga, dígame que no estoy.

III. El subjuntivo — condicional puede formarse tanto del verbo imperfectivo, como del perfectivo, con distinto significado temporal:

Если бы я мог, я ходил бы на урок каждый день.
Si pudiera, yo iría a clase todos los días.
(acción habitual)

Если бы я смог, я пошёл бы.
Si hubiera podido, yo habría ido.
(acción única)

La partícula *бы* puede desplazarse a diferentes lugares de la oración:

Я бы с удовольствием пошёл в театр.

Я с удовольствием бы пошёл в театр.

Я с удовольствием пошёл бы в театр.

Iría al teatro con mucho gusto.

NOTA: Observen la concordancia de tiempos en oraciones de condición irreal, condición real, posible.

Condición irreal, imposible

Если бы я смог, я пришёл бы.

Si hubiera podido, habría venido.

(Ambas oraciones, en subjuntivo —
condicional)

Condición real, posible

Если я смогу, я приду.

Si podré, vendré. (lit.)

(La condición va en Futuro, igual
que la acción verbal supuesta)

Con la conjunción **чтобы (чтоб)** se introduce una oración de subjuntivo:

Я хочу, чтобы вы меня поняли.

Quiero que Vd. me comprenda.

ТЕКСТ

РУССКАЯ КУХНЯ

А. — Скажите, пожалуйста, свободного столика у вас не найдётся? Нас двое.

Официант. — Вон в углу, как раз только что освободился столик. Садитесь. Вот меню.

Б. — Вы знаете, мы с русской кухней совсем не знакомы, так что мне бы хотелось, чтоб вы нам посоветовали, что заказать.

Оф. — Я бы посоветовал для начала взять холодную закуску: немного чёрной и красной икры, селёдку в сметане, копчёную севрюгу, паштет из печёнки, солёные и маринованные огурчики, студень из говядины, маринованные грибы, винегрет, капусту-провансаль...

А. — Подождите, подождите! После такой закуски я вообще ничего не смогу съесть!

Б. — Я тоже. Знаете что, принесите нам холодную закуску, чтоб было всего понемножку, но не слишком много, то есть, ассорти.

Оф. — Прекрасно. И водки, конечно? У нас принято начинать праздничный обед с водки и хорошей закуски.

Б. — Хорошо, так и сделаем. А что можно взять после закуски? Может быть, суп

или какое-нибудь русское блюдо из овощей?

Оф. — Я бы взял какой-нибудь суп, например, украинский борщ, или русские щи, или рассольник.

А. — Я не имею понятия, что это за супы. Щи, например, из чего?

Оф. — Щи — это овощной суп из капусты, картофеля и моркови...

А. — С мясом?

Оф. — С мясом и сметаной. Попробуйте, не пожалеете.

Б. — А рассольник?

Оф. — Рассольник тоже очень вкусный. В него кладут почки, разную зелень и со-



лёные огурцы, поэтому вкус у него немного солёно-кислый. Рассольник тоже едят со сметаной. Возьмете?

Б. — Хорошо, попробую. Я как раз люблю кислое и солёное.

Оф. — Так, значит, один рассольник и одни щи. А потом?

А. — Я просто не знаю. Может быть, бифштекс с жареной картошкой?

Оф. — Я бы взял на второе киевские котлеты с гарниром. Сегодня они у нас отличные. Можете, конечно, взять рагу из баранины, гуляш, беф-строганов, котлеты натуральные, мозги жареные, перец фаршированный... Все это блюда международной кухни, их можно заказать везде. А вот стерлядь по-монастырски или, например, грибы в сметане — это делают только у нас, так что стоит попробовать.

А. — Уговорили! Я возьму стерлядь по-монастырски. А ты?

Б. — Я, пожалуй, попробую голубцы с мясом. Как вы думаете?

- Оф. — Вы, конечно, как хотите, но после рассольника я бы на вашем месте взял киевские котлеты.
- Б. — Ладно, так и быть. Давайте киевские котлеты. А что есть на сладкое?
- Оф. — Есть кисель, печёные яблоки с вареньем, торт, мороженое...
- А. — Мороженое. Я возьму мороженое, если можно — ванильное.
- Б. — А мне сливочное, пожалуйста.
- Оф. — Так, два мороженных: одно — сливочное, другое — ванильное. Вино будете брать?
- А. — Да, конечно. Какие вина у вас считаются лучшими?
- Оф. — Безусловно, грузинские. Если бы вы взяли мясное блюдо, я бы вам посоветовал красное "Напареули", с необычайным букетом, но так как ваша подруга взяла на второе рыбу, то я бы посоветовал белое "Цинандали".
- А. — Хорошо, принесите бутылку белого. Значит, всё?
- Оф. — Всё. Через пять минут закуска будет на столе. Приятного аппетита!
- А. — Спасибо.
- Б. — Спасибо.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Что сегодня на первое?
- Рыбный суп, овощной, томатный, суп из картофеля с грибами.
- А что можно взять на второе?
- Можете взять беф-строганов, гуляш или рагу из баранины.
- А бифштекс с жареной картошкой можно заказать?
- Это всегда можно. Бифштекс и котлеты натуральные у нас всегда есть.

- Вы знакомы с русской кухней?
- Немного знаком. Я был в Союзе два раза и попробовал некоторые блюда.
- Что вам особенно понравилось?
- Безусловно, борщ. Это очень вкусный суп из овощей и мяса. Правда, он имеет очень странный тёмно-красный цвет, и в первый раз я никак не решался его попробовать.
- Ну, а потом?
- А потом мне объяснили, что борщ такой красный, потому что в него кладут свёклу. Я попробовал, и мне очень понравилось.
- А сметану вы пробовали?

- А как же! Сначала она мне тоже не очень понравилась: я находил её слишком густой и кислой. А потом я привык и каждый день на завтрак съедал стакан сметаны.
- Что пьют русские за обедом?
- В обычные дни у нас пьют минеральную воду, или пиво, или простую воду, а летом — квас. В праздники у нас принято пить водку, красное и белое вино, пиво и шампанское. Но у нас не принято, как у вас, пить вино каждый день.
- Да, конечно, это только принято в южных странах, где много вина.

СЛОВАРЬ

официа́нт — camarero	зе́лень (f.) — verdura
свободи́мый — libre	вкус — sabor, gusto
найти́ I (pf.) — encontrar	кислы́й — agrio, ácido
дво́е — dos personas	биштэ́кс — bistec
освободи́ться II (pf.) — librarse, liberarse	жа́ренный — frito
меню́ — menú (n.)	карто́шка /карто́фель/ (m.) (fam.) — patatas
посоветова́ть I (pf.) — aconsejar	котле́та — chuleta o carne picada (hamburguesa)
заказа́ть I (pf.) — encargar, pedir	ки́евские котле́ты — chuletas a lo Kíev (muslo de pollo relleno de salsa)
заку́ска — aperitivo	гарни́р — guarnición
икра́ — caviar	отли́чный — excelente, estupendo
селёдка — arenque	рагу́ — estofado
сметана́ — nata agria líquida	ба́ранина — cordero (carne)
копче́ный — ahumado	гуля́ш — gulash (buey a la húngara)
севрю́га — salmón	беф-стро́ганов — buey a lo Stróganov
паште́т — paté, foie-gras	натуральны́й — natural, al natural
пече́нка — hígado	мозги́ /мозг/ — sesos, cerebro
солёный — salado, en salmuera	пе́рец — pimienta
маринованны́й — en vinagre	фарширо́ванный — relleno
огуре́ц, огу́рчик — pepino, pepinillo	везде́ — por todas partes, en cualquier parte
сту́день (m.) — gelatina de carne o pescado	а вот — en cambio
говя́дина — carne de vaca	
гриб — seta, hongo	
винегре́т — ensaladilla “rusa”	

капу́ста-прованса́ль — col fermentada aderezada con frutas y bayas
подождáть I (pf.) — esperar
понемно́жку — poco a poco
во́дка — vodka, aguardiente
прин́ято — es costumbre
пра́здничный — de fiesta, festivo
обе́д — comida, almuerzo
суп — sopa
блю́до — plato (comida)
украи́нский — ucraniano, de Ucrania
борщ — sopa de verduras, carne y remolacha
щи — sopa de repollo, verduras y carne
рассо́льник — sopa de verduras, riñones y pepinillos
овощно́й — de verduras
морко́вь (f.) — zanahoria
попрóбовать I (pf.) — probar
пожалéть I (pf.) — lamentar, arrepentirse
вкусный — sabroso, rico
класть I (im.) — poner
по́чки — riñones
подру́га — amiga, compañera
аппети́т — apetito

сте́рлядь (f.) — esturión
по-монасты́рски — estilo monasterio
сто́ить II (im.) — valer la pena, merecer, costar, ser digno de
уговорíть II (pf.) — convencer
голубцы́ — hojas de repollo enrolladas, rellenas de carne
ла́дно — está bien, de acuerdo
так и бы́ть — así sea, de acuerdo, vale
сла́дкое — dulce, postre
кисе́ль (m.) — especie de gelatina de frutas, bayas, leche, etc.
мясно́й — de carne, cárnico
пече́ный — asado, al horno
варе́нье — mermelada, confitura
вани́льный — de vainilla
сли́вочный — de nata
так — bueno, bien
счита́ться I (im.) — considerarse
безуслóвно — indudablemente, sin duda alguna
грузи́нский /Гру́зия/ — georgiano, de Georgia
необыча́йный — extraordinario
букéт — paladar, buqué (del vino)
ры́ба — pescado, pez

ЗАПОМНИТЕ:

У вас не найдётся...? — ¿No tendría Vd...? ¿No tendrá Vd. por casualidad...?

Нас двое /трое, четверо/. — Somos dos (tres, cuatro).

Мне бы хотелось. — Me gustaría, preferiría.

Я бы посоветовал. — Yo (le) aconsejaría.

Подождите! — ¡Espere! ¡Aguarde!

Всего понемножку. — De todo un poco.

У нас принято /у нас не принято/. — Aquí, en nuestro país es costumbre (no es costumbre).

Не имею понятия. — No tengo idea.

Попробуйте. — Pruébelo.

Не пожалеете. — No se arrepentirá.

Вы об этом пожалеете. — Vd. se arrepentirá de esto.

Возьмёте? — /Возьму/. — ¿Lo coge? ¿Lo va a llevar? ¿Lo va a tomar? (Sí, lo tomo)

Так, значит... — Bien, entonces...

Стоит, не стоит. — Vale la pena, no vale la pena.

Стоит попробовать /попытаться, пойти/. — Vale la pena probarlo (intentarlo, ir).

Уговорили! — ¡Me ha convencido!

Вы меня уговорили. — Vd. me ha convencido.

Я бы на вашем месте. — Yo, en su lugar.

Ладно, так и быть. — Está bien, así sea, de acuerdo.

Давайте. — Tráigame, deme, vengan aquí...

Будете брать? — ¿Lo va a tomar?, ¿lo toma?

Это вино /блюдо/ считается лучшим. — Este vino (plato) se considera el mejor.

Безусловно. — Sin duda alguna.

Вино с букетом. — Vino con paladar, con buqué.

Значит, всё? — **Всё.** — Entonces, ¿ya está todo? — Ya está, esto es todo.

Приятного аппетита. — ¡Buen provecho! ¡Que aproveche!

ПОСЛОВИЦА

Сытый голодного не разумеёт.

El que tiene el estómago lleno dice: “¡ayunemos!”

УПРАЖНЕНИЯ

1. Poner en modo subjuntivo — condicional: /хочу — хотел бы/

1. Я хочу пойти с тобой в кино. 2. Я рад вас видеть. 3. Я съем большое сочное яблоко.
4. Он хочет вас видеть. 5. Она рада с вами познакомиться.

2. Poner если о если бы:

1. . . . будет мороз, мы за город не поедем. 2. . . . я знал, что вы больны, я пришёл бы.
3. Скажи мне правду, . . . не хочешь, чтобы я рассердился. 4. . . . ты хотел, ты мог бы

учиться лучше. 5. Я с удовольствием ездил бы в Москву каждый год, ... мог. 6. ... вы ничего не понимаете, то почему же не спрашиваете? 7. ... я смогу, то приду. 8. ... я смог, я бы пришёл. 9. ... можешь, приходи. 10. ... ты смог прийти, я был бы очень рад.

3. Traducir:

1. Quiero que venga Vd. conmigo. 2. Todos queremos que todo acabe bien. 3. Hemos venido a verte para que no te sientas solo. 4. Todos pedían que Zoe cantara una canción rusa. 5. ¡Si supiera Vd., qué susto me llevé (cómo me asusté)! 6. Si él tuviera razón, no estaría callado. 7. Si quieres, ven. 8. Si quisieras, vendrías. 9. Si hubieras querido, habrías venido. 10. Quienquiera que telefonee, dí que estoy ocupado. 11. Quiero que Vd. me comprenda.

4. Poner las letras que faltan, si es necesario:

и - ностран - ый	рус - кий	ис - кус - тво
син - ий	московс - кий	Ис - а - киевский собор
осен - ий	скуль - турный	мален - кий
основан -	куль - тура	ба - ро - ко
основан - ый	клас - ичес - кий	солён - ый
здан - е	клас -	рас - ольн - ик
колон - а	кол - екция	ап - етит -
ран - ий	длин - ый	стеклян - ый
от - епель	серебрян - ый	кас - а

5. Traducir:

“Случается, что я разговариваю с каким-нибудь слюнтяем, который ноет, что ему изменила жена, и жить ему нѣ для чего, у него ничего не осталось и т. д. И тогда я думаю, что если бы у меня было то, что есть у него: здоровье, руки и ноги, возможность двигаться по необъятному миру /это страшная мечта, и я не позволяю её себе/, то что было бы? Я, молодой, стройный, здоровый парень, мысленно одеваюсь, выхожу на балкон и вижу перед собой всю жизнь... что было бы? Я не мог бы просто пойти, я побежал бы стремительно и неудержимо. Может быть, побежал бы в Москву рядом с поездом, схватившись за вагон. Я жил бы жадно, до безумия... Сколько я мог бы дать, прежде чем я бы устал! Вырвавшись из девятилетней неподвижности, я был бы беспокойнейшим человеком, я бы не уходил с работы, пока не насытился бы ею.

Таковы мои мысли, когда какой-нибудь идиот пускает слюни и не находит, для чего жить...

Если бы мне дали всё, что имеет этот слюняй, пусть мне пятьдесят раз изменила жена, я был бы всё-таки весел и всегда чувствовал бы, как чудесна жизнь!"

/Николай Островский "Мои мечты"/.

6. Traducir, con diccionario, los ejemplos que se dan en los ejercicios fonéticos de la lección 7.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

- Что такое закуска? — Это разные холодные и горячие блюда, с которых начинают обед.
- Что пьют с закуской? — Водку.
- Из чего делают водку? — Из пшеницы.
- Что такое борщ? — Это суп из овощей и мяса. Туда кладут свёклу, поэтому цвет у него — тёмно-красный.
- Это русское блюдо? — Нет, борщ — это украинское национальное блюдо.
- А щи? — Щи — это русское блюдо.
- Это тоже суп? — Тоже. Это тоже суп из мяса и овощей, но без свёклы.
- Из чего делают рассольник? — Из разных овощей, особенно из солёных огурцов. Потому и называется "рас - соль - ник".
- Что такое "киевские котлеты"? — Это куриная ножка, приготовленная особым способом, с соусом.
- Какой гарнир подают к киевским котлетам? — Можно подать жареный картофель, зелёный горошек или другую зелень.
- Из чего делают красное вино? — Красное вино делают из чёрного винограда.
- А белое? — Белое вино делают из зелёного винограда.
- Из чего делают квас? — Из чёрного хлеба.
- Из чего делают сметану? — Из молока. Сметана — молочный продукт.
- Из чего делают кисель? — Кисель делают из фруктов, ягод, а иногда делают и молочный кисель.

2. Закуска. Взять что-нибудь на закуску.

Первое блюдо. На первое. Взять что-нибудь на первое.

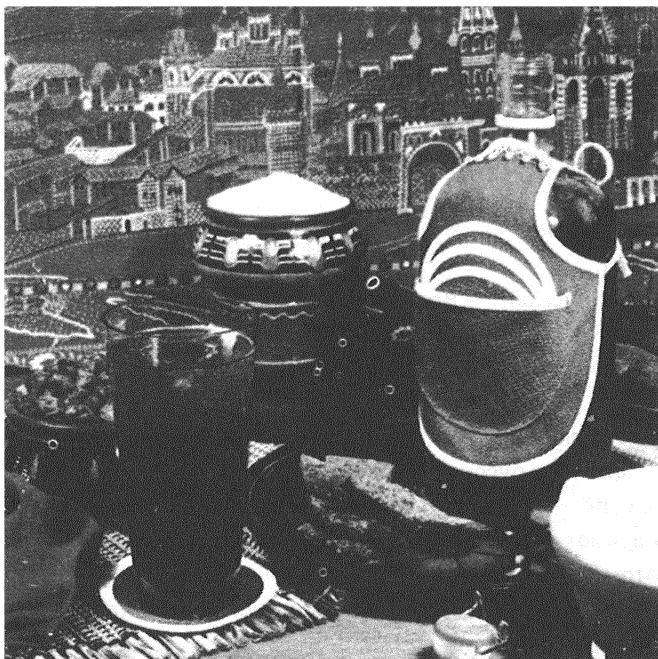
Второе блюдо. Взять что-нибудь на второе.

Десерт, сладкое. Взять что-нибудь на сладкое, на десерт.

Бутылка вина. Взять бутылку вина на двоих.

Бутылка минеральной воды, бутылка пива.

Чашка кофе. Чёрный кофе, кофе с молоком.
Коньяк, настойка, ликёры.



КВАС

На 3 литра воды

Ржаные сухари — 1 кг, сахар — 200 г, дрожжи
— 20 г, изюм — 50 г.

Ржаные сухари залить кипятком, затем охладить. Процедить, добавить сахар и хорошенько размешать. Добавить дрожжей, поставить в теплое место и дать бродить 12 часов. Потом перелить в бутылки, добавить изюм и поставить их в холодное место.

Через два дня квас готов.

ГРАММАТИКА

EMPLEO Y SIGNIFICADO DE LOS TIEMPOS
VERBALES.

En ruso, un tiempo verbal puede emplearse con significado de otro. Así, el Presente puede utilizarse con idea de Futuro o Pretérito; el Futuro simple con idea de Presente o Pretérito, y el Pretérito perfecto a veces se emplea como Futuro.

Presente

El Presente puede utilizarse con idea de Pretérito o Futuro:

1. Con significado de Pretérito, se emplea cuando el hablante quiere exponer los hechos pasados, como si estuvieran realizándose ahora mismo:

Иду я вчера из библиотеки и вижу, что...
Ayer mismo, salgo de la biblioteca y veo, que...

2. Con significado de Futuro, se emplea cuando el hablante quiere acentuar la certeza de una acción futura, o cuando el Futuro es ya tan inmediato, que casi es Presente:

Я уезжаю через неделю.
Me marcho dentro de una semana.

Завтра я весь день занимаюсь, а вечером иду в гости.
Mañana por el día me dedico a estudiar, y por la tarde me voy a ver a unos amigos.

Futuro

1. El Futuro compuesto nunca se emplea con idea de otro tiempo.
2. El Futuro simple se emplea con significado de Presente para:

- a. expresar repetición o alternancia de la acción verbal:

Сегодня мне всё время мешают: то кто-нибудь войдёт, то выйдет, то зазвонит телефон, то ещё что-нибудь.

Hoy me están molestando todo el día: que si entran, que si salen, que si suena el teléfono, que si esto, que si lo otro.

- b. expresar una acción habitual cotidiana:

Обычно я провожу утро так: встану рано, часов в 7 и сразу на речку, выкупаюсь и возвращаюсь домой...

Generalmente paso la mañana de la siguiente manera: me levanto temprano, a las 7, acto seguido me voy al río, me doy un baño y vuelvo a casa...

3. El Futuro simple se emplea con significado de Pretérito para:

- a. expresar una acción repetida o alterna, en el pasado:

Ночь была тихая, славная: ветер то прошелестит в кустах, то закачает ветки, то совсем замрёт.

La noche era silenciosa, buena; el viento tan pronto susurraba entre los arbustos, como movía las ramas, o se calmaba totalmente.

- b. expresar acciones habituales en el pasado:

Была у него странная привычка: придёт, бывало, ко мне, сядет и молчит.

Tenía una costumbre extraña; cuando venía a verme, se sentaba y se quedaba callado.

- c. expresar una acción espontánea, импровизированная и быстрая (generalmente con la partícula *как*).

Он как прыгнет, а брызги со всех сторон как полетят!

De repente, ¡zas! dió un salto y volaron por todos los lados las salpicaduras.

- d. indicar la carencia absoluta de acción, en el pasado:

Всё было тихо: волна не подымется, листок не шелохнётся.

Todo estaba en silencio: no se levantaba una ola, ni se movía una sola hoja.

Pretérito

1. El Pretérito perfecto algunas veces se emplea con idea de Futuro, casi siempre con los verbos *пошёл, поехал*:

Ну, ладно, я пошёл.

Bueno, me marchó. (me he ido).

Я поехал, вернусь через час.

Me voy, volveré dentro de una hora.

2. En lugar de imperativo:

пошли! поехали! — *¡vamos! ¡lea, vámonos!*

взяли! — *¡dale! ¡agarra! ¡la la una!*

ТЕКСТ

ЧТО ТАКОЕ КРЕМЛЬ?

- A. — Ты знаешь, Вера, изучая русский язык у себя на родине, я много слышала о Кремле, но если бы меня спросили, что это такое, я не смогла бы точно ответить. Я никогда не была в Союзе, и хотя я кое-что читала в газетах и журналах, но не имею конкретного, ясного понятия о том, что такое Кремль. Я не могу точно сказать, то ли это дворец, то ли это военная постройка, то ли административный центр, то ли это просто музей. Может быть, ты мне объяснишь раз и навсегда, что такое Кремль?
- B. — Ну, конечно! В принципе любой кремль — это старинная крепость, окружённая рвом и валом. Кремли всегда строились для защиты городов от нападения врага, поэтому все кремли имеют толстые массивные стены и высокие

башни.

А. — Ты говоришь “все кремли”, — разве их несколько? Разве Кремль не один?

В. — Их много! Каждый старинный русский город имел свой кремль. Многие из них сохранились до наших дней. Например, в Рязани, Казани, Пскове, Новгороде и многих других русских городах есть кремли.

А. — Значит, Московский кремль — один из многих?

В. — Московский кремль самый большой, красивый и известный за пределами нашей страны, потому что Москва — столица, но он не единственный. Кремли других старинных русских городов тоже очень красивы и имеют большое значение как памятники русского зодчества. Раньше, в далёкие времена, когда в том или ином месте возникал город, первым делом строили стены и башни, которые окружали город со всех сторон. Это и есть кремль. Потом, по мере того, как город рос и развивался, всё больше домов строилось за пределами кремля, а в кремле оставались палаты князя, соборы, оружейная палата и другие разные постройки и здания военного и гражданского характера, как например, казармы, учреждения, дворцы с большими залами, где князь созывал боярскую думу, принимал иностранных послов, или просто пировал и веселился.

А. — В наше время это музей?

В. — Да, поэтому можно сказать, что кремль — это ядро города, и, как ты правильно заметила, это одновременно и военная постройка, и административный центр, и дворец, и все это вместе — музей. Понимаешь?

А. — Да, теперь всё ясно. Какие кремли ты мне советуешь посмотреть, когда я поеду в Советский Союз?

В. — Прежде всего, Московский кремль. Это уж само собой разумеется. Там столько музеев, соборов, дворцов, что за один день ты ничего не успеешь посмотреть. Ты обязательно должна посетить и Оружейную Палату.

А. — А что там хранится?

В. — Там богатейшие коллекции старинного оружия, доспехов, карет, золотой и серебряной посуды. Там можно увидеть короны почти всех русских царей, их парадные одежды, вышитые золотом, серебром и драгоценными камнями, различные церковные принадлежности из золота с богатейшими инкрустациями из алмазов, рубинов, изумрудов и других драгоценных камней. Кроме Оружейной Палаты, советую тебе посетить Грановитую Палату, старую резиденцию русских царей, и соборы: Архангельский, Успенский, Благовещенский. Там ты увидишь интересные образцы русской стенной живописи, старинные иконы.

А. — А в других городах?

- В. — Трудно сказать, потому что каждый кремль имеет свою прелесть, свою историю. Но если сможешь, то съезди в Псков. На мой вкус, псковский кремль имеет что-то особенное, неповторимое, какую-то особую грацию в сочетании толстых массивных стен с изящными стройными куполами.
- А. — Обязательно съезжу в Псков. Ты с таким восторгом говоришь об этом городе, что заразила меня своим энтузиазмом.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Вы были в Кремле?
- Да, я была в Москве несколько раз и посетила Кремль.
- Кремль — это музей?
- Да, это музей, но не только музей. Там есть и государственные учреждения, и большой новый Дворец съездов, где бывают международные конгрессы, концерты, представления оперы и балета.
- Сколько башен имеет Московский Кремль?
- Я точно не помню, кажется, 18. И каждая башня имеет свою историю, свое название.
- Вы видели кремли в других городах?
- Да, я видела кремли в Рязани, Пскове и Новгороде. Все три очень красивы, но каждый имеет свои особенности. В Рязани я видела вал, который когда-то окружал весь город. Он прекрасно сохранился.
- Когда возникают кремли?
- Приблизительно в X—XII веках, хотя потом они перестраивались.
- Для чего строились кремли?
- Кремли строились для защиты городов от нападения врага.
- Какие исторические памятники Московского Кремля произвели на вас особое впечатление?
- Прежде всего — Оружейная Палата, где хранятся богатейшие коллекции оружия, посуды, драгоценностей. И, конечно, соборы.

СЛОВАРЬ

ро́дина — país natal, patria
кое-что — algo, un poco
конкрéтный — concreto

пировать I (им.) — organizar, asistir a
 un banquete, festín
 /пир/ — banquete, comilona, festín

ясный — claro
военный — militar
постройка — construcción
административный — administrativo
навсегда — para siempre
принцип — principio
любой — cualquiera
кремль (m.) — kremlin, ciudadela, fortaleza
окружённый — rodeado
ров — foso
вал — baluarte, terraplén
нападение — ataque
враг — enemigo
массивный — macizo
сохраниться II (pf.) — conservarse, guardarse
предёл — límite
единственный — único
зодчество — arquitectura
раньше — antes
далёкий — lejano
иной — otro
возникать I (im.) — surgir
башня — torre
окружать I (im.) — rodear
расти /рос/ I (im.) — crecer
развиваться I (im.) — desarrollarse
палата — aposento, palacio, cámara
князь (m.) — príncipe
оружейный — de arma, relativo a las armas
здание — edificio
казарма — cuartel
учреждение — institución, organismo

веселиться II (im.) — divertirse
ядро — núcleo
замечать II (pf.) — observar
одновременно — al mismo tiempo
вместе — juntos, junto, conjuntamente
разумется — naturalmente, como es lógico
успеть I (pf.) — tener tiempo de...
доспехи — armaduras
карёта — carroza
корона — corona
парадный — de gala
вышитый — bordado
драгоценные камни — piedras preciosas
камень (m.) — piedra
церковный — eclesiástico
принадлежности — pertenencias, objetos
инкрустация — incrustación
алмаз — diamante
рубин — rubí
изумруд — esmeralda
резиденция — residencia
образец — ejemplo, muestra
стенной — mural
живопись (f.) — pintura
икона — icono, imagen religiosa
прелесть (f.) — encanto
съездить II (pf.) (ir.) — hacer un viaje
псковский — de la ciudad de Pskov
неповторимый — único, sin igual
особый — particular, especial
грация — gracia
сочетание — combinación
изящный — elegante, grácil
стройный — esbelto

гражданский — civil	купол — cúpula
созывать I (im.) — convocar	восторг — entusiasmo, arrebato
боярин /бояре/ — boyardo, noble	заразить II (pf.) — contagiar
боярский — de boyardos, de la nobleza	энтузиазм — entusiasmo
дума — consejo	государственный — estatal, nacional
принимать I (im.) — recibir, acoger	съезд — congreso
иностраный — extranjero	драгоценности — joyas, objetos de valor
посол — embajador	

Московский Кремль — Kremlin moscovita
Союз — la Unión (fam. de URSS)
Рязань, Казань, Псков, Новгород — ciudades de la URSS
Оружейная Палата — Arsenal, Sala de Armas
Грановитая Палата — Palacio Facetado (arq.: almohadillado)
Архангельский собор — Catedral del Arcángel S. Miguel
Успенский собор — Catedral de la Asunción
Благовещенский собор — Catedral de la Anunciación
Советский Союз — Unión Soviética

ЗАПОМНИТЕ:

У себя на родине. — En mi país.
То ли... то ли... — Si es... o es...
Раз и навсегда. — De una vez y para siempre.
В принципе. — En principio, en un principio.
Их много, их несколько. — Son muchos, hay varios.
До наших дней. — Hasta hoy.
Один из многих. — Uno de muchos.
За пределами. — Fuera de los límites, más allá de...
В далекие времена. — En tiempos remotos.
В том или inom месте. — En éste u otro lugar.
По мере того, как... — A medida que...
Всё больше. — Cada vez más.
Как вы правильно заметили. — Como Vd. ha observado, efectivamente, como Vd. ha dicho bien.
Самó собой разумеется. — Se sobreentiende, naturalmente.
За один день. — En un solo día.

Я кое-что читáл. — He leído algo (algunas cosas).
Я кое-что зная́ю. — Yo sé algo, sé ciertas cosas.
Пе́рвым де́лом. — Lo primero, lo primero que.
Это и есть. — Eso es precisamente, esto es justamente.
Мо́жно сказа́ть, что... — Se puede decir que...
Всё́ я́сно. — Está claro, todo está claro.
Пре́жде все́го. — Ante todo, antes que nada.

ПОСЛОВИЦА:

Москв́а не сра́зу стрóилась.
No se tomó Zamora en una hora.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Traducir:

1. El me dijo que vendría. 2. Cuando llegue a casa, telefonearé a Elena. 3. Si quieres, nos reuniremos en tu casa. 4. Yo no sé si esto es verdad. 5. No sé cuándo volveré a casa. 6. Yo me acerqué, y vi que la puerta estaba abierta. 7. Cuando lo veas, tampoco te gustará. 8. Ella me dijo que no sabía (sabe) qué hacer. 9. Si puedo, vendré a verte. 10. Nadie sabía dónde vivía (vive) Natalia. 11. Yo le dije que viniera.

2. Traducir; atención al empleo de los tiempos:

1. **“Бывало, он меня не замечает, а я стою у двери и думаю: “Бедный старик! Нас много, мы играем, нам весело, а он один-одинёшенек, и никто его не приласкает. Правду он говорит, что сирота.” И так жалко станет, что, бывало, подойдёшь к нему, возьмёшь за руку и скажешь: “Дорогой Карл Иванович!” Он любил, когда я ему так говорил: всегда приласкает, и видно, что растроган.”**

/Лев Толстой “Детство”/

2. **“Я все искал уединённых мест. Особенно полюбил я развалины оранжереи. Взберусь, бывало, на высокую стену и сижу там таким несчастным, одиноким и грустным юношей, что мне самому становится себя жалко.”**

/Иван Тургенев “Первая любовь”/

3. Agrupar por raíces; traducir:

прав	выдача	обработать	правильно	управляющий
дать	ручной	открытка	задача	ручаться
работать	накрытый	водитель	крышка	заявление
рука	появляться	прораб	правда	водопровод
открыть	направо	поруча	наручники	заработок
явь	передача	явный	проявить	вручать
водить	рукоятка	данные	наяву	предъявить
рукопись	вождь	направление	рабочий	правительство
скрывать	равноправный	ручка	поручень	сдача
завод	раб	закрывать	бесправный	руководить
нефтепровод	выручать	безработица	удачный	укрывать
правда	перевод	объявление	довод	заработать
провод	проводить	свод	рукоделие	работовладелец

4. Poner las preposiciones necesarias:

1. Осенью птицы улетают ... севера ... юг. 2. Студент готовится ... экзаменам. 3. ... лесу пахло грибами и смолой. 4. Оба государства подписали договор ... дружбе и сотрудничестве. 5. Стены окружали город ... всех сторон. 6. Жители города защищались ... врагов. 7. Я кое-что знаю ... Кремле ... газет и журналов. 8. ... мой вкус, Новгород один из красивейших городов. 9. Это постройки ... военного характера, ... кирпича и белого камня. 10. Многие ... старинных памятников сохранились и ... наших дней.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Кремль — крепость, цитадель; город, окружённый стеной.
Стена, городская стена, крепостная стена, башня, ворота, вал, ров.
Церковь, собор, храм, дворец, палаты, казармы, учреждения, постройки.
Музей, стенная живопись, фрески, иконы, коллекции оружия, доспехи, холодное и огнестрельное оружие, посуда, драгоценности, одежда.
Драгоценные камни: алмаз, изумруд, рубин, аметист, сапфир; жемчуг, золото, серебро, платина.

2. — Что такое казарма? — Это большое здание, где живут солдаты.
- Что такое музей? — Это здание или группа зданий, в которых хранятся шедевры искусства, старинные документы, предметы обихода различных эпох и народов.
- Что такое "экспонат"? — Экспонат — это любой предмет, хранящийся в музее или на выставке.
- Что такое кремль? — Это старинная крепость, цитадель.
- Что такое Оружейная палата? — Это бывший арсенал или хранилище оружия. Теперь это музей.
- Что такое "палата"? — Раньше слово "палаты" означало дворец, а в наше время "палата" — это учреждение, как, например, Торговая Палата.
- Что такое "дума"? — "Дума" — это старорусское слово, от глагола "думать".
- Дума — это собрание, совет, как говорят в наши дни, это то, что по-испански называется "*consejo*".
- Какие русские города имеют кремли? — Многие. Самые известные кремли находятся в Новгороде, Пскове, Рязани, Ярославле, Ростове и Казани.



Сuzдаль, Кремль, собор Торжества Богородицы.

ГРАММАТИКА

ПРЕДЛОЖЕНИЕ.

LA ORACION.

I. 1. Aquellas palabras de la oración que responden a determinadas preguntas (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, pronombre, participio, gerundio) se llaman miembros de la oración. Las demás, (preposición, conjunción, partícula) son elementos funcionales, o nexos.

Студенты внимательно слушают преподавателя.
Los estudiantes escuchan atentamente al profesor.

Кто слушает преподавателя? — Студенты. (1)
¿Quién escucha al profesor? — Los estudiantes.

Что делают студенты? — Слушают. (2)
¿Qué hacen los estudiantes? — Escuchan.

Как слушают студенты? — Внимательно. (3)
¿Cómo escuchan los estudiantes? — Atentamente.

Кого слушают студенты? — Преподавателя. (4)
¿A quién escuchan los estudiantes? — Al profesor.

Esta oración se compone de 4 miembros, porque son 4 las palabras que responden a una determinada pregunta.

2. La oración rusa está compuesta por elementos principales (sujeto y predicado), y elementos secundarios.

Los elementos secundarios son:

a. Complemento, que designa un objeto y responde a todas las preguntas de los casos in-

directos:

Я читаю книгу. /Что я читаю?/

Leo un libro. (¿Qué leo?)

Он идёт в университет. /Куда он идёт?/

El va a la universidad. (¿Dónde va?)

b. Atributo, que califica al sustantivo y responde a la pregunta *какой?* (¿cuál?, ¿cómo es?):

У меня красивая сестра. /Какая у меня сестра?/

Mi hermana es bonita. (¿Cómo es mi hermana?)

c. Complemento circunstancial, que señala el lugar, tiempo, causa, finalidad y modo de la acción verbal:

Он отдыхает вечером.

El descansa por la tarde.

Студент читает громко.

El estudiante lee en voz alta.

II. Sujeto

Подлежащее

1. El sujeto generalmente está representado por un sustantivo en Nominativo:

Женщина вошла в комнату.

La mujer entró en la habitación.

2. También por un pronombre en Nominativo:

Я вышел из дома.

Yo salí de casa.

Никто не знал, что происходило.

Nadie sabía lo que estaba ocurriendo.

3. El sujeto puede estar representado por un adjetivo, participio, o numeral, si éstos están sustantivados y van en Nominativo:

Больной выздоравливал.

El enfermo mejoraba.

Служащие выходили из конторы.
Los empleados salían de la oficina.

Пять не делится на два.
Cinco no se divide por dos.

4. El sujeto puede estar representado, asimismo, por un infinitivo:

Курить запрещается.
Se prohíbe fumar.

Predicado
Сказуемое

El predicado puede ser simple o compuesto.

1. El predicado simple está representado en la oración por un verbo en modo indicativo, subjuntivo o imperativo:

Я обедаю дома.
Yo almuerzo en casa.

Студенты изучают русский язык.
Los estudiantes estudian ruso.

Я с удовольствием пошёл бы в кино.
Me gustaría ir al cine.

Расскажи мне, что произошло.
Cuéntame lo que pasó.

2. El predicado compuesto consta de dos partes: 2 verbos, o verbo + sustantivo (adjetivo, participio):

Он хотел спать.
El quería dormir.

Он стал врачом.
El se hizo médico.

Дверь осталась открытой.
La puerta se quedó abierta.

Небо стало серым.
El cielo se puso gris.

Complemento
Дополнение

1. El complemento generalmente está representado en la oración por sustantivos y pro-

nombres en casos indirectos (con preposición o sin ella):

Я купил тебе платье.

Te he comprado un vestido.

Я куплю его тебе завтра.

Te lo compraré mañana.

2. El complemento también puede estar representado por adjetivos, participios y numerales, si éstos están sustantivados:

Мы думали об услышанном.

Estábamos pensando en lo que habíamos oído. (lit.: lo oído)

Atributo

Определение

El atributo califica siempre al sustantivo.

Está representado en la oración por adjetivos, participios, numerales y pronombres posesivos:

Голубая тетрадь лежала на столе.

El cuaderno azul estaba sobre la mesa.

Наш завод находился на окраине.

Nuestra fábrica se encontraba en las afueras.

Complemento circunstancial

Обстоятельство

1. El complemento circunstancial de lugar se representa en la oración por adverbios de lugar y por sustantivos en casos indirectos, generalmente con preposición:

Напротив было видно море.

Enfrente se veía el mar.

Школа находилась за театром.

La escuela se encontraba detrás del teatro.

2. El complemento circunstancial de tiempo está representado por:

a. adverbios de tiempo;

Я смотрел телевизор вечером.	Он вернулся поздно.
<i>Estuve viendo la televisión por la tarde.</i>	<i>El regresó tarde.</i>

b. sustantivos;

Я уезжаю в августе.	В прошлом году они поженились.
<i>Me marcho en agosto.</i>	<i>Se casaron el año pasado.</i>

c. gerundio, locución adverbial;

Придя на работу, я хватился зажигалки.
<i>Al llegar a la oficina, eché de menos mi mechero.</i>

ТЕКСТ

НА ВЫСТАВКЕ НАРОДНОГО ИСКУССТВА

Вчера мы посетили выставку русского народного прикладного искусства. Мы были поражены колоритом и разнообразием форм, тонкой работой и богатой фантазией народных мастеров.

Мне особенно понравилась миниатюрная живопись по лаку на изделиях из папье-маше, дерева, фарфора. Есть несколько деревень, жители которых занимаются искусством миниатюры по лаку: Федоскино, Мстёра и Палех.

Федоскинская миниатюра — это народная миниатюрная живопись на лаковом фоне, исполненная масляными красками. Для федоскинской миниатюры характерно тонкое мастерство, живопись по перламутру и сусальному золоту и серебру, пепельно-серебристый колорит. На табакерках, ларцах, шкатулках и пудреницах федоскинские народные мастера изображают бытовые сцены, как например, "тройки", "чаепития", копии с известных картин, портреты, пейзажи, самостоятельные композиции на темы русских народных сказок и былин. Изделия этих народных умельцев необыкновенно красочны и декоративны.

Однако у федоскинских мастеров есть достойные соперники: мастера из деревни Палех. В этой деревне — все художники. Палехские миниатюристы пишут не масляными, а яичными красками, с любовью следуя принципам и законам традиционного русского иконописного искусства. Композиция их произведений условна, тонкость и тщательность исполнения необыкновенна, богатство цветовой гаммы поражает глаз. Тематика их произведений разнообразна, но всегда сохраняет глубоко национальный характер. Недаром Палех считается центром русской миниатюрной живописи.

На выставке были также и русские матрёшки, которые так популярны среди детей и взрослых всего мира. Впервые их стали делать в городе Загорске, недалеко от Москвы, в конце прошлого века. Загорск в то время был центром игрушечного производства. Там и родилась знаменитая русская матрёшка. Сделали её мастера народного искусства Звёздочкин и Малютин. Они изобразили крестьянскую девочку в русском костюме, в платочке, с весёлым круглым лицом. В 1900-ом году, на Всемирной выставке в Париже русская матрёшка завоевала всеобщую симпатию. Посыпались заказы из Франции, Германии, Англии... И с тех пор русская матрёшка является самым популярным произведением народного искусства.

Необыкновенно интересна и дымковская игрушка. “Дымки” и “вятки” — это яркие, весёлые глиняные игрушки. “Вятки” — потому что родина их город Вятка, и “дымки” — потому что первые мастерицы, делавшие эти игрушки, жили в Дымковской слободе города Вятки. Дымковские глиняные игрушки отличаются наивностью и простотой изображения, ярким свежим колоритом, разнообразием форм и сюжетов. Это — важные барыни в костюмах XIX-го века, пышные няньки с младенцами на руках, дородные водоноски с вёдрами и коромыслом, удалые всадники, лихие франты, толстые купцы и так далее. Народные мастерицы изображают с большим юмором сцены из народного быта, крестьянской жизни.

Очень своеобразной является и богородская игрушка. Её делают народные мастера из села Богородское, недалеко от Москвы, которое издавна славится деревянными игрушками. Богородские мастера не только искусно вырезают из дерева фигурки медведей, козлов, лошадей и других животных, но и придают им движение посредством простой системы планок и ниточек. Самый популярный персонаж у богородских мастеров — это медведь. Народная фантазия наделила медведя человеческими качествами: медведь и танцует, и колет дрова, и пирует за столом, и играет на балалайке, и рыбу ловит. В наши дни появились медведи-космонавты, боксёры, велосипедисты. Богородские деревянные игрушки отличаются простотой, наивностью и подкупающей искренностью.

Говоря о народном искусстве нельзя не упомянуть о знаменитой “северной

черни". Чернь — это особый способ обработки серебра, известный русским мастерам ещё тысячу лет назад. Мастер-ювелир берет серебряное изделие /подстаканник, брошь, серьги, стопку/, гравировывает на нём рисунок и затем покрывает его особой жидкой смесью. После этого серебряное изделие закаляют, смесь плавится и заполняет гравировку. Затем изделие шлифуют, удаляя лишнюю смесь, и остается на серебре красивый чёрный узор, который невозможно ни смыть, ни счистить. Особенно славятся изделия ювелиров-серебряников из города Великий Устюг. Тайна северной черни передавалась мастерами из поколения в поколение с давних времён. На каждом изделии мастеров из Великого Устюга рядом с пробой стоят две маленькие буквы "СЧ", что значит "северная чернь".

Далеко на севере, в Архангельской области есть деревня Денисовка, недалеко от села Холмогоры. Что же здесь примечательного? Во-первых, здесь, в Денисовке родился великий русский ученый XVIII-го века М.В. Ломоносов, основатель первого русского университета. И кроме того, Холмогоры издавна славятся резьбой по кости. Резьба по кости требует не только высокого мастерства, но и сложной предварительной обработки кости: кость надо обезжирить, отбелить, распилить, обточить, резать особым ножом и, наконец, отполировать. Расцвет холмогорской резьбы по кости — XVIII век. Тогда уже местные мастера определили свой собственный стиль, создали вещи удивительной тонкости и красоты: шахматы, шашки, вазы, шкатулки, ларчики, фигурки. Характерным декоративным элементом холмогорской резьбы является завиток в стиле рококо, и из сочетаний этих завитков получается уникальный ажурный рисунок. Произведения холмогорских мастеров хранятся в лучших музеях страны. Так, например, произведения мастера Михаила Верещагина хранятся в Эрмитаже и Русском музее.

А "хохлома́"? Вы видели когда-нибудь так называемую "хохло́мскую роспись"? Это своеобразная роспись по дереву. Когда-то очень давно, в средневековье, в районах средней Волги появился обычай украшать деревянную посуду росписью. Процесс производства хохломы довольно сложный: сначала вырезают или вытачивают из дерева посуду /ложки, чашки, миски, посудыны/, затем пропитывают её льняным маслом и натирают для красоты свинцовым порошком. Затем покрывают лаком и ставят в печь. В печи происходит чудо: масло и лак становятся желтоватыми, а свинцовый порошок приобретает золотой цвет. На этом золотом фоне мастер-живописец делает причудливые рисунки красной и чёрной краской: фантастические цветы, травы и птицы. Слово "хохлома" происходит от названия большого села — Хохло́ма, которое поставляло расписную деревянную посуду на ярмарки. Это село находится недалеко от города Горького, который раньше назывался Нижний Новгород. Хохломская работа занимала на выставке несколько стендов: это один из самых распространённых видов народного бытового

искусства.

Я пробыла на выставке почти три часа и не заметила, как прошло время. Мы все ходили по залам выставки, от одного стенда к другому, от витрины к витрине и не могли насмотреться. Чего там только не было! И вышитые скатерти, и рушники, и керамика, и кружева, и игрушки, и прекрасные фаянсовые чайники, и серебряные самовары, и изделия из Палеха, Хохломы, Федоскина, Холмогор, и прекрасные ювелирные изделия.

Народное искусство — такое яркое, самобытное и искреннее — выражает душу народа, его стремления к прекрасному, доставляет глубокое эстетическое наслаждение, украшает нашу жизнь, воспитывает вкус и является важным вкладом в искусство.

(По материалам "Пособия по развитию навыков устной речи".)

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

- Что вы видели вчера на выставке?
- Мы видели образцы народного прикладного искусства.
- Что такое "палехская миниатюра"?
- Это миниатюрная живопись по лаку на табакерках, ларцах, шкатулочках.
- Какое произведение русского народного искусства самое популярное?
- Я думаю, что матрёшка. Её знают и взрослые, и дети во всем мире.
- Что такое "хохлома"?
- Это роспись по дереву, обычно на чёрном или золотом фоне.
- Какая деревня считается центром народной миниатюрной живописи?
- Центром миниатюрной живописи считается село Палех, и не даром, так как палехские мастера с любовью сохраняют и передают из поколения в поколение старые традиции русского иконописного искусства.
- Где находится это село?
- Сравнительно недалеко от Москвы: в трёхстах километрах к северо-востоку.
- Вы были в Палехе?
- Да, был. Это очень интересное село. Там все — художники. В селе есть небольшой музей произведений местных мастеров. Там можно увидеть очень красивые вещи.
- Где родилась русская матрёшка?
- Она родилась в Загорске, недалеко от Москвы, в конце прошлого века.

В то время Загорск был центром производства игрушек.

- Вы можете отличить палехскую миниатюру от федоскинской?
- Думаю, что да. Федоскинская миниатюра имеет пепельно-серые и серебристые тона, а тематика взята из быта, или же это копии с картин, портреты. Для палехской миниатюры характерны более тёплые краски: красный, жёлтый, оранжевый цвет, условная композиция и традиционная тематика.
- Вы купили что-нибудь на выставке?
- Да, я купил замечательную “дымковскую” куклу: это пышная, дородная нянька с младенцем на руках. Игрушка сделана ярко, красиво и с большим юмором.
- Вы любите народное искусство?
- Очень. Если бы я мог, то имел бы большую коллекцию народных произведений.

СЛОВАРЬ

прикладной — aplicado, manual

прикладное искусство — artes aplicadas, artesanía

поражён — sorprendido

колорит — colorido

разнообразие — diversidad, variedad

форма — forma

тонкий — fino, delicado

фантазия — fantasía

мастер — maestro, artesano

миниатюрный — de miniatura

изделие — artículo, objeto

папье-маше — pasta de papel, papel-piedra

миниатюра — miniatura

фон — fondo

исполненный — realizado, llevado a cabo

исполнить II (pf.) — realizar

масляная краска — pintura, óleo

характерный — característico

мастерство — maestría, arte

наделить II (pf.) — dar, conceder, dotar

человеческий — humano

качество — cualidad, calidad

танцевать I (im.) — bailar

колоть I (im.) — partir con hacha, a golpes, pinchar

дрова — leña (pl.)

пировать I (im.) — comer en banquete, darse una comilona

балалайка — balalaika, instrumento popular de 3 cuerdas

ловить II (im.) — pescar, coger, atrapar

появиться II (pf.) — aparecer, surgir

космонавт — cosmonauta

боксёр — boxeador

велосипедист — ciclista

подкупающий — cautivador, encantador

искренность (f.) — sinceridad

нельзя — no se puede

упоминуть I (pf.) — mencionar

перламүтр — madreperla, nácar
сусальное зóлoto — pan de oro
пéпельно-серебристый — de color humo, plateado
табакёрка — pitillera, cajita para tabaco
лáрец, лáрчик — cofre, cofre-cillo
шкату́лка — joyero, caja, cajita
пúдреница — polvera
изобража́ть I (im.) — representar
бытова́я сце́на — escenas costumbristas, cotidianas
тро́йка — troika, tiro de tres caballos
чаепи́тие — ceremonia del té
ко́пия — copia
портре́т — retrato
пейза́ж — paisaje
самосто́ятельный — propio, de creación propia
компози́ция — composición
ска́зка — cuento
были́на — cantar medieval, balada
уме́лец — artesano, persona de manos hábiles
необыкнове́нно — extraordinariamente
кра́сочный — lleno de color, colorista
одна́ко — sin embargo
достóйный — digno
сопе́рник — contrincante, competidor, rival
худóжник — pintor
миниатю́рист — miniaturista
писа́ть I (im.) — pintar, escribir

чернь (f.) — ennegrecido, nielado
способ — manera, modo
обрабóтка — elaboración
ювели́р — joyero
подстакáнный — soporte para vaso, portavasos
брошь (f.) — broche
се́рگی — pendientes
сто́пка — copa, vasito, "chato"
гравирóвать I (im.) — grabar
рису́нок — dibujo
покрыва́ть I (im.) — cubrir
жи́дкий — líquido
сме́сь (f.) — mezcla
закаля́ть I (im.) — forjar, endurecer
пла́виться II (im.) — fundirse
заполня́ть I (im.) — llenar, rellenar
гравирóвка — grabado, grabación
шлифова́ть I (im.) — pulir, pulimentar
удаля́ть I (im.) — quitar, sacar
ли́шний — sobrante, superfluo
остава́ться I (im.) — quedar
узо́р — filigrana, dibujo, ornamento
любо́вь (f.) — amor
смы́ть I (pf.) — lavar, quitar lavando
счи́стить II (pf.) — frotar, limpiar, quitar frotando
ювели́р-сереб́ряник — orfebre, platero
та́йна — secreto, misterio
передава́ть I (im.) — transmitir
поко́ление — generación
с да́вних вре́мён — desde tiempos remotos
прóба — ley (oro, plata)
бу́ква — letra

ли́чные кра́ски — pinturas al huevo
сле́довать I (im.) — seguir, proseguir
зако́н — ley
традицио́нный — tradicional
иконопи́сный — relativo a la pintura
de iconos
произведе́ние — obra, creación
усло́вный — convencional
то́нкость (f.) — delicadeza, finura
 тща́тельность (f.) — esmero, cuidado
исполне́ние — ejecución, rea-
lización
бога́тство — riqueza
цветово́й — relativo a los colores
га́мма — gama
поража́ть I (im.) — sorprender, admirar
тема́тика — selección de temas,
temática
глубоко́ — profundamente
национа́льный — nacional
матрёшка — muñeca hueca,
de madera
популя́рный — popular
взро́слый — mayor, adulto
впервы́е — por primera vez
игру́шечный — de juguete
произво́дство — producción
роди́ться II (pf.) — nacer
изобрази́ть II (pf.) — representar
крестья́нский — campesino
де́вочка — niña
плато́к, плато́чек — pañuelo,
pañuelito
весёлый — alegre
кргу́лый — redondo
всеми́рный — mundial, universal
завоева́ть I (pf.) — conquistar
всео́бщий — general, total

о́бласть (f.) — región, provincia
примеча́тельный — particular,
digno de tener en cuenta
учёный — científico
резы́ба — talla
кость (f.) — hueso
тре́бовать I (im.) — exigir
сло́жный — complicado
предварите́льный — previo
обезжи́рить II (pf.) — desgrasar,
sacar la grasa
отбели́ть II (pf.) — blanquear
распили́ть II (pf.) — serrar
обточа́ть II (pf.) — tornear, tallar,
rebajar, afilar
ре́зать I (im.) — cortar
нож — cuchillo
отполирова́ть I (pf.) — pulir, pulimentar
расце́вт — florecimiento, auge
ме́стный — local
определи́ть II (pf.) — determinar,
definir
со́бственный — propio
стиль (m.) — estilo
созда́ть (irr.) (pf.) — crear
вещь (f.) — cosa, objeto
удивите́льный — maravilloso,
asombroso
ша́хматы — ajedrez
ша́шки — damas
завито́к — rizo
рококо́ — rococó
сочета́ние — combinación
получа́ться I (pf.) — resultar, obtener
уника́льный — único, sin igual
ажу́рный — de filigrana,
afiligranado
ро́спись (f.) — pintura, decoración

симпатія — simpatía
посыпаться I (pf.) — abundar,
 “llover”
заказ — encargo
с тех пор — desde entonces
популярный — popular
игрушка — juguete
яркий — vistoso, llamativo,
 radiante
глиняный — de barro, de arcilla
мастерица — mujer artesana,
 maestra
слобода — barrio, arrabal
отличаться I (im.) — distinguirse,
 destacar
наивность (f.) — ingenuidad
простота — sencillez
изображение — imagen,
 representación
свежий — fresco, natural
сюжет — tema
важный — importante
барыня — señora, matrona
пышный — pomposo, lozano,
 exuberante
нянька — niñera
младенец — niño de pecho, bebé
рука — mano, brazo
дородный — robusto, corpulento
водоно́ска — aguadora, mujer que
 va a por agua
ведро — cubo
коромы́сло — palanca, palo largo
 para llevar los cubos
удалой — gallardo,
 bien plantado
вса́дник — jinete
лихой — bravo, audaz

средневеко́вые — Edad Media,
 medieval
обычай — costumbre, tradición,
 uso
украшать I (im.) — embellecer, adornar
процесс — proceso
производство — fabricación
довольно — bastante
вырезать I (im.) — recortar, tallar
вытачивать I (im.) — tallar, tornear
миска — cuenco, plato hondo
посудина — cacharro, recipiente
пропитывать I (im.) — empapar,
 impregnar
льняной / лён — de lino, (lino)
льняное ма́сло — aceite de linaza
натирать I (im.) — frotar, abrillantar
свинцо́вый / свине́ц — de plomo (plomo)
порошок — polvos
печь (f.) — horno, estufa, chimenea,
 fogón
происходить II (im.) — suceder, tener
 lugar, ocurrir
чудо — milagro, maravilla
желтоватый — amarillento
приобретать I (im.) — adquirir
причудливый — caprichoso, barroco,
 afiligranado
фантастический — fantástico, irreal
поставлять I (im.) — proveer
расписной — pintado, decorado
ярмарка — feria
занимать I (im.) — ocupar
стенд — stand, panel de exposición
распространённый — difundido,
 extendido
вид — clase, tipo
пробы́ть I (pf.) — pasar, haber estado

франт — petimetre, figurín,
pisaverde
купёц — mercader, comerciante
изображать I (im.) — representar
юмор — humor
сцена — escena, estampa
быт — vida cotidiana
своеобразный — original
село — pueblo, villa
издавна — desde hace
mucho tiempo
искусно — artísticamente,
con arte
медведь (m.) — oso
козёл — chivo, macho cabrío
лошадь (f.) — caballo
придавать I (im.) — dar, añadir
движение — movimiento
посредством — mediante,
por medio de
система — sistema
планка — tablilla, listón
нить, ниточка — hilo, hilito

замётить II (pf.) — observar,
darse cuenta
насмотраться II (pf.) — cansarse,
saciarse de mirar
вышитый — bordado
рушник — toalla, paño (arc.)
керамика — cerámica
кружево — encaje, puntilla
фаянсовый — de porcelana
чайник — tetera
самовар — samovar, especie de
tetera
ювелирный — de joyería
самобытный — autóctono, singular
выражать I (im.) — expresar
душа — alma
стремление — afán, deseo
доставлять I (im.) — proporcionar
эстетический — estético
наслаждение — placer
воспитывать I (im.) — educar
вклад — aportación
персонаж — personaje

ЗАПОМНИТЕ:

Я был поражён, я была поражена. — Me quedé sorprendido, admirado...

Прикладное искусство. — Artesanía, artes aplicadas.

Всемирная выставка. — Exposición universal.

Завоевать всеобщую симпатию. — Ganarse la simpatía general.

Посыпались заказы /письма, вопросы, протесты/. — Empezaron a llover (llovieron)
encargos, (cartas, preguntas, protestas).

С тех пор. — Desde entonces.

Подкупающая искренность. — Una sinceridad cautivadora, irresistible.

Нельзя не упомянуть. — No podemos dejar de mencionar.

Передавать из поколения в поколение. — Transmitir de generación en generación.

С давних времён. — Desde tiempos remotos.

Роспись по дереву /по фарфору, по лаку/. — Pintura sobre madera (porcelana, laca).

Для красоты. — Para embellecer, para que quede bonito.

Я не заметил, как прошло время. — No me di cuenta cómo había pasado el tiempo.

Не могу насмотреться /наслушаться, налюбоваться, наговориться/. — No me canso de mirar (escuchar, admirar, hablar).

Чего там только нет! — ¡Allí hay de todo! Ilo que no habrá allí!

Доставлять наслаждение. — Proporcionar placer.

Поражает глаз. — Deleita la vista, sorprende gratamente.

Следуя законам /принципам/. — Siguiendo las leyes (principios).

Впервые стали делать. — Empezaron a hacerlos por primera vez.

Отличаться наивностью /красотой, умом/. — Distinguirse por su ingenuidad (belleza, inteligencia).

Придавать движение /вид, оттенок/. — Dar, prestar movimiento, aspecto, matiz.

Нельзя не упомянуть. — No se puede dejar de mencionar.

Славиться красотой /умением, искусством/. — Tener fama de belleza, habilidad, arte...

Поставлять на рынок /ярмарку/. — Abastecer el mercado (la feria).

Я всё ходил /сидел, смотрел, читал/. — Yo seguía caminando, (sentado, mirando, leyendo).

Сохранять национальный характер. — Conservar su carácter nacional.

Популярный среди детей /взрослых/. — Popular entre niños (adultos).

Наделить качествами. — Atribuir cualidades a...

Ни смыть, ни счистить. — Ni se lava, ni se borra.

Что примечательного в...? — ¿Qué hay digno de atención en...?

И кроме того... — Y además...

Требует мастерства /опыта/. — Exige habilidad (experiencia).

Предварительная работа. — Tratamiento previo, labor previa.

Являться характерным элементом. — Ser elemento (rasgo) característico (propio).

Происходит чудо. — Ocurre un milagro.

Один из самых распространённых. — Uno de los más usuales, extendidos.

Происходить от... — Provenir de...

УПРАЖНЕНИЯ

1. Declinar:

1. Я увидел группу /крестьянские девочки/ в /русские костюмы/. 2. Нам было очень интересно познакомиться с /опытные мастера/ /народное искусство/. 3. Завтра будет конфе-

ренция о /старинная русская живопись/. 4. Все эти деревянные игрушки сделаны /богородские мастера/. 5. У вас, я вижу, великолепная коллекция /дымковские игрушки/!

2. Dar la forma corta y el comparativo:

звонкий	злой	холодный
тонкий	низкий	тёмный
крепкий	яркий	свежий
ловкий	честный	могучий
мягкий	грязный	строгий
твёрдый	умный	богатый

3. Reconstruir el sustantivo del que deriva el adjetivo:

папина шляпа	Васина сестра	студенческий билет
мамина рука	дядино лицо	братский привет
сестрина книга	дедушкины тапочки	материнская любовь
отцовский голос	девушкино платье	семейная жизнь
тётина подруга	девочкина кукла	Машина сестра

4. Sustituir el adjetivo por el sustantivo correspondiente, con preposición, o sin ella:

Кожаный портфель	Серебряная ложка
Деревянная скамья	Чайная ложка
Кирпичная стена	Лекционный зал
Каменный дом	Хозяйственное мыло
Хлебный квас	Овощной суп
Лыжная прогулка	Фруктовый компот
Студенческое общежитие	Архитектурный памятник
Математическая задача	Промтоварный магазин
Золотое кольцо	

5. Poner más palabras de la misma raíz:

красить -	принимать -
водить -	давать -
ездить -	холод -

6. Formar frases con:

смелый храбрый бесстрашный решительный	человек	железная несокрушимая	воля
смешной комический забавный курьёзный	рассказ случай	жадный скупой алчный ненасытный	человек
мягкий добрый щедрый	человек	твёрдый мягкий тяжёлый резкий крутой своенравный упрямый	характер
строгий требовательный суровый грозный придирчивый сердитый	человек	хрупкий твёрдый гибкий мягкий тяжёлый лёгкий	предмет

7. Traducir las palabras, agrupadas por raíces:

Суд: судья, присудить, осудить, судьба, судилище, подсудимый, обсуждение, осуждение, при-
суждение, самосуд, правосудие, рассудок, безрассудный, судебный, рассуждать.

Ум: умный, разум, недоразумение, образумиться, неразумный, умопомрачение, безумный,
сумасшедший, умственный, умница, умничать, заумный.

Говор: приговор, заговор, отговорка, поговорка, наговорить, выговор, сговориться, пере-
говоры, подговорить, приговаривать, уговаривать, разговор.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Народное искусство.

Дерево, глина, металл, папье-маше, кость, рог, кожа, ткани, фарфор, фаянс, хрусталь, стекло.

Керамика — керамические изделия, блюда, чаши, тарелки, вазы, куклы, игрушки, фигурки, статуэтки, пепельницы, посудыны, изразцы.

Дерево — резьба по дереву, фигурки, игрушки, посуда, ложки, стопки, чаши, коробки, шкатулки, ларчики, панно, инкрустация по дереву.

Папье-маше — куклы, игрушки, шкатулки, ларчики, коробки, панно, броши, тарелки /декоративные/.

Металл — литьё, чернь по серебру, эмаль, стопки, подстаканники, подносы, панно.

Хрусталь — графинчики, стопки, стаканы, рюмки, фигурки.

Фарфор и фаянс — столовые сервизы, чайные сервизы, кофейные сервизы, фигурки, декоративные бутылки, тарелки.

Рог и кость — броши, серьги, фигурки, шкатулки.

Ткани — вышивка, кружева, одежда, скатерти, дорожки.

2. Палех, палехская миниатюра.

Федоскино, федоскинская миниатюра, миниатюрная живопись по лаку.

Дымковская слобода, город Вятка.

Дымковские и вятские игрушки, "дымки" и "вятки".

Село Богородское.

Богородская игрушка.

Город Великий Устюг.

Северная чернь.

Деревня Холмогоры.

Холмогорская резьба по кости.

Село Хохлома.

Хохломская роспись, "хохлома".

Город Вологда.

Вологодские кружева.

ГРАММАТИКА

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ .
ORACION COMPUESTA.

1. Una oración puede formarse de dos o más proposiciones, con o sin conjunción:

Дождя не было, и светило солнце.
No llovía y brillaba el sol.

Дождя не было, светило солнце.
No llovía, brillaba el sol.

2. La oración compuesta puede tener subordinación o coordinación.

En una oración compuesta con coordinación las proposiciones son independientes:

Был вечер, я был дома.
Era por la tarde, yo estaba en casa.

En oraciones compuestas con subordinación, hay una proposición principal y una o más, subordinadas. La principal es independiente, mientras que las subordinadas dependen de la principal:

Брат сказал, что вечером наши родители пойдут в театр.
Mi hermano me dijo, que por la tarde, nuestros padres irían al teatro.

I. Oración compuesta con coordinación
Сложносочинённое предложение

Las conjunciones que unen las proposiciones coordinadas en una oración compuesta pueden ser:

1. copulativas: и, да, ни - ни:

Прозвенел звонок, и преподаватель вошёл в класс.
Sonó el timbre y el profesor entró en clase.

Ни я его не видел, ни он захотел появиться.
Ni le he visto yo, ni él quiso presentarse...

2. adversativas: а, но, да, однако:

Мой друг живёт в центре, а я на окраине.
Mi amigo vive en el centro, y (pero) yo, en las afueras.

Мы звонили много раз, но нам никто не открыл.
Llamamos muchas veces, pero nadie nos abrió.

Я давно хотел зайти, да всё был занят.
Hace tiempo que yo quería venir, pero siempre estaba ocupado.

Было уже очень поздно, однако мы продолжали работать.
Era ya muy tarde y sin embargo, continuábamos trabajando.

3. disyuntivas: то - то, или - или, не то - не то, либо - либо:

За весь этот месяц мы ни разу не смогли покататься на лыжах: то была плохая погода, то болела моя сестра, то портилась машина.
En todo el mes no pudimos ir a esquiar ni una sola vez: o hacía mal tiempo, o se ponía enferma mi hermana, o se nos estropeaba el coche.

Или ты меня разбудишь, или я тебя.
O me despiertas tú, o te despierto yo.

Либо мы идём сейчас, либо не стоит и идти.
O nos vamos ahora, o ya no vale la pena ir.

Не то я оставил зажигалку дома, не то на работе.
O me olvidé el mechero en casa, o me lo dejé en el trabajo.

II. Орación compuesta con subordinación

(Сложноподчинённое предложение)

1. En una oración compuesta, las proposiciones subordinadas pueden depender de uno de los elementos de la oración principal:

Мне сказали, что ты скоро придёшь.

Me dijeron que vendrías pronto.

(la oración subordinada depende del predicado de la oración principal *сказали*.)

Я сделал то, о чём ты меня просил.

Hice lo que me pedías.

(la oración subordinada depende del complemento directo de la oración principal *то*.)

2. Las oraciones subordinadas pueden depender de la oración principal en su totalidad:

Когда мы возвращались, было уже очень поздно.

Cuando volvíamos, ya era muy tarde.

3. La proposiciones subordinadas se unen a la oración principal mediante conjunciones y locuciones conjuntivas subordinantes: *кто, что, который, какой, чей, где, куда, откуда*:

Он выполнил то, что ему поручили.

El cumplió lo que le encargaron.

Я встретил друга, которого давно не видел.

Me encontré con un amigo, al que no veía hace tiempo.

ТЕКСТ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ УРОК

Здравствуйте, дорогие друзья! Это опять я, Вера, ваша старая знакомая из 15-го и 29-го уроков. Хочу с вами попрощаться.

Наш краткий курс русского языка подходит к концу. Когда вы начинали заниматься, многие из вас не имели понятия о русском языке, не знали даже алфавита. Вам пришлось много поработать, преодолеть большие трудности, и, наверное, был такой момент, когда вам казалось, что лучше всё это бросить, что всё это ни к чему, что вы никогда не научитесь говорить по-русски.

Оглянитесь назад: вы прошли трудный и большой путь, и все ваши усилия не пропали даром. В этом вы можете быть уверены. Теперь, когда вы приедете в Москву, вы сможете заказать обед в ресторане, спросить у прохожего, как пройти на Красную площадь, поговорить с русскими студентами об учёбе, об искусстве, купить в магазине красивый сувенир, отдать в химчистку плащ — и все это на русском языке. Стоило поработать, на правда ли?

Но вы не только научились читать, писать и немного говорить по-русски. Теперь вы знаете, например, что такое кремль, и в каких старинных русских городах есть красивые кремли, вы знаете немного об истории и памятниках Новгорода, Ленинграда, Москвы; вы можете объяснить любому иностранцу, что такое "палех", "дымка" или "хохлома", можете даже посоветовать, что лучше купить.

Теперь вы можете подойти к железнодорожной кассе, поговорить с кассиршей, узнать, какие поезда ходят из Москвы в Ленинград, и на какое число есть билеты. Вы можете пойти на почту, и один, без помощи переводчика, отправить домой письмо, телеграмму, открытку или, чтобы не перегружать чемодан, отправить себе по почте книги, которые вы купили в Москве. Вы можете зайти в Комбинат бытового обслуживания и починить обувь с ноги, если у вас вдруг отлетел каблук. Вы можете зайти в парикмахерскую и постричься, купить в магазине рубашку или пальто, рассказать, как и где вы провели каникулы, а если, не дай бог, во время вашего пребывания в Москве у вас заболит зуб, то вы можете пойти к зубному врачу и объяснить ему, что у вас болит, хотя, по правде говоря, много объяснять не надо: достаточно войти, показать на зуб и тихо сказать: "Ой!"

Всё это вы можете сделать, если вы выучили все слова и грамматические правила, если научились спрягать и склонять, если не поленились сделать все упражнения. Более того, даже если вы всё это добросовестно и тщательно проделали, не думайте, что вы уже знаете русский язык. Изучение языка не кончается никогда. Продолжайте заниматься, старайтесь не только не забывать то, что знаете, но и постоянно расширять свои знания, учите новые слова, читайте как можно больше, резюмируйте и пересказывайте прочитанное, выписывайте каждый новый глагол, каждое новое слово, повторяйте грамматику, старайтесь как можно чаще говорить.

Не оставляйте русский язык! Когда-нибудь в недалёком будущем вы сможете прочитать в подлиннике произведения Толстого, Чехова, Достоевского, Турге-

нева, Горького и Шолохова. И как бы трудно вам ни было — я вам скажу только одно: стóбит!

Итак, до свидания, дорогие друзья. Желаю успеха!

СЛОВАРЬ

заклю́чительный — final, conclusivo,
de clausura

попро́щаться I (pf.) — despedirse

алфа́вит — alfabeto

порабо́тать I (pf.) — trabajar,
haber trabajado

преодоле́ть I (pf.) — vencer, superar

чемодáн — maleta

тру́дность (f.) — dificultad, escollo

каблúк — tacón

момéнт — momento

бро́сить II (pf.) — abandonar, dejar,
tirar, arrojar

ни к чему́ — no sirve para nada,
no conduce a nada

огляну́ться I (pf.) — volverse,
mirar atrás

уси́лие — esfuerzo

пропа́сть I (pf.) — perderse,
desaparecer

да́ром — en vano, de balde,
en balde

прохо́жий — transeúnte

учёба — estudios

не пра́вда ли? — ¿no es cierto?

иноста́нец — extranjero

касси́рша — cajera

узна́ть I (pf.) — enterarse, saber

по́мощь (f.) — ayuda

перевóдчик — traductor, intérprete

не дай бог — Dios no lo quiera

перегружа́ть I (im.) — recargar

по пра́вде говоря́ — a decir verdad

ча́ще — más frecuentemente

доста́точно — suficiente, basta

показа́ть I (pf.) — enseñar, señalar,
indicar

ти́хо — en voz baja, bajo

спряга́ть I (im.) — conjugar

склоня́ть I (im.) — declinar

полени́ться II (pf.) — tener pereza,
dar pereza

бо́лее того́ — más aún

добросо́вестно — en conciencia,
concienzudamente

тща́тельно — con esmero,
meticulosamente

продéлать I (pf.) — hacer, realizar

недалёкий — no muy lejano

изучéние — aprendizaje, estudio

ита́к — pues bien

продолжа́ть I (im.) — continuar, seguir

посто́йнно — constantemente,
sin cesar

расши́рять I (im.) — ampliar

зна́ние — conocimiento, saber

резюми́ровать I (im.) — resumir

переска́зывать I (im.) — volver a contar

жела́ть I (im.) — desear

прочítaнный — leído

выпи́сывать I (im.) — sacar notas,
apuntes

глаго́л — verbo

повторя́ть I (im.) — repasar, repetir

успёх — éxito

заболеть II (pf.) — empezar a doler,
doler

отлететь II (pf.) — caer, salir despedido,
soltarse

Толстой — Tolstoi

Чехов — Chéjov

Достоевский — Dostoyevski

Тургёнев — Turguénev

Горький — Gorki

Шолохов — Shólojov

ЗАПОМНИТЕ:

Подходит к концу. — Toca su fin, se acaba.

Не иметь понятия о... — No tener idea de...

Вам пришлось /мне, тебе/. — Vd., (yo, tú) ha tenido que, tuvo que...

Преодолеть большие трудности. — Vencer grandes escollos, dificultades.

Вам казалось /мне, тебе/. — Le parecía a Vd. (a mí, a tí).

Лучше всё это бросить. — Mejor será dejarlo.

Это ни к чему. — Esto no sirve para nada, esto no conduce a nada.

Стоит, не стоит. — Merece la pena, no merece la pena.

Стоило, не стоило. — Valía, merecía la pena; no valía la pena.

Не правда ли? — ¿No es verdad? ¿no es cierto?

Не только, но и... — No sólo, sino también...

Когда-нибудь. — Algún día.

В недалёком будущем. — En un futuro no muy lejano.

Желать успеха. — Desear éxito, suerte.

Хочу с вами /с тобой, с ним/ попрощаться. — Quiero despedirme de Vds. (de tí, de él).

Пропасть даром. — Perderse en vano.

Всё пропало даром. — Todo se perdió en vano, se fue al garete.

Не дай бог! — Dios no lo quiera.

По правде говоря. — A decir verdad.

Более того. — Más aún; le diré más; ...

Как бы трудно ни было. — Por difícil que sea.

Как бы далеко ни было. — Por lejos que sea (esté).

Как бы ты ни старался. — Por mucho que te esfuerces.

Я скажу тебе только одно: ... — Sólo te diré una cosa: ...

Достаточно. — Basta, es suficiente.

ПОСЛОВИЦА:

Век живи́ — век учи́сь.
Nunca te acostarás, sin saber una cosa más.

УПРАЖНЕНИЯ

ПОВТОРЕНИЕ

1. Buscar los verbos que corresponden a los sustantivos colocados a la izquierda:

пилка		дров	покупка книг	прополка овощей		
колка			прогулка в лесу	осушение болот		
рубка			поездка за город	пошивка		
				переделка		костюма
стирка		белья	литье			
глажка			ковка	металла		
				погрузка		товаров
				разгрузка		
уборка	урожая		побелка	потолка		
сборка	частей		проверка	работы	краска	волос
					чистка	белья

2. Agrupar las palabras por sufijos y traducirlas:

учение	докладчик	певец	англичанин	послание
дворянин	купец	пианист	ученица	часовщик
учительница	резчик	красавица	счастливец	писатель
переписчик	виолончелист	перебежчик	альпинист	жилец
ребёнок	крестьянин	кубизм	знание	бельишко
читатель	водопроводчик	гражданин	цыплёнок	велосипедист
владелец	телёнок	заказчица	обитатель	певица
воришка	житель	утёнок	барабанщик	носильщик
машинист	радист	пальтишко	феодализм	тигрёнок
реализм	киевлянин	северянин	школьница	артиллерист
извозчик	газетчик	львёнок	пастушонок	футболист
мнение	медвежонок	мышонок	учитель	социализм
красавец	идеализм	мальчик	мальчишка	танкист

3. Formar sustantivos:

1. *con* -тель:

читать	исследовать	водить	мстить
слушать	изобретать	руководить	исполнить
мечтать	наблюдать	победить	мыслить
создать	издать	носить	освободить
			вредить

2. *con* -ец:

республика	мудрый
Испания	храбрый
Италия	упрямый
Голландия	хитрый
Албания	глупый
Китай	молодой
Япония	старый

4. Responder a las preguntas:

- а. Чем рубят дрова? (топор)
Чем роют /копают/ землю? (лопата)
Чем забивают гвозди? (молоток)
Чем ввинчивают и вывинчивают винты? (отвёртка)
Чем ловят рыбу? (удочка, сеть)
Чем красят стены? (краска, кисть)
Чем подметают полы? (щётка, веник)
Чем вытирают /убирают/ пыль? (тряпка, пылесос)
Чем пашут поле? (трактор, плуг)
Чем режут бумагу? (ножницы)
- в. Что делает врач?
Что делает плотник?
Что делает электромонтёр?
Что делает медсестра?
Что делает водопроводчик?
Что делает токарь?
Что делает крестьянин?

Что делает пекарь?
Что делает портной?
Что делает слесарь?

5. Poner las preposiciones necesarias:

1. Поезд отходит /за, через, у/ час. 2. /Через, в, на/ неделю я поеду /в, на, при/ Москву.
3. Я узнал твой телефон /за, через, от/ товарища. 4. Рентгеновские лучи проникают /за, против, через/ кожу человека. 5. Мать уехала /на, в/ Киев и /через, за, после/ неделю вернулась /в, на/ Москву. 6. Ваш брат очень похож /в, на, с/ вас. 7. /По, о, за/ эту книгу я заплатил пять рублей. 8. Я уехал /в, на/ юг /на, через, при/ всё лето. 9. Мы живём /у, около, недалеко от/ парка. 10. Самолёт летел /в, на, по/ высоте десять тысяч метров /на, в, со/ скоростью 800 км/час.

6. Hacer frases con los siguientes modismos:

1. По сообщениям местных газет... 2. По преданию... 3. Говорить по телефону... 4. По болезни, по уважительной причине... 5. К нашему великому удивлению... 6. По всей вероятности... 7. К великой нашей досаде /или радости/... 8. К счастью... 9. По моему мнению... 10. Я остаюсь при своём мнении...

7. Poner el perfectivo de:

пускать	вздрагивать	сжигать
прощать	исчезать	умирать
побеждать	задыхаться	рыть
нагибаться	запирать	зреть

8. Traducir:

“Наше время открыло все дороги молодому поколению. Никто не мешает сейчас юноше стать тем, чем он хочет, выбрать ту работу, которая ему нравится. Никаких преград не стоит теперь и перед девушкой: ни перед кем не должна она гнуть спину, унижаться, ни от кого она не зависит, некого ей теперь и бояться. Она сама пролагает свой путь, нисколько не чувствуя в чём-либо своего неравноправия с мужчиной, и, конечно, ни на что не променяет она наш счастливый век. Никому и ни за что не отдаст молодёжь своего счастья.”

9. Analizar la segunda oración del texto del ejercicio 8.

INDICE

Nota del autor.	V
-------------------------	---

PARTE V

Урок 29.

Грамматика: Formación del aspecto perfectivo del verbo.	1
Текст. Я ИЗУЧАЮ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК.	3
Вопросы и ответы.	4
Словарь.	5
Запомните.	6
Упражнения.	7
Дополнительные упражнения.	9

Урок 30.

Грамматика: Aspecto imperfectivo y tiempos derivados.	11
Текст. ЛЕТНИЕ КАНИКУЛЫ.	12
Вопросы и ответы.	14
Словарь.	—
Запомните.	16
Упражнения.	17
Дополнительные упражнения.	18

Урок 31.

Грамматика: Aspecto perfectivo y tiempos derivados.	20
Текст. СВОБОДНЫЙ ДЕНЬ.	21
Вопросы и ответы.	22
Словарь.	23
Запомните.	24
Упражнения.	25
Дополнительные упражнения.	27

Урок 32.

Грамматика: La oración. Orden de palabras en la oración.	29
Текст. НА ПОЧТЕ.	33
Вопросы и ответы.	34
Словарь.	35
Запомните.	36
Упражнения.	—
Дополнительные упражнения.	37

Урок 33.

Грамматика: Verbos de movimiento носить — нести y derivados.	39
Текст. В ПАРИКМАХЕРСКОЙ.	41
Вопросы и ответы.	42
Словарь.	43
Запомните.	44
Упражнения.	—
Дополнительные упражнения.	45

Урок 34.

Грамматика: Verbos de movimiento возить — вести y derivados.	47
Текст. В ХИМЧИСТКЕ.	48
Вопросы и ответы.	48

Словарь.	50
Запомните.	51
Упражнения	—
Дополнительные упражнения.	53

Урок 35.

Грамматика: Verbos de movimiento водить — вести y derivados.	54
Текст. КОМБИНАТ БЫТОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ.	56
Вопросы и ответы.	—
Словарь.	57
Запомните.	58
Упражнения.	59
Дополнительные упражнения.	61

PARTE VI

Урок 36.

Грамматика: Verbos de movimiento ездить — ехать y derivados.	62
Текст. ТЕАТР НА ТАГАНКЕ.	64
Вопросы и ответы.	—
Словарь.	65
Запомните.	67
Упражнения.	68
Дополнительные упражнения.	69

Урок 37.

Грамматика: Verbos de movimiento ходить — идти y derivados.	71
Текст. ИЗ ДОМА НА РАБОТУ.	73
Вопросы и ответы.	—
Словарь.	74
Запомните.	75

Упражнения.	76
Дополнительные упражнения.	78

Урок 38.

Грамматика: Estilo directo e indirecto.	80
Текст. ПО СТАРЫМ РУССКИМ ГОРОДАМ.	82
Вопросы и ответы.	83
Словарь.	84
Запомните.	86
Упражнения.	87
Дополнительные упражнения.	88

Урок 39.

Грамматика: Reglas básicas de puntuación.	90
Текст. ПУТЕШЕСТВИЕ В ИТАЛИЮ.	97
Вопросы и ответы.	98
Словарь.	99
Запомните.	100
Упражнения.	101
Дополнительные упражнения.	103

Урок 40.

Грамматика: Declinación de numerales cardinales.	104
Текст. ЧТО ГДЕ ПРОДАЮТ.	107
Вопросы и ответы.	109
Словарь.	110
Запомните.	112
Упражнения.	113
Дополнительные упражнения.	115

Урок 41.

Грамматика: La hora.	117
Текст. ПОЧЕМУ Я СЕГОДНЯ ОПОЗДАЛ НА РАБОТУ?	120
Вопросы и ответы.	121
Словарь.	122
Запомните.	124
Упражнения.	125
Дополнительные упражнения.	126

Урок 42.

Грамматика: Verbos de movimiento бегать — бежать, плавать — плыть y derivados. . .	128
Текст. О ЧЕМ ПИШУТ В ГАЗЕТЕ?	132
Вопросы и ответы.	133
Словарь.	134
Запомните.	137
Упражнения.	138
Дополнительные упражнения.	141

P A R T E V I I

Урок 43.

Грамматика: El participio. Participios activos (presente y pasado).	143
Текст. В ЗООПАРКЕ.	147
Вопросы и ответы.	149
Словарь.	150
Запомните.	151
Упражнения.	152
Дополнительные упражнения.	154

Урок 44.

Грамматика: Participios pasivos (presente y pasado).	156
Текст. О СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ.	159
Вопросы и ответы.	161
Словарь.	162
Запомните.	164
Упражнения.	—
Дополнительные упражнения.	166

Урок 45.

Грамматика: El gerundio. Gerundio presente y pasado.	168
Текст. ЛЕНИНГРАД.	171
Вопросы и ответы.	172
Словарь.	173
Запомните.	175
Упражнения.	176
Дополнительные упражнения.	178

Урок 46.

Грамматика: Modo subjuntivo—condicional.	180
Текст. РУССКАЯ КУХНЯ.	182
Вопросы и ответы.	184
Словарь.	185
Запомните.	186
Упражнения.	187
Дополнительные упражнения.	189

Урок 47.

Грамматика: Empleo de los tiempos verbales.	191
Текст. ЧТО ТАКОЕ КРЕМЛЬ?	193
Вопросы и ответы.	195

Словарь.	195
Запомните.	197
Упражнения.	198
Дополнительные упражнения.	199

Урок 48.

Грамматика: La oración.	201
Текст. НА ВЫСТАВКЕ НАРОДНОГО ИСКУССТВА.	205
Вопросы и ответы.	208
Словарь.	209
Запомните.	213
Упражнения.	214
Дополнительные упражнения.	217

Урок 49.

Грамматика: La oración compuesta.	218
Текст. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ УРОК.	220
Словарь.	222
Запомните.	223
Упражнения.	224

***Composición y revisión, realizada por
Carmen Fernández Méndez.***

**** * ****

***Técnico de grabación,
Abelardo Martín Núñez.***

**** * ****

Dibujos de J.M. Guerrero.

**** * ****

MARIA SANCHEZ PUIG es profesora de lengua y civilización rusa en el Instituto de Estudios Orientales y Africanos de la Universidad Autónoma de Madrid, y decano y jefe del departamento de ruso de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.



INSTITUTO DE ESTUDIOS ORIENTALES Y AFRICANOS

El presente manual viene a aliviar la gran escasez de material didáctico para la enseñanza del ruso que existe en español. Es la primera vez que en España, y en un marco universitario, se realiza íntegramente, desde la preparación por el autor hasta la composición y edición, un manual de lengua rusa de esta amplitud.